

# J E Z I C H N I C A

HORVATZKO - SLAVINZKA

Z A

HASEN SLAVINCEV, I POTREBOCHU OZTALEH

ZTRANZKOGA

J E Z I K A N A R O D O V.

P O

J O Ţ E F U G J U R K O V E C H K I

P L E B A N U S H U S A M A R I C H K O M

N A

S V E T L O D A N A.

---

*Pritizkano vu Peshti, 1826.*

Z Slovih Plemenitoga Mathie Trattnera od Petroze.

Kroatisch = Slavische

S p r a c h l e h r e

z u m

Nutzen der Slavonier und Gebrauche

d e r

übrigen auswärtigen

N a t i o n e n.

Herausgegeben

d u r c h

Joseph Gjurkovechki

Pfarrer zu Samarica

---

P e s t h, 1826.

Gedruckt bey Mathias Trattner Edlen von Petroza.

---

## P r e d g o v o r.

Ljubo-trudnozt vnogeh Narodov Europeanzkeh na tak dalekoseje prufila, da oni vnogoverztnih Navukov Znanja na visoki Verh, i Diku Zvershenozti podignuli, i vekivechni svojega Imena Zpomenjek za sobum oztavili jesu. — Gdoje tak ztranzki vu Dogodo-zpiseh, koji bi vu tom dvojiti mogel, koje Narode, i horvatzki, ako prem Svetu nepoznan, i zamaloderfan natuliko dostignulje, da vu Broj mudreh, i vucheneh poztavitise vreden bi bil, i vu nikakvom Poslu od drugeh Narodov zkoro neluchise, dapache vu vsem s-njimi boritise moguchen je. — — Samo jedino josh, i ovo feletije, da vu Poravnanju, i Osnafenju svojega Jezika plemenitoga, (koji kakse osnafi, pochetnomu zpodoben poztané), Trudbu polofiti nebi prepuztil, na kojega Snafenje od vseh Ztrane Hvale vredni pravi, i verni Priateli, i Ljubitelji Ochevine, i Jezika horvatzko-Slavinzkoga vrejenput disejuse, i z svojem Vandavanjem Knig poradi Osnafenja Jezika na plemenito Putovanje zpravljajuse.

Toje pravo, i vredno, da vrejenput Jezik plemenit snafitise zapochne, i ovoga Jezika zakopanoga drugach osebitoga na vse Ztrane Sveta Dika prufise, i Hasen neizgovorna iz toga pochutise, kak Pelde drugeh Narodov nas obilno, i zadozta vuchiju, koji po Osnafenju svojega Jezika, i vu njem Vandavanju Knig zaderfavajucheh vsakojakeh Navukov Znanja ztranzke Narode k'sebi primamili, s-njimi svoje Kraljeztvo napunili, na daleko rashirili, i tak zmosno, i glasovito jesu vchinili.

## V o r r e d e .

Viele europäischen Nationen haben sich beeifert verschiedene Wissenschaften zum immerwährend lobenswürdigen Andenken in vollkommenen Stand zu bringen, welche Nationen auch die kroatische, obwohl der Welt eine unbekannte und für roh gehaltene Nation in so weit eingeholt hat, daß diese unter die Zahl der Gelehrten gezählt zu werden verdienet; einzig ist es noch zu wünschen, daß die Kroaten wegen Ausbesserung ihrer Sprache besorgt seyn mögen, welche dann nach ihrer Ausbesserung der slavischen — als ihrer Muttersprache ähnlich werden wird; — wegen welcher Ausbesserung bereits von allen Seiten treue und rechtschaffene Patrioten des Staates und Liebhaber dieser kroatisch = slavischen Sprache durch das Herausgeben verschiedener Bücher sich rühmlich auf den Weg vorbereiten.

Es ist nützlich und nothwendig, daß man nun einmal zur Ausbesserung der kroatischen Sprache schreite, wodurch der Ruhm dieser mit dunklem Schleier bedeckten — sonst aber edlen Sprache durch alle Seiten ausgebreitet, und der Nation manigfältiger Nutzen gewähret wird, wie uns die Beispiele mancher Nationen lehren, daß sie durch Ausbesserung ihrer Sprache, und durch das Herausgeben lehrreicher Bücher fremde Völker an sich gezogen, und ihr Reich dadurch bemächtiget, und ausgebreitet haben.

Med oztalemi poztavimo prěd Ochi Peldu Rimlanov, koji svoju Decu Gerkom vu Navuk davali jesu, od kojeh ne samo Navuke, nego, i Navade poprijeli jesu, po chem Gerchko Kra-  
ljeztvo zmosno, i glasovito poztaloje, kaj zpa-  
zivshi Rimlani pochelisu svoj Jezik snafiti, na  
Red poztavlјati, i vu njem svoju Decu vsakoja-  
ke Navuke navuchati, pochemsėje Rimzko Kra-  
ljeztvo rashirilo, i objachilo, da Rimlani zkoro  
z' celem Svetom ladati, i zapovedati jesu za-  
pocheli, z' ovakvem Nachinom i nemshko Kra-  
ljeztvo zmosno, i glasovito je poztalo, ter vu  
Ztalishu Zmosnozti do Dneva deneshnega srech-  
no obztalo, i vnogo Vremena ztalno obztati  
hoche, doklamgoder Nemci vu Osnafenju  
svojega Jezika na dalje trudilise, i pravu i  
zafganu Ljubav, kak do sada proti Veri Kato-  
lichanzkoj, kojaje chverzti, i ztalni Podpor  
Ztolice Cesarzke, nosili budu.

Horvatzki pako Narod z drugemi vsakoja-  
kemi Posli, i Znanji zabavlen, z'njimih druge  
Narode zadnich je dostignul, ali Osnafenje  
svojega Jezika, i vu njem Vandavanje Knig je  
zapuztil; radi chesza horvatzki Jezik vekshoj  
Strani Sveta malo znan je ostal, akoprem nijeden  
Jezik tak, kak horvatzki z- Plodnoztjum Rechih  
za izgovoriti vsaku Ztvar dichitise nemore, koje  
Rechi, ako ne vseh pri Domu, vendar pri Na-  
rodeh blifnega Jezika nahadjajuse, koji vsi zkup-  
vzeti jesu Chuvari Jezika slavinzkoga, i pochet-  
noga. Odovud sledi, da vsaki prez Potrebuvanja  
Rechih ztranzkoga Jezika svoje Govorenje hor-  
vatzko-slavinzko, izvershiti moguchenje, i nje-  
govomu Izgovarjanju Rechih ztranzkoga Jezika,  
kak dabi vu njem rodjen bil, nikaj zpachlivoga,  
ali Osmehavanja vrednoga zpogonitise, niti zpa-  
zitise more.

Unter andern stellen wir uns das Beispiel der Römer vor Augen, die ihre Kinder den Griechen in die Lehre gaben, von welchen diese nicht nur die Lehren, sondern auch ihre Gebräuche annahmen; wodurch der Ruhm der griechischen Sprache und damit auch ihr Reich sich sehr weit ausgedehnt hatte. Als nun die Römer dieß bemerkten, fingen sie an, ihre Sprache in die Ordnung zu setzen, und ließen in derselben ihre Kinder in verschiedenen Wissenschaften und Künsten üben; — wodurch sich endlich ihr Reich dergestalt ausbreitete, daß die Römer fast den meisten Theil der Welt beherrscht hatten. Auf diese Weise ist auch das deutsche Reich mächtig geworden, bis zum heutigen Tage glücklich bestanden, wird auch ferners in allem Glücke und Ruhm bestehen; wofern die Deutschen die Ausbesserung ihrer Sprache, dann Künste und Wissenschaften ausbreiten, und die h. christ katholische Religion, welche die feste Stütze des Vaterlandes ist, standhaft wie bis nun bekennen und ausüben werden.

Kroaten, welche mit verschiedenen Gegenständen und Wissenschaften beschäftigt sind, haben andere Nationen in derley Geschäften zwar eingeholt, aber die Ausbesserung ihrer Sprache, und in selber das Herausgeben der Bücher nachgelassen, darum auch diese Sprache, nicht allenthalben bekannt ist; obwohl keine Sprache wie die kroatische mit solcher Eigenschaft gezieret ist, daß sie mit eigenthümlichen Wörtern jede Sache gehörig benennen, und sich in ihrer Rede dergestalt ausdrücken kann; daß sie von keiner fremden — als etwa von den benachbarten gleichartigen Sprachen (welche alle zusammen eine und dieselbe ist, und bloß Beschützer ihrer wahren Muttersprache sind) Wörter zu entlehnen benöthiget. Selbst die kroatische Aussprache hat dieß rühmlisches an sich, daß einem Kroaten beim Aussprechen einer fremden Sprache kein Fehler, oder sonst etwas lächerliches ausgefällt werden kann.

Odkud horvatzki Jezik plemenit i vreden je dase snafi i on plemenit zvatise vreden bude, koji njega snafiti Trudbu vzeme. — Nikajmu drugo nije potrebno, kak Rechi slavinzke k-Domu pokupiti, ztranzke odhititi, i onda potlam Osnafenja vsi ovi Jeziki jedense bude zval, i rachunal kak i negda jeden je bil, kaj izte Pelde Premetanj, Imen, i Vremenorechih sve-dochiju i z-Perztom kakti ochivezto kafeju, ar jedne izte Naredbe Premetanj jesu, kakse iz Jezichnice slavonzke, horvatzke, etc. videti more, z-kojem Nachinom tak kratkem, lehkem, ztalnem, i mudrem Jezika vuchitise, ni jeden Jezik, kak horvatzki dichitise, i tak lahko na svetlo iziti more, da nebi vu Vuchenju velikoga Truda imel, i vnogo Vremena potrebuval, i ovo je kaj mene genuloje iz Nagnutja, i Ljubavi proti Domovini, i Jeziku horvatzko-Slavinzkomu ovu nazochnu Gramatiku ili Jezikotemelnicu na Svetlo dati, za pripomochi horvatzkoga Jezika iz Tmice vaditi, i z ovem pri-proztem Trudom kulik tulik na Svetlo pozstaviti, drugi pako na dalje zprevoditi z-Vandavanjem Rechnika Slavinzkoga i oztaleh Knig, i na vekshu Diku podignuti, prez koje Gramatike vu Osnafenju Jezika nije mochi putuvati nitise truditi, kak zpazilismo pri drugeh Národéh, da prez Jezichnice svojega Jezika nikakve Knige na Svetlo van davati, niti Navukov Znanja izpisavati navadni nisu bili; ar Ztanje prez Temelja nehasni digati, niti Sada od Derva chekati, dokse neposadi, i nezrazte.

Preglejmo nekuliko Premetanja Imen, i Vremenorechih slavonzkoga Jezika, i oztaleh drugeh blifneh Jezikov, zpaziti hochemo, da, vu bitneh Naredbah, i Kotrighéh Jezika jednaki jesmo, vu drugeh oztaleh lahko zjedinitise bu-

Hieraus folget, daß die kroatische Sprache edel, und derjenige auch edel genannt zu werden verdienet, der zu ihrer Ausbesserung schreiten wird; — hiezu ist nichts anders nothwendig, als nur die Wörter, die in benachbarten gleichartigen Sprachen etwa zerstreut sind, heim zu sammeln, und die fremden auszulassen, wo dann nach dieser Bewirkung alle diese Sprachen zu einer und derselben Sprache, wie sie auch einst waren, vereiniget werden. Daß aber alle diese Sprachen eine war, nehmen wir zum Zeuge die slavonische, kroatische dalmatinische und andere Gramatiker dieser gleichartigen Sprachen, so werden wir ersehen, daß sie in der Abänderung der Nenn- und Zeitwörter genau einstimmen: und weil fast keine Sprache mit solcher Leichtigkeit wie die kroatische erlernt, und an das Licht gegeben werden kann, habe mich bewogen gegenwärtige kroatisch = slavische Gramatik um so mehr heraus zu geben, als ich hofe, mit dieser kleinen Mühe die kroatische Sprache aus der Finsterniß wenigstens in etwas heben zu helfen. Zugleich wird auch allen rechtschaffenen Patrioten des Staates und Liebhabern dieser Sprache empfohlen, diese meine kleine Mühe durch das Herausgeben des slavischen Lexikon, und anderer Bücher zum größern Ruhme dieser Sprache zu erweitern, ohne welcher Gramatik man alle Bemühungen zur Sprachverbesserung vergeblich anwenden würde; und wir haben Erfahrungen, daß auch andere Nationen ohne einer Gramatik ihrer Sprache, keine Bücher herausgegeben haben, denn ohne einer Grundfeste kann kein Gebäude gehörig aufgeführt, und von einem Baume keine Frucht erwartet werden, bis er nicht versetzt, und aufwachsen wird, eben so wenig kann man ohne einer kroatischen Gramatik zu dieser Sprachausbesserung schreiten.

Sehen wir die Abänderungen der Nenn- und Zeitwörter der slavonischen, und andern benachbarten Sprachen über, so werden wir wahrnehmen, daß



demo mogli. Anda ovomu Zjedinjenju po Osnafenju Jezika pristati neshtentajmo, nego kaj berse, to berse Posel zapocheti suremose, kojemu Ponukuvanju pristati, ali gdo hotel, ali nehotel, otetise zadni put nebude mogel, — ar i potlam ovo zapocheti, i zvershitise bude moralo, — odkudsmo odztpuili, dase k' onomu nazad i povernemo, koje Razdrufanje Jezikov, kakti zvanzko, ako mi terpeli budemo, nashi Posledniki terpeli nebudu, — niti bolshi Nachin Zjedinjenja Jezikov izmislitise nemore, kak po Osnafenju Jezikov, koji negda jeden, i jednak jesu bili. — Ali zbog Suprotivchin Vremen, najmre Selenja, Meshanja, i Navalivannya Narodov, Roblenja, Orsagov, i Posganja Domovine vsa Imanja, Pisma, Knige, i ista Jezichniica Slavinzka, kajti negda Slovo-tiskalnice nije bilo, razhitana, z' Ognjem zkonchana, i poginulasu, i nikaj celoga nije oztalo. Ljudztvoseje razbefalo, Narodov, i Jezikov Zmeshania je poztala, koja snafitise bude morala, ako Diku nashe Domovine i Jezika zakopanu nechemo imati, za koju Diku koji zkerbetise Volju nema, on sebe zakopanoga imati feli. Anda zkerbemose za Osnafenje Jezikov, i Zjedinjenje Narodov blifneh, da zjedinjeni vu Jeziku, i Vere Kat. med nami vekshu Ljubav, i Nagnutje derfali budemo.

Dabise pak ovo Jezika Snafenje srechno zapochelo, i Zjedinjenje Jezikov, i Narodov dovershiti moglo, potrebnoje od Slovo-Sloge zapocheti, i Jedinozt z blifnemi Narodi vu njoj derfati. Odkud, kajti, kak Zroki temeliti svedochiju, zkojemi vsaki Chlovek razumni na Put Iztine peljatise mora, Slovo-Sloga slavonzka Jeziku slavinzkomu zpodobnesha, prikladnesha, kratko-zpravna, i mu-

wir mit solchen im Wesentlichen genau übereinstimmen, und ganz gleiche Hauptregeln haben, im Ubrigen aber, werden wir uns sehr leicht vereinigen können. Säumen wir daher nicht durch die Ausbesserung der Sprache dieser Vereinigung beizustimmen, sondern eilen baldmöglichst dieses Geschäft zu beginnen, was man doch einmal wird bewerkstelligen müssen, und wenn wir es nicht ausüben werden, so werden unsere Nachkömmlinge es zu verrichten nicht unterlassen, — es ist auch keine bessere Art wegen Vereinigung dieser Sprachen und Völker zu erdenken, als durch die Ausbesserung der Sprachen, welche alle jemals eine dieselbe waren, und bloß durch verschiedene Widerwärtigkeiten, Wanderungen der Völker, durch Plünderungen, Brand und Anfälle des Vaterlandes sind alle Schriften (weil zu der Zeit keine Buchdruckerey war) selbst auch die slavische Grammatik vernichtet worden, und so haben sich die Völker und Sprachen zerstreut und vermischt, für deren Ausbesserung man sorgen muß, wenn wir unserm Vaterlande Ruhm verschaffen, und die Sprache nicht vergraben haben wollen. Bemühen wir uns daher für die Ausbesserung der Sprache und Vereinigung mit benachbarten Völkern, daß wir solchergestalt vereinigt in der Sprache und der h. christl. katholischen Religion grössere Zuneigung und Nächstenliebe untereinander haben werden.

Um daher diese Ausbesserung und Vereinigung der Sprachen desto vortheilhafter zu bewerkstelligen, ist es nothwendig von der Rechtschreibung den Anfang zu nehmen; und in solcher eine Gleichheit mit jener der benachbarten Sprachen zu beobachten, woher — wie die Gründe beweisen, durch welche Jedermann zur Wahrheitserkenntniß geführt werden muß, da die slavonische Rechtschreibung der slavischen Sprache die bequemste und kürzeste ist, darum auch nothwendig ist, daß sich zu derselben, außer dem Gebrauche des X, alle die gleichartigen Sprachen nähern sollten,

dresha nahadjase, zato knjoj, zvan X. vse blifne Jezike prilagoditi potrebnoje, mezto koje kla kazti f. potrebuvalse bude, koji Glas bude davat, kak pri Slavonceh X. v. p. fiv. fena.

Z a t o

Na sledechi Nachin Slovo - Sloga Jezika Slavinzkoga vu Ztalish Zvershenozti pozta- vitise more.

1. C. zkrovnem Nachinom zaderfava vu sebi Z. Zato drugi Z. kakti nepotreben pridatise, i pisatise nesme. v. p. Car, nepako Czar.
2. Slova ŷ. vu horvatzkom Jeziku potrebujese mezto Slove i. prez vsakoga Zroka temelitoga, zato Slova i. naj sama sebi slufi i Slovu, ŷ. K-Sebi vu Slufbu naj nejemlje, kad ova Slova i sama je moguchna sebi slufiti v. p. P e t e r, i P a v e l.
3. Zbog Produlenja Slovke vu Rechi visheputi potrebujese Slova ŷ. koju Slufbu takaj Slova j. moguchnaje zvershiti, zato Slova j. vu takve Prilike najse potrebuje, konchemar na Polovicu Slova krajsha postane. v. p. Govorenje, nepako Govorenŷe.
4. Pri Horvateh dvojverztna Slova S. nahadjase i od nje dvojverztni Glas chujese, zatoje potrebno odrediti za vsaku ovu Slovu, kakov Glas davati ima, odkud.
  - a) Gdese chuje Slova Z. Za S gde kakti je Psikanje, vu takve Prilike najse pishe Slova S zmijinom Plazenju zpodobna v. p. Sin, nepako Szin, pokehdob recheda Slova vu sebi zaderfava Z.
  - b) Gdeje pako Zdihavanje, onde za Slovom s. najse postavi Slova h. v. p. S h a k a, S h i b a, nepako Saka, Siba, kak negda pri Horvateh Navada bila. Koju Slovo - Slogu Horvati od

statt welchen x das gebogene f gebraucht werden kann, welches den Laut des slavonischen x. geben wird; z. B. Liv lebendig; Livkovich ein Zunamen; Lidov der Jud; Lena das Weib.

D a h e r:

Kann die Rechtschreibung der slavischen Sprache auf folgende Art in die Ordnung gebracht werden.

1. C. enthält heimlich das z in sich, darum ist es unnöthig ihm solches beizugeben z. B. Car der Kaiser; nicht Czar.
2. Das y. wird in der kroatischen Sprache gewöhnlich statt i. ohne Grund gebraucht, darum soll das i. sich selbst mit dem eigenthümlichen Laute dienen, z. B. Peter i Pavel Peter und Paul.
3. In einigen Wörtern wird wegen der Verlängerung der Sylben das y — wo auch das j welches kürzer ist, gebraucht werden kann und soll; z. B. Govorenje die Rede, und nicht Govorenje.
4. Bei den Kroaten findet man zweyerley S mit welchen Buchstaben den Sylben z verschiedene Laute gegeben werden; es ist daher nothwendig zu bestimmen, was für einem Laut jeder von diesen Buchstaben geben soll, und zwar..
  - a) Wo man in der Aussprache das Säufeln höret, da gebrauchte man ein solches s z. B. Sin der Sohn; nicht aber Szin, weil das s schon das z heimlich in sich hat.
  - b) Wo man einen Hauch = Ton höret, da gebrauchte man nach dem s das h, wie wir bereits vor eini-

Slavoncev vzeli jesu, dase za s. pishe h i drugo oztalo od Slavoncev Horvati vzeti hocheju.

- c) Gdeje pako oshter Glas vu Rechi, i gde Slavonci potrebuju Slovu x. prez vsakoga Zroka temelitoga, onde najse potrebuje Slova klukasta f. zpodobna Slovi f. kojase razluchava po tom, kajtije f. vu Sredine nekuliko prekrifen v. p. fiv, fivkovich, fidov. — Slove q. x. ŷ. Horvatom nisu potrebne, ali vendar vu Slovniku horvatzkom za Volju drugeh Narodov svoje Mezto zaderfati hocheju.
5. Imena Samostavna, Preshtimanja vredna, i vsa druga oztala Imena na Pochetku, ali za Piknicum z' velikemi Slovami, kak i pri Nemceh najse pisheju.
6. Imena nekoja dvoje Znamenuvanje imaju cha najse zaznamenuju z Bilistvom Kratkoch, ali Produlenja-polek Nachina Pesmikov, kaj Horvatom nijé potrebno bilifiti, ar njim je od Narave priraztjeno, jeli Rech na kratkom, ali dugachkom izgovoritise mora v. p

Pěsek	Caniculus	Kūpim	colligo
Pēsek	Arena	Kūpim	emo
Mūchim	taceo	Prělo	foramen
Múchim	affligo	Prělo	nere
S. d	nunc	Hitim	werfe
Sād	fructus	Hitim	eile
Lūpim	decortico	Letto	annus
Lūpim	percutio	Letto	aestas
Věra	Zakon		
Vera	Krepozt		

gen Jahren von den Slavoniern angenommen, und eingeführt haben z. B. Shaka die Faust.

c) Wo man aber einen scharfen Laut höret, und wo die Slavonier das x ohne allen Grunde gebrauchen, da gebrauche man das gebogene f, welches dem f, ohne auf das Durchkreuzen zu sehen, ganz ähnlich ist; z. B. Siv lebendig; Sivkovich ein Zunamen; Sidov der Jud; Sena das Weib. — Die Buchstaben q, x, y, sind den Kroaten unnöthig; jedoch behalten sie in dem kroatischen A. B. C. ihre gewöhnliche Stelle, um mit derley Buchstaben etwa fremde Wörter gebrauchen oder aussprechen zu können.

5. Die vornehmern Hauptwörter sollen immer, dann alle andere Wörter zu Anfange, oder nach einem Schlusspunkte mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben werden.

6. Die kroatischen Wörter, die doppelte Bedeutung haben, sollen mit dem Zeichen der Verlängerung (—) oder Verkürzungszeichen (u) bemerkt werden z. B.

Pěsek	Caniculus	das Hundlein.
Pēsek	Arena	der Sand.
Müchim	taceo	ich schweige.
Müchim	Affligo	ich peinige. <span style="float: right;">J&amp;P</span>
Sād	Fructus	die Frucht.
Sād	nunc	ist.
Lūpim	decorico	ich schalle.
Lūpim	percutio	ich schlage. u. d. g.

Josh, i ovo zpomenuti imam. da ova nazochna Jezichnica nije van dana ravno zbog toga, kak da nebi Horvati mogli prez nje horvatzki razgovarjatis, horvatzko Govorenje razmeti, oztale druge Posle vu ovom Jeziku zvershavati, nego da Horvati zpaziti budu mogli, jeli naredno horvatzki govoriyu, i kulikosu od svojega zapochetnoga Jezika, kojije negda bil chizt, odztupili, da njega vu prvi Ztalish Chiztoche poztaviti budu mogli. — Kak takaj dajimse Put odpre na Snafenje Jezika horvatzkoga, i oztaleh drugeh blisneh, koji su zadnich plemeniti, alisu zakopani, zapustheni, i z' drugeh Jezikov Rechmi natepeni.

Nadalje, da i oztali drugi Narodi vucheni ovoga Jezika Osebitozt, i Mudro - Slofnozt zgledaju, i njegovo Znanje sebi pribaviju iz vnogo - verztneh Zrokov. —

„Ar drugoga Jezika, osebito nemshkoga Slufbeniki vnogo-verztne Slufbe vu Slavinzkom Jeziku zvershavati imaju, i to zvershavaju po Tolmacheh z- velikem Shtentanjem, Trudom, i vnohiput Kvarom, i Krivicum, akoprem vnogo Let takovi Slufbeniki vu Slavinzkom Orsagu zaderfavajuse, koje Slufbe po sebi zvershavati bi morali, dabi Znanje slavinkoga Jezika po Jezichnici sebi prezkerbeli, gde Horvati, i oztali Slavinci, kak vu nemshki Orsag ztupiju, odma po sebi vsaku Slufbu vu nemshkem Jeziku zvershavati, vsaki Jezik upravno, kak dabi vu njem rodjeni bili, izgovarjati prez vsake Falinge prikladni jesu. Zakaj to isto, i Nemci zvershavati, sebe prikladne, i vredne chiniti nebi shetovali, koji sebe drugach od Slavincev pred celem Svetom vredneshe, prikladneshe, i zversheneshe shtimaju, niti sebe Slavincem vu nichem zapostaviti nepuschaju.

Noch dieses habe ich zu erinnern, daß gegenwärtige Grammatik nicht etwa darum herausgegeben wird, als wenn die Kroaten ihre Gespräche, oder andere Geschäfte ohne derselben in ihrer Sprache nicht führen könnten, sondern damit sie einsehen, ob sie kroatisch regelmässig sprechen, — wie weit sie von ihrer Muttersprache, welche rein war, abgewichen sind, dann daß ihnen der Weg zur Ausbesserung dieser vergrabenen — sonst aber edlen Sprache gebahnt wird.

Ferners daß auch andere Nationen den füglichsten Zusammenhang dieser Sprache einsehen, und sich deren Kenntniß, wozu sie manigfältige Gründen verbünden, erwerben können.

Dem die aus fremden Sprachen in Kroatien angestellten Individuen haben verschiedene Dienstesgeschäfte in der kroatischen Sprache zu verrichten, welche Berrichtungen des Dienstes durch Dollmetscher mit großer Mühe und Zeitversäumniß, oft auch mit Schaden oder unrecht ausgeübet werden, welche Dienstesgeschäfte solche Individuen selbst, ohne Hilfe der Dollmetscher verrichten müßten, wenn sie sich die Kenntnisse der kroatischen Sprache durch die Grammatik erwärben; woher die Kroaten im Deutschlande jeden Dienst selbst ohne einer Nebenhilfe, in der deutschen Sprache auszuüben geschickt sind, warum sollten also auch die Deutschen nicht beflissen seyn, im kroatischen Lande sich hiezu geschickt zu machen, die sonst von der ganzen Welt den Kroaten in allen Hinsichten vorgezogen, für vornehmer und geschickter gehalten werden,



puschaju. — Vuchem zadnich z. nekoje Ztrani, pravo imaju, samo dase josh vu Navchenju Jezika Slavinzkoga nadaljeko rashirenoga, bolje nego kojega drugoga, prikladne vchiniju, da vu njem Slufbe sebi izruchene zvershavati po sebi bi znali, kojem Slavincem vendar od Narave takova Osebitozt, i Fletnozt priraztjena je, da nijeden Narod, kak Slavinzki prikladen je vsakoga Jezika na berzom navchitise, prikladno, i slichno izgovarjati, da nikaj Zpochitavanja, ali Osmehavanja vrednoga vu njegovom Govorenju zpazitise nemore: Gdoje Iztine Nepriatel, kojibi vu tom dvojiti smeli.

Odkud Zameri vredno bibilo, da Nemeč, kak i Slavinec ztupivshi vu Slavinzki Orsag nebi sebe prikladnoga vchinil vsaku Slufbu po sebi zvershavati, koja Prikladnozt po Jezichnice nazochne zadobitise more; Ztem pako bolje, pokehdob Jezichnice nazochne Znanje vu nekulikeh Dnevih prezkerbetise more, koju Krepoz, Lehtotu, i Kratkochu nijeden Jezik nema, ar vu horvatzko-Slavinzkom Jeziku ves Zavjetek Naredb ovoga Jezika iz treh Samoglasnikov a. e. i: od mudreh Ljudih po Bosjem rado Nadehnenju (kak i vu drugeh Navukov Znanjih Bog je negda Ljudstvo sam ravnal, i navuchal, zato i jesu nekoja pre mudro zpelana) vu Jme pres. Trojztva zpelan, i slofen je.

Zato vsaki Nemeč vre vu Mladozti Ufanje imajuch na vekshu Chazt podignen biti zkerbetise bi moral, sebe prikladnoga, i vrednoga vchiniti vu onom, ali ovom Orsagu Slufbu sebi izruchenu prikladno, i hasnovito po sebi izvershavati, poradi toga z. Jezichnicum horvatzko-Slavinzkum previdjen biti, iz njese Naredbe Jezika takvoga navchiti dusen bi bil, da nametztjen vu Slavinzkom Orsagu, svoju Slufbu

wie es auch im Grunde wahr ist, — nur sollten sie noch beflissen seyn, sich geschickt zu machen ihre Dienstgeschäfte in Kroatien ohne einer Nebenhilfe in derley Sprache verrichten zu können, zu welcher Geschicklichkeit man durch den Gebrauch gegenwärtiger Grammatik umso näher gelangen kann, weil keine Sprache mit solcher Kürze und Leichtigkeit versehen ist, wie die kroatische, weil der ganze Inhalt und der Grund dieser Sprache da 3 Selbstlauter a, e, i, von klugen Männern, vermuthlich durch Gottes Zulassung und Hilfe (wie Gott auch in andern Wissenschaften die Menschen selbst, oder durch den Engeln zu weisen Ausführungen geleitet hat) abgeleitet und zusammen gesetzt worden ist.

Darum müßte jeder Deutsche, der zu höhern Ehrenstellen zu gelangen wünschet, besorgt seyn, sich geschickt zu machen, in diesem oder jenem slavischen Lande den ihm anvertrauten Dienst selbst, ohne einer Nebenhilfe in derley Sprache zu verrichten, daher jeder noch in der Jugend mit einer kroatisch=slavischen Grammatik versehen werden, und sich daraus die Regeln der slavischen Sprache bekannt machen müßte, um solchergestalt angestellt im slavischen Lande jeden Dienst gleich selbst verrichten zu können, und sich keines Auslachsens etwa wegen unregelmässigen Sprechen befürchten zu dürfen. Um so mehr aber sollte man sich um diese Sprachwissenschaft bewerben, als man vor sieht, daß noch mehr derley Uebersetzungen und Anstellungen der Deutschen dieß Landes vorkommen wer=

odma, i to po sebi zvershavati bude pripraven, i moguchen, nitise Osmehavanja zbog nena-rednoga Govorenja bojati bude imal, pokehdob, akoprem malo, konchemar naredno, i razum-livo takvoga Jezika govoriti bude znal. — Ztem pako, i bolje ovo Tersenje, i Trudbu sebi nasloniti vsaki dufen bi bil, pokehdob vre napervo vidise, i zpaziti more, da ovo Nametztjenje, i Prenashanje Slufbenikov iz jed-noga vu drugi Orsag zbog ztanoviteh obchin-zkeh Zrokov vishe puti pripechalose bude. — Zato vsakoga izta Slufba pritruciva, i Zapoveda sebi vre napervo Znanje takvoga Jezika prez-kerbeti, kaj prez Jezichnice horvatzko-Slavinzke zadobitise nemore, ar vu perve i druge Osobe dvojverztni najmre muski i senzki Zpol-nik chujese i potrebuje, vu trejte pako Oso-be trojverztni, drugaeh Osmehavanja vrednoje Govorenje, illi pak nerazmese, kaj vu drugeh Jezikeh nepotrebuje, dabi vu vsake Osobe razluchen Zpolnik bil. v. p.

Zpoli

m.	Jasem pil	{ Ich habe getrunken
f.	Jasem pila	
m.	Mismo pili	{ Wir haben getrunken
f.	Mismo pile	
m.	Jasem bil bijen	{ Ihr war gepriegelt worden
f.	Jasem bila bijena	
m.	Mismo bili bijeni	{ Wir waren gepriegelt worden
f.	Mismo bile bijene	

Nadalje, i sledechi Zroki vnoge genuti moreju na Poprijemanje nazochne Jezichnice, i Navchenje Jezika Slavinzkoga, da sebe po tom preshtimaneshu pri Svetu ovom vchiniju polek onoga. „Qvot Lingvas callet, tot Homines valet”. — Da Znanjem vech Je-

den; folglich der Dienst selbst jeden hiezu verbindet, um demselben vollkommen Genüge leisten zu können. — Diese Sprachkenntniß kann man ohne einer kroatischen Grammatik keines Falls erlangen, weil in der kroatischen Sprache beim Gebrauche der Zeitwörter bei jeder Person unterschiedene Endungen, und zwar bei der 1. und 2. Person, daß männliche und weibliche, bei der 3. Person aber alle 3 Geschlechter ausgedrückt werden, was sich sonst bei keiner Sprache bemerken läßt. s. B.

Geschlecht

Männlich Jasem pil  
Weibl. Jasem pila

} Ich habe getrunken.

Männl. Mismo pili  
Weibl. Mismo pile

} Wir haben getrunken

Männl. Jasem bil bijen

Weibl. Jasem bila bijena

} Ich war gepriegelt worden.

Männl. Mismo bili bijeni

Weibl. Mismo bile bijene

} Wir waren gepriegelt worden

Ferners kann manche zur Annahme der Grammatik und Erlernung der slavischen Sprache auch dies bewegen, weil sie sich hiedurch mehrer Achtung würdig machen nach dem Sprichworte „Quot Lingvas callet, tot Homines valet“ — und daß sie durch Wissenschaft mehrerer Sprachen dem allgemeinen Besten mehr Nutzen

zиков Obchintvu, i Domovini kakvu takvu Hasen vu Potrebochi doprinesti bi mogli. — Da jednoga Jezika z. drugem primerjajuch Osebitozt, Drechnozt, Lehkotu, i Mudro-Slofnozt zgledaju, i preshtimavaju odkud horvatzko-Slavinzki Jezik Diachkomu Jeziku je naj zpodobneshi, ar nijeden Jezik kak nazochni previdjen z. vsakojemi Nachini, Preme-njanji, i Delniko-rechi kak i Diachki, i zato iz ztranzkoga Jezika Govorenje vsako razumlivo lahko, i na frishkom prenestise more, vu chem drugi Jeziki zbog Menjkanja Delniko-rechih nisu natuliko srechni.

Iztinaje, da vu horvatzkom Orsagu Slufbe osobito Soldachtva vu nemshkom Jeziku vodi-juse, i izpisavajuse, ali vendar, dokse Navuki Soldachtva poprimeju, i drugi Posli obchinzki razpraviju, predise chez horvatzki i narodni Jezik raztolnachivaju, odkud vsaki, koji svojoj Dufnozi vu horvatzkom Orsagu zadozta vchiniti hoche, Znanje ovoga Jezika sebi prezkerbeti dufen je.

Kak takaj, gdobí bil svoj Nepriatel, koji Znanje Slavinzkoga Jezika imati nebi sefel, z. kojem po celom Svetu bolje, kak z. nijednem drugem putovati bi mogel, ar vsakoga Jezika zoseb vzemshi, ima Naroda Jezika Slavinzkoga vishe, nego nijednoga drugoga, i kulikoga ima Doma, tulikoga ima zkoro po celom Svetu rashirenoga.

Zadnich, i ovoje velikoga Preshtimanja vredno, Bosjoj Miloschi pripisatise mora, da od negda vre pri Slavinceh kraljuje ztalno Vera Katolichanzka — Odkuda Razdrufenje od Rimlanov, ne Slavincem, nego Gerkom zponitise more, koji zbog Polepnozti Papinzku Chazt vu Carigrad prenezti nemoguchise dru-

verschaffen können, — endlich auch daß man die Eigenschaft, Leichtigkeit, und Kürze dann den Unterschied derselben von andern Sprachen einsehe, wovon keine — wie die kroatische, der gelehrigsten lateinischen Sprache ähnlich ist, weil sie besser, als keine andere mit hinlänglichen Abwandlungen, und aller Art Mittelwörtern, so wie die lateinische versehen ist, und darum jede fremde Sprache in die kroatische von Wort zu Wort sehr leicht, und verständig übertragen werden kann.

Es ist wahr, daß in Kroatien die Dienstesgeschäfte in der deutschen Sprache geführt werden; jedoch aber alle Berrichtungen der Hauswirthschaft, Verhöre in Gerichten, Erläuterungen in der Wassenübung; u. d. g. in der kroatischen Sprache geschehen müssen, wenn solche zu wahren Zwecke gereichen wollen, daher einem jedem in Kroatien Angestellten, die kroatische Sprache ganz unentbehrlich ist.

Und wer wird nicht wünschen sich die Wissenschaft dieser slavischen Sprache zu erwerben, mit welcher man in der Welt am meisten wandern kann, weil dieser slavischen Völker mehr gibt, als keines einzeln genommenen Volkes, welch' slavische Völker man nebst ihrem Vaterlande, fast in der ganzen Welt antrifft.

Es ist lobens- und bewunderungswürdig, und es mag aus Gottes Vorsicht seyn, daß bei den Slaven von jeher die h. Christ katholische Religion herrscht, und man soll gar nicht denken, daß sich gewisser Theil der Slaven zu einer andern Religion bekehret daher man nicht den Slaven, wegen den kleinen Unterschied der Religion, sondern der alten Griechen

gach fantiti izkalisu vsakojake Prilike, i Zroke netemelite sebe od Rimlanov razdrufiti, zbog kojega Fantenja, i Gizdozti oshtro od Pravice Bofanzke kashtiguvani jesu bili, zato z. vsem svojem Imanjem, i ztolnem Meztom Carigradom propali jesu, i tako njihovo Razdrufenje neztaloje.

Zadnich ovo Razdrufen'e takaj S'avincem nekojem z. Gerci zmeshanem pripisavase, alise to razme samo zvana, ne pako z. nutra, — z. Rechjum, ne pako z. Chinom od Katolikov razdrufeni shtimajuse, odkud Slavinci takovi naj odhitiju Gerchke Slove, Rechi, Navade, Kalendare, odmah kak negda, tak, i sada Katoliki rachunalise budu, niti nigdar veseli, niti vu Serdcu podpunoma mirni nebudeju, doklamgoder z. Rimlani z. vsem vsega nezjedinijuse.

Rekelsam, da nekoji Slayinci od Rimlanov samo z. Rechjum, ne pako z. Chinom, i to Zbog 3. Vere Kat. Kotrigov, najmre Rim-Pape, Purgatoriuma, i Duha Svetoga razdrufeni rachunajuse, koje Razdrufenje nikaj drugo nije, kak Fantenje Gerkov zverhu Rimlanov, koji Papinzku Chazt vu Carigrad preneztu nisu puschali, zato ovakvo Razdrufenje poradi sledecheh Zrokov kaj, ali nikaj Slavincen pripisatise more.

1. Zbog Pape govorise, daga nekoji Slavinci neveruju, niti derfiju, alise vu tom vkanuju, — kak nebi vu njega verovali, i njega zpoznavali, kad drugoga Papu najmre Nameztnika S. Petra polek Svedochantzva S. Pisma nemaju, i ovoga Rimzkoga Papu budu zpoznavali, i derfali, doklamgoder drugoga zvan Rimzkoga nebudusi poztavili, kojega ode-

vermissen kann, welche (als sie nach ihrer sehnlichen Begierde den päpstlichen Stuhl nach Konstantinopel nicht übertragen konnten) verschiedene ungegründete Ursachen suchten, sich von den Römern zu scheiden, wie sie sich auch geschieden haben, wesswegen sie aber die Allmacht so sehr bestrafte, daß sie nebst ihrem ganzen Reiche zernichtet worden sind.

Diese Absonderung wird zwar auch einem Theil mit Griechen vermischten Slaven zugeschrieben, dieß versteht sich aber nur im Schein, denn diese Absonderung besteht nur in Worten, und nicht in der That; daher sollten diese Slaven nur die griechischen Buchstaben, Wörter und Kalender abseitigen, so werden sie wahre Katholiken werden, wie sie auch einst waren — und ihr Gewissen bleibt so lang unruhig, bis sie sich nicht mit den Katholiken gänzlich vereinigen, und Gott auf gleiche Art preisen, und anbeten werden.

Gesagt habe ich, daß gewisser Theil der Slaven von den Römern nur mit Worten, und nicht in der That — und dieß in drey Glaubensartikeln, dem Pabste, Fegfeuer, und den h: Geiste abgefondert worden ist; worin sie aber sehr irren, denn dieß ist nur eine von den alten Griechen ungegründet erdichtete Absonderung, die sich an den Römern rächen wollten als ihnen diese den päpstlichen Stuhl nach Konstantinopel zu übertragen nicht gestatteten. Daher. —

1. Sprechen sie, daß sie den römischen Pabst weder anerkennen noch an ihn glauben, worin sie aber sehr irren, denn wie würden sie nicht den römischen Pabst anerkennen, da sie keinen andern haben — und an diesen werden sie so lang glauben, bis sie sich nicht einen andern, und zwar den Nachfolger des heiligen Petri erwählen, von welchem sie zwar als hartnäckige Kinder in etwas fliehen, jedoch aber



brati, kajti nisu Delniki Fantenja Gerchko-  
ga zverhu Rimlanov, Jakoztjimje od Pravice  
Bofanzke, kak sami zpoznavaju, prikrachena.  
Zato od Rimzkoga Svetoga Otca nekuliko,  
kakti tverdokorna Deca besiju, ali k. njemuse  
vsaki Chas povernuti seliju, niti nigdar pravo  
budu veseli, niti vu Serden mirni, dok z.  
Rimlani poradi toga Te Deum Laudam-  
us, nebudu popevali. — Zadnich oni Me-  
tropolit, i Patriarke imaju, ali to nije doz-  
ta, to i Rimlani dersiju, ar polek Kristu-  
shevoga Naredjenja potrebno je biti, daje jeden  
takov Poglavar duhovni vidjeni, koji je Na-  
meztnik S. Petra, drugach njihova Zkupchina  
rachunase Telo, ali prez Glave, i zato je ta-  
kovo Telo mertvo, odkud mora biti jedna  
Glava nevidjena najmre Kristush Jefush,  
druga pako vidjena Rimzki-Papa, pod kojega  
vsi zpadati, i njemu podlosni biti moraju,  
kojigoder zvelichitise seliju.

2. Zbog Purgatoriuma govoriju nekoji, da njega  
nekoji Slavinci neveruju. — Alise vkanu-  
vaju, kajti oni Rech ovu ztranzku nederfiju,  
ono vendar kajse po njoj razme, najmre  
sredne Mezto Ochi schavanja Dush vu ma-  
lom Grehu vmirajucheh, dersiu, kak se odovud  
zpelati, i pokazati more, kajti za Dushe  
pokojne Boga mole, Almushtva, i Zadush  
nice, kak i Rimlani davaju, — Ar za one  
kojesu vu Peklu nehasni moliti, kajti od  
Muk peklenzkeh nigdar nebudu ozlobodjene,  
— Za one, Dushe, kojese vu Nebu nije po-  
trebno moliti, ar onesu vech zadobile ve-  
selje vekivechno, kojese od njih nigdar nev-  
zeme, anda za sredne Mezto, kojese zove  
Ochischavanje Dush vu malom Grehu vmira-  
jucheh, ali za oneh, koje nisu Pravici Bo-

sehnlichst wünschen, sich wieder zu ihm rückzukehren und nie ein ruhiges Gewissen haben werden, bis sie nicht in dieser Hinsicht Te Deum laudamus singen werden. Sie haben zwar Metropolitnen und Patriarchen, dieß ist aber nicht genug, denn solche haben auch die Römer, deswegen muß doch ein Nachfolger des heiligen Petri seyn, sonst ist es eine Versammlung Christi ohne einem Haupte, in welcher Versammlung aber nur ein Oberhaupt seyn kann, wie es auch der christkatholische Glauben unter dem unsichtbaren Jesu Christo, dann unter einem sichtbaren Oberhaupte dem römischen Pabste besteht, unter welchen alle gehören, und sich mit ihm vereinigen müssen, die der ewigen Glückseligkeit theilhaftig werden wollen.

2. Rücksichtlich des Fegfeuers (Purgatorium) spricht man, daß gewisser Theil der Slaven an dasselbe nicht glaubt, da irren sie aber, — sie halten und dulden nur nicht dieses fremde Wort, jedoch halten sie und glauben an das, was unter diesem Worte verstanden wird, und zwar an den mittlern Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für ihre im Leben nicht abgübsten Sünden leiden, weil sie für die Verstorbenen beten und Almosen geben, — für jene Seelen, die in der Hölle sind, nützt kein Beten und Almosengeben, weil sie davon nie erlöset werden können, diejenigen aber im Himmel benötigten keine Fürbitten, weil sie schon die ewige Glückseligkeit erlanget haben, welche von ihnen nie

fanzkoj zadozta na ovom Svetu vchinile molijuse, kaj izto i oztali Katoliki chiniju, veruju, i derfiju, anda vu tom od njih, kakse nekoji vkanuju, nisu razdrufeni.

3. Zbog Duha Svetoga govoriju, da Duh Sveti nedohadja jednako od Otca, i Sina, — Ovo morebiti Gerkom, nepako Slavincem zpogonitise bi moglo, ar vu njihovom Kriřanju nikaj zpazitise nemore, dabi oni vu tom krivo verovali, ali jednako z. Rimlani nederfali. Ako prem na desno Rame Znamenje prie poztavljaju, po tom nevaluju, dabi Duh Sveti nedolazil od Sina, pokehdob Duha Svetoga pred Sina nepoztavljaju, niti Dohodek Duha S. od Sina neprikrachivaju, kagoder Nemci Katoliki, akoprem Znamenje Duha S. v—Sredine Pers poztavljaju, ter vendar po tom nevaluju da Duh Sveti nedohadja od Sina.

Anda vuchem drugom od Rimlanov razdrufeni bibili, kak vu Kalendareh, Posteh, Navade Brade nebriti, fenitise, vu kojeh Vera neztoji, odkud sledi vu oveh odzgor recheneh najse okreneju polek Nachina Rimlanov, kak takaj naj odhitiju Slove, i Rechi Gerchke, i onda Gerkom, nepako Slavincem Razdrufenje zpogonitise, i zatem valuvatise bude moglo, kakje jeden Bog, i jeden Kerzt, tako jedna Vera, i jeden Jezik pri Slavinceh nahadjalse bude, samo najse druga oztala od Poglavarztva Svetzkoga, i Duhovnoga prezkerbiju, i razdrufena Bratja zbog Volje Gerkov vre jenput vu Ljubav vekshu, i pravu Veru Rimzko-Katolichanzku zkupzpraviju.

abgenommen werden kann; — folglich machen sie Fürbitten für Seelen, die im Fegfeuer sind, so wie alle übrigen Katholiken, daher in diesem Stücke von ihnen nicht geschieden sind

3. Von dem heiligen Geiste sprechen sie, daß dieser nicht vom Sohne herkommt; dieß könnte man etwa den alten Griechen nicht aber den Slaven verübeln, denn diese haben beim Kreuzmachen mit dem Römern ganz gleiche Bekenennung, — wenn sie das Zeichen des heiligen Geistes auf die rechte Seite übertragen, dadurch bekennen sie nicht, daß der heilige Geist nicht vom Sohne herkommt, noch weniger wird dessen Ehre dadurch verleset. Die Deutschen machen eben nicht das Zeichen des heiligen Kreuzes auf die Art wie die katholischen Slaven, sondern setzen das Zeichen des heiligen Geistes an die Brust, darum bekennen sie doch, und glauben, daß der heilige Geist vom Vater und dem Sohne herkommt.

Worinn sollten sie also von den Katholiken geschieden seyn, als in Kalendern, Fasten, Bärten, und in dem Heirathen, welches alles den Glauben nicht betrifft. Daher sollen sich die nicht unirten Slaven in den besagten Stücken nach Art der Römer verhalten, dann die griechischen Buchstaben und Wörter abseitigen, so wird man nicht ihnen, sondern den Griechen diese Absonderung von Römern vermissen können, und so wird Jedermann frey seyn, wahrhaftig zu bekennen, daß so wie ein Gott und eine Taufe, eben so eine Sprache und eine wahre christkatholische Religion bei den Slaven herrscht, nur möchte das fernere von der geist und weltlichen Obrigkeit veranstaltet werden, damit nun einmal die um Willen der Griechen getrennten Brüder wieder in die wahre christkatholische Religion vereinigt werden.

Nadalje kruto jako feletije da vsi Slavinzki Narodi, kakti Pemci, Polaki, Slovaki, Moskovci z. latinzkemi Slovami slufijuse, kajtisu chisto prikladne, kratke, i fletne, odkud Gerchke, i nemshke najse izhitiju, da Slavinci, kak vu Govorenju, tak da i vu Slovah zjedini-  
juse, koje Slove latinzke vsi Narodi Europeanzki veselo poprijeli jesu, i izti Nemci vre nje potrebuвати zapocheli i zadni put potrebuvali budu, ar od nemshkeh kaj ali nikaj razluchene jesu, i zato jako napredno bi bilo, da vu Vreme potrebuватise od njih bi zapochele. — od kud tri Jeziki pochetni najmre Slavinzki, Nemshki, i Latinzki josh fiveju, oztali pako 4. Sidovzki Gerchki, Sirianzki, i Kaldainzki zkoro nestali jesu, poradi toga ako vsi Slavinci z. latinzkemi Slovami slufilise budu, veliko Ufanje naztaje Slavinzki Jezik vu pervi, i negdashni Ztalish Chiztoche poztaviti.

K-tomu, i ovo feletije, i jako hasnovito bi bilo, da Nemci nekoje svoje Slove na drugi Nachin bi okrenuli, i pravi, i naravzki Glas bi odredili, da drugoga Jezika Rechi z. pravem Glasom izgovarjati bi znali, da njim nikaj od drugeh zbog nepovoljnoga Izgovarjanja Rechih nekojih zpochitavatise nebi moglo, i da tako Jeziki blifni, i sivuchi nemshki Slavinzki konchemar vu Slov-glasenju zjedinitise bi mogli, pokehdob vsi Jeziki, kojisu blifni, jednake Slove potrebuвати navadni jesu, tako, i jednak Glas vu Izgovarjanju Slov derfati bi morali, kak Razum nas vuchi, i na Put Iztine vodi. v. p.

Nemec potrebuje pred *h.* Slovu *c.*, Koje Glas nechujese, i je kakti izvishega, i zato izpustitise bi morala. „Entia multiplicare non oportet sine Necessitate”. v. p. machen, welcher,

Es ist ferners zu wünschen, daß alle slavischen Völker nämlich: die Böhmen, Pohlen, Moskowiten und alle übrigen sich der lateinischen Buchstaben bedienen sollten, welche Buchstaben ganz kurz, geschickt und dem Auge angenehm sind; — daher die Deutschen und Griechen ihre Buchstaben abseitigen und die lateinische annehmen sollten, damit sich die Slaven sowohl in der Sprache als in Buchstaben vereinigen könnten, welche lateinische Buchstaben bereits alle europäischen Völker angenommen haben, selbst auch die Deutschen fiengen an solche zu gebrauchen; — und da noch drey Sprachen — die slavische, deutsche und lateinische existiren, die übrigen vier nämlich: die jüdische, griechische, syrische und kaldäische fast ganz abgekommen sind; — wenn daher alle Slaven die lateinischen Buchstaben gebrauchen werden; ist es eine sichere Hoffnung, die slavische Sprache in ihren vorigen Stand der Reinlichkeit zu bringen.

Es wäre auch nothwendig, daß die Deutschen einige ihrer Buchstaben anderst gebrauchen, und für solche einen wahren Laut bestimmen möchten, damit sie solchergestalt Wörter fremder Sprachen mit dem gehörigen Laute aussprechen könnten; — und weil fast alle Sprachen gleiche Buchstaben gebrauchen, wäre es sehr vortheilhaft, wenn durchaus, auch gleiche Buchstabenlaute beobachtet würden.

Die Deutschen gebrauchen vor das h ein c dessen Laut man in der Aussprache nicht höret, daher dieser Buchstabe als überflüssig vom h ausgelassen werden müßte, „Non oportet Entia multiplicare sine

najmre *c.* vu Slovníku daje Glas, kak i pri Slavinceh, koje Slove Glas pri Nemceh nechu-  
jese. — Negda *c.* pri Nemceh Glas daje, kakti  
*k*, v. p. *Wach*, *Sech*, zakajbi *c.* izgovarjalse  
kakti *k.* kad Nemci imaju *k.*, anda najse pishe  
*Seß*, *Wafß*. — Negda pako pri Nemceh *ch.*  
daje Glas kak, i pri Horvateh, samose *ts.* ali  
samo jedna Slova *f.* predpoztavla, zato takove  
Slove pred *c.* Nemci izpuztivshi, naj *ch.* kak i  
Horvati izgovarjaju, da budu Nemci kak vu  
horvatzkom, tak, i vu nemshkom Jeziku Rechi,  
gde bude *ch.* zjednakem Glasem izgovarjati  
znali. v. p. *Mench* *Menchen*, *Deuch*, *Loncharich*.

Nadalje Nemci Slovu *v.* izgovarjaju, kakti  
*f.* prez vsake Potreboche, i Hasne, zakajbi od  
nje z. Silum takov Glas izkali, kojega Glasa  
Slova *f.* vech vu sebi ima, nego *v.* illi bila,  
ali nebila pred njim Palica najse izgovarja z.  
takvem Glasom kak i pri Horvateh, i Diakeh,  
da tako Nemci vu horvatzkom, i Diachkom Je-  
ziku Rechi od zgor rechene Slove *v.* zapochete  
naravzki, i prez vsakoga Osmehavanja izgovar-  
jati budu znali v. p. da mezto *Vinum*, *Vino*  
nebude izgovarjali, kaksu navadni izgovarjati  
*Finum* *Fino* *Frag* mesto *Vrag*. — *Fera* mesto  
*Vera*. etc. *Fürsht*, mesto *Fürst*. etc. d ugach  
Nemci prez ovakovoga Vputjenja, i Slov svojeh  
Poravnjanja nikak ztranzkoga Jezika Rechi po-  
voljno, segurno, slobodno, batrivo, fletno:  
naredno izgovarjati nebudu znali, niti smel.  
Anda vu Slovah, i Slov Glasenju z. Slavin i  
najse zjediniju, i onda dva Jeziki nemshki, i  
slavinzki z. Osebitoztjum svojega Jezika dichi-  
tise budu mogli

Necessitate" z. B. machen, welcher; — das c lautet im Deutschen A. B. C. so wie bei den Slaven und Lateinern, welcher Laut des Buchstaben in der deutschen Aussprache nicht gehöret wird. Hie und da lautet bei den Deutschen das ch wie k; z. B. Wachs, sechs, Flachs; warum sollte man das ch wie k aussprechen, weil die Deutschen ein k haben, und schreiben könnten; Waks, seks. Dann und wann aber lautet bei den Deutschen das ch wie bei den Kroaten, nur setzen sie ts vor dasselbe; daher sollten die Deutschen die zwey Buchstaben ts auslassen, und das ch wie die Kroaten mit dem eigenrühmlichen Laute aussprechen, damit die Deutschen sowohl ihre, als die kroatischen Wörter mit gleichem Laute werden aussprechen können. z. B. deuch, Loncharich.

Fernerz gebrauchen die Deutschen das v stat f ohne Grunde, — warum sollte man von diesem Buchstaben einen Laut gewaltdhätig fordern, welchen Laut das f schon hat: daher sollte das v (doppeltes w ist überflüssig) mit solchem Laute wie bei den Kroaten und Lateinern ausgesprochen werden, damit ein Deutscher die kroatischen und lateinischen Wörter, welche mit dem besagten Buchstaben v geschrieben werden, gehörig ohne ein Auslachen zu befürchten, wird aussprechen können, und folglich statt Vinum, Vino, der Wein; nicht finum, fino aussprechen wird.



N a d a l j e.

1. Nemci Slovu *z*. negda potrebuju, kakti *Z*. v. p. daß *Schloß*., i to prez *Zroka* temelitoga, ar Slova *z*. vu Slovniku nema Glasa *Zet*. nego *cet*. anda mezto *Z*. nemore slufiti — pokehdob vsaka Slova, kakvoga Glasa daje vu Slovniku, takvoga davati more, i vu *Govorenju*, anda Slova *z*. nemorese vu ovoj *Priliki* potrebuвати. — kak takaj, — kak pri *Slavinceh*, tak, i pri *Nemceh* Slova *Z*. josh menje pako Slova *z* za Slovum *S*. potrebuватise nesme, ar Slova *S*. vech zkrovno vu sebi zaderfava Slovu *Z*., anda jeden *Z*. zkrovno, drugi odperto bise potrebuval, kaj ni je potrebno polek onoga. „*Entia multiplicare non oportet sine Necessitate*”.
2. Nemci negda potrebuju Slovu *z* kakti *c*, od koje se nikaj nerazluchava vu *Glase*nju, samo kaj pri *z* jedna Slova vishe kak pri *c* najmore *t* odzad chujese, odkud *cze*, ali *czet* toje vsejeden Glas, i jednako, ali ova, ali ona Slova slufiti more. — Pokehdob pako Slova *c* pri *vnogeh* *Narodeh* poznana, i prijeta je, zato Slova *c* najse potrebuje mezto *y*. Slova pako *z* najse ukloni, i izpusti „i na Slovu *z* okrene. „*Entia multiplicare non oportet sine Necessitate*”.
3. Nemci vu *Izgovarjanju* nekojih *Rechih* Slovu *Z* trebujaju, pakje nemaju, nego od Slove *S* *Silum* potrebuju Glasa onakvoga, kakvoga vu sebi nema, v. p. *Rosenberg*, *Wiese*, *Dose*, mezto *Rozenberg*, *Vieze*, *Doze*.

Das z. gebrauchen die Deutschen hie und da statt z, z. B. dasz; Schloßz; und dieß ohne Grunde, weil das z im A, B, C, nicht zet, sondern czet lautet, folglich kann dieser Buchstab nicht stat z dienen, weil ein jeder Buchstab in der Aussprache solchen Laut muß hören lassen, wie solcher im A, B, C, lautet; — daher weder bei den Deutschen noch bei den Kroäten nach dem s, das z, noch weniger aber das z zu gebrauchen nothwendig ist, weil im s das z heimlich vorhanden ist, bei dessen Gebrauche ein z heimlich, und das andere öffentlich gebraucht würde; was unnöthig ist, „Entia multiplicare non oportet sine Necessitate”.

Das z. wird auch statt c gebraucht; welch' beide Buchstaben gleichen Laut haben, nur hört man beim z. am Ende ein t, sonst gibt cze und czet immer gleichen Laut, und kann einer oder der andere zum Gebrauche dienen. Da aber c ein bekannterer Buchstab ist als z, und bei mehreren Nationen gebraucht wird, so kann dieses auch bei Deutschen gebraucht, und das z gänzlich ausgelassen werden. „Entia multiplicare non oportet sine Necessitate”.

Die Deutschen benöthigen in den meisten Wörtern ein z, und haben keinen derley Buchstaben, sondern fordern vom f gewaldthätig den Laut des z; z. B. Rosenberg, Wiese, Dose; statt: Rozenberg, Vieze, Doze. Hieraus folget, daß das z jemals vermuthlich zet geheißen hat, und wegen schlechter Aussprache etwa czet benannt wurde, und daher man

Odovudse vidi, i zpelati more, da Slova ꝛ negda morebiti zvalaseje *zet*, i mezto z slufilaje, ali zbog zlocheztoga Izgovarjanja okrenulase je na *czet*, zato sada kak i z kakvem Glasom potrebuватise bi morala pravo neznase, i zato zadni put izpuztitise bude morala. — Ar za *e* slufiti nije prikladna. — Za *Z* slufiti ne more, ar takvoga Glasa vu sebi nema, anda pri Nemceh, kak i pri drugeh Jezikeh najse izgovarja, naj Glasa daje, i naj slufi, i najse pishe z.

Od zgor rechenu Slovu ꝛ vre isti Nemci kakti drugem Jezikom nepoznanu, i nepotrebnu neterpiju, niti derfiju, arju z vsem vsega vu Pritiskanju z latinzkemi Slovami Knig. z kojemi prez Dvojmbu od sada vre z-vekshinum slufitise zapocheli budu, izhitili, i izpuschali jesu, kojeh Chinjenje potverdjuje moje Govorenje, nego mezto ꝛ potrebuju Slovu z, i to prez vsakoga Zroka temetitoga. i to nemore nikak biti, dabi Slova z slufiti mogla mezto ꝛ, ar onda Nemci nebibili jednaki z drugemi Narodi vu Izgovarjanju takoveh Rechih, kojese zapochimleju od z akonebi z imali vp *Vize*, *Doze* etc. — Odkud Slova ꝛ kakti nepotrebna, i drugem Jezikom nepoznana najse izpuzti: odkudje doshla, najse tam, i poverne, Slova pako z. od Nemcev vu Slufbu najse poprime. — — Z-kojem Popravkom, kojega Nemci i potlam chiniti budu morali, Napredek veliki Haseñ, Diku, i Preshtimanje svojemu Jeziku i Narodu izhoditi budu mogli, i stranzke Jezike, kak i Slavinci prez vsakoga Osmehavanja izgovarjati budu znali, i nebuduse sramivali. Med oztalemi Zrokmi, takaj i sledechi od Vandavcev Knig napervodonashajuse, da po Vandavanju Knig Jezik nash osnafitise more, — ja neznam, kakkise na Cil i Konec dozpeti moglo prez Rechnika,

gegenwärtig nicht weiß, wie und mit was für Laute dieser Buchstab ausgesprochen werden solle, folglich wird man dieselben entbehren müssen, weil dieselben stat c zu gebrauchen unnöthig ist, und statt z nicht gebraucht werden kann, weil es keinen solchen Laut hat

Das besagte z lassen die Deutschen im Drucke mit lateinischen Buchstaben aus, und gebrauchen statt dessen, das z ohne Grunde, denn es kann auf keine Weise das z statt z dienen, weil bei solchem Gebrauche die deutsche Aussprache mit andern Sprachen ungleich wäre, folglich müßten die Deutschen das z, als einen unnöthigen und fremden Sprachen unbekanntem Buchstaben auslassen, und das in der deutschen Sprache unentbehrliche z annehmen; z. B. Hozen, Doze. Mit welcher Ausbesserung sich die Deutschen, wegen der Aussprache fremder Wörter, einen großen Vortheil, und ihrer Sprache größern Ruhm verschaffen werden. Unter andern kommt von den Herausgebern der Bücher vor, daß die kroatische Sprache durch das Herausgeben verschiedener Bücher gereinigt werden kann, — ich weiß nicht wie man zu diesem Zwecke ohne eines Lexikon, und der kroatischen Grammatik gelangen könnte, welche alle Abänderungen der Nenn- und Zeitwörter anzeigt, dann die Regeln angibt, nach welchen die kroatischen Wörter gefüget werden müssen, und woraus man entnehmen kann, ob ein Wort fremd oder eigenthümlich sey, z. B. Hodmo Domum, wird nach der lateinischen Abänderungsform ohne Vorworte in — eamus Domum ausgedrückt; woraus erhellet, daß Dom aus dem Lateinischen herkommt, sonst müßte dieses Wort nach den Regeln der kroatischen Grammatik — hodmo v-Dom ausgedrückt werden,

i Jezichnice slavinzke, koja kafe Premetanja Imen, i Vremeno-rechih, i iste Naredbe, polek kojeh Rechi ravnatise moraju, izchesa takaj poznatise hoche, jeli Rech stranzka ali doma-cha v. p, Hodmo Domum, najmre polek Premembe diachke, i Naredbe prez Predstavka in. Eamus domum. — Odovudse vidi, da Dom. je diachka Rech, i polek horvatzke Gramatike bisemoralo izgovoriti z - Predstavkom, Hodmo v - Dom. „kaj nebise pravo razmelo, i Prigovarjanja vredno bibilo”. Koja Rech, i oz-tale druge pohorvatjene, kak pri drugeh Jezik-keh, tak i pri nas terpetise moreju v. p. Pri Horvateh Presha pri Nemceti Pressen, Predigen kaj iz diachkoga Jezika dohadja najmre od premo pressi, pressum, — tak na dalje iz horvatzkoga”, nega, negat, Nemeć veli negirt terpijuse Rechi vsakojake Fele, niti Jeden Jezik drugomu zato rugatise sme kak takaj Ali, ili Alah, toje turzka Rech, i znamenuje Bosfe.

Metemtoga polek vsega toga akoprem horvatzki Jezik josh za sada z. vsem vsega z. Obilnoztjum Rechih nije napunjen, i zato nekoja Ztran ztranzkeh Rechih vu horvatzkom Jeziku nahadjase i potrebuje, vendar vu tom od drugeh Jezikov dichitise more, da on Diachkomu Jeziku kakti naj vucheneshemu naj bolje zpodoben rachunase. Arje precidjen z. Naredbami kratkemi, ztahnemi, lehkemi za premenjati vsako Ime, i njihove Zpole naberzom zpoznati i navchitise vu kratkom Vremenu moguchnoje. — Kak takaj za premenjati Vremeno-rechi, — gde vsakojake Fele Delniko, i Lefecho - Rechi nahadjajuse natuliko, da nijeden Jezik, kak horvatzki moguchenje Govorenje iz diachkoga ali kojega drugoga Jezika vu horvatzki od Rechi do Rechi slofno, i razumlivo prenesti.

was unverständlich oder lächerlich wäre, — welches Wort jedoch in der kroatischen Sprache geduldet wird, so wie viele fremde Wörter in andern Sprachen, — als: bei den Kroaten *Presha* bei den Deutschen *Presse* aus der lateinischen Sprache, — und zwar aus *premo*, *pressi*, *pressum* abstammenden Wörter — eben so aus dem kroatischen Worte *negat* — *negat*, und bei Deutschen *negirt* geduldet werden kann, und dafür eine Sprache der andern nichts auszustellen hat.

Obwohl unterdessen die kroatische Sprache nicht mit hinlänglich eigenthümlichen Wörtern versehen ist, sondern in derselben einige fremde Wörter gebraucht werden, jedoch zeichnet sie sich von andern Sprachen in dem aus, da sie der lateinischen — als der vornehmsten und gelehrigsten Sprache am nächsten ist, — denn die kroatische Sprache ist mit sehr kurzen und festen Regeln zur Abänderung der Nennwörter, und sehr leichtem Erkennen ihrer Geschlechter versehen, — dann zur Abwandlung der Zeitwörter, wo aller Art Mittelwörter und *Supina* dergestalt zu finden sind; daß man die lateinische — und jede andere Sprache von Wort zu Wort, deutlich und verständlich in die kroatische — besser als in keine andere Sprache übersetzen kann.

Kak takaj Horvatu ztranzkoga Jezika govorechemu iz narodnoga Jezika nikakvo nepovolno Zavlachenje vu Izgovarjanju, kak drugoga Jezika Znancem zpazitise nemore.

Nadalje, jelise mora rechi. „Pred Ochimi, Ochi, Ochmih, Ochi. — Ov Vuzel Dvojmbje, Jezichnica slavinzka razvezati hoche. — Odkud Gramatika je kakti Temel Jezika, i Kluch, z. kemse odpiraju Vrata na Putovanje plemenito osnafiti Jezik horvatzko-slavinzki, i pregledati vu njem ztranzke Rechi, dase izhite, domache pako pokupe, i izte Naredbe, dase pretreseju, kojese z. blifnemi Jeziki Slavonzkem, Dalmatinzkem i oztalemi drugemi jednake, kak takaj istu Slovoslogu, kak temeliti Zroki zapovedaju, izkati moramo, odkud blifni Jeziki jeden drugomu na Slufbu biti hochemo, i onda od vech Jezikov jeden pravi postane.

Zakajbi mi blifne Jezike befali, i durili, kojisu negda z. nami zajedno bili, i Chuvari jesu vnogeh Rechi slavinzkeh, kojese zbog Suprotivchin Vremen bili pogubili, koje sada bumoz kupiti, i tako Jezik horvatzki chiztili, pochem iz vnogeh Jezikov, kak negda je bil, tak sada bude jeden postal.

Iztinaje, da nekoje Rechi stranzke vu horvatzko-slavinzkom Jeziku, kak vu latinzkom Gerchke terpetise moraju, ali z. tem Nachinom, akobise domache najti mogle, zakajbise stranzke terpele, zato, koje Rechi od negda pohorvatjene jesu, samojih naj nebude velik Broj, naj i oztanu v. p. Dom, Domovina, ili Hifa, Ochevina, tak pri Nemceh gebeneidit ist die Frucht, ovoje od diachkoga Jezika zpelano, najmre napervo Slovka ge. polek nemshkoga Jezika Naredb, pollam diachka

Fernerz ob man sagen sollte: *Préd Ochimami*, *Ochih*, *Ochmi* oder *Ochi*; diesen Zweifel wird die kroatische Grammatik erklären und erläutern, folglich ist die Grammatik die erste Bahn, wodurch man zur edlen Ausbesserung der kroatischen Sprache schreiten, und einsehen kann, welches Wort fremd oder eigenthümlich sey, um dann die fremden auszulassen, die eigenthümlichen aber zu behalten, und die etwa in den benachbarten gleichartigen Sprachen zerstreuten Wörter heim zu sammeln, — selbst auch die Rechtschreibung von der slavonischen, dalmatinischen und anderer gleichartigen Sprachen, in so weit es die Gründe erlauben, anzunehmen nothwendig ist: darum müssen und wollen wir unsern Nachbarn, diese aber uns in diesem Geschäfte Hilfe leisten, damit von allen diesen gleichartigen Sprachen, eine gleiche und reine Sprache werde.

Warum sollten wir die benachbarten Sprachen meiden, die einst mit uns einig waren, und noch gegenwärtig Beschützer vieler slavischen Wörter sind, die wir iht von ihnen sammeln, und die kroatische Sprache reinigen können, wodurch aus allen diesen Sprachen eine, wie es einst war, werden wird.

Es ist wahr daß in kroatischer Sprache einige fremden, so wie in der lateinischen viele griechischen Wörter geduldet werden müssen; wenn man aber eigenthümliche Wörter ausfindig machen kann, warum sollte man die Fremden dulden. Jedoch aber können jene Wörter, die von jeher verkroatischt worden sind, nur soll deren keine große Anzahl seyn, beibehalten werden; z. B. *Dom*, *Domovina* oder *Hisa Ochevina*, so auch bei den Deutschen, *gebenedeiet* ist die Frucht, kommt von der lateinischen Sprache, nur wird die deutsche Vorsehsylbt *ge*, dann das



Rech benedictus fructus, blagosloven Sad. — Odkud gdoje svoj, i svojega Jezika Nepriatel, koji vu Ochiztjenju njega zbog vno-goverztnih Zrokov Trudbu polofiti nebi hotel, zkojem slavinzki Narod pred celem Svetom, kakti z. plemenitem, i mudro-slofenem Jezikom dichitise bude mogel, koji Jezik ochischeni najse vu Knige poztavi, i iz Knig oztalem Ljudem z. Vremenom najse deli.

Pred nekulikemi Letmi Horvati vzelisu od Slavonca Slovu *h.* vu Pomoch svoje Slovo-sloge za *s.* gdeje Zdihavanje, odkudse zpaziti more, da vre onda Horvati Slovo-slogu slavonzku vu svoj Jezik vzeti nakanjeni jesu bili, kakti vre pri negdashneh Slavinceh navadnu, i vpelanu, i od Slavoncev srečno zachuvanu. Odovud sledi pri Slovah *s. i c.* najse vech nemeche Slova z. kojega vech vu sebi zkirvno zaderfavuju, po tom Pisanje vno-g krajshe, i povolneshe postane. Nadale po ovom Ochischenju i Narodov Z-jedinjenju veksha Ljubav, i Nagnutje med njimi tak vu Vere prave, kak i vu Jeziku prezkerbitse more. Od ovoga Nachina bolshi i mudreshi izmislitise nemore, zato knjemu vsaki, ne dvojim, dragovolno, i selno pristati hoche polek onoga. „O quam bonum, et jucundum est coire fratres in unum.

Ov moj nazochni Poslek, kak sam valujem, je zadnich priprozt, zatoga priprostem, i potrebnem na Vfivanje aldujem, vuchenem pako, i Vremena imajučem na Popravljanje, ar leseje po Putu nekuliko okerchenom putovati, kak po zaraztjenom truditi se. — Samo josh i ovo preporucham, dase nazkorom od vucheneh, i Vremena imajučeh takaj i Rechnik slavinzki i to kaj berse to berse slofil, i na, svetlo izishel bude, vu kojemse prave, i chiste slavinzke

lateinische benedictus Fructus gebraucht. Wer wird also zur Vereini-gung dieser slavischen Sprache nicht geneigt seyn, mit welcher sich die ganze slavische Nation vor der ganzen Welt wird rühmen können, welche gereinigte Sprache dann in Bücher gesetzt, und mit der Zeit dem übrigen Volke mitgetheilt werden kann.

Vor einigen Jahren haben die Kroaten von den Slavoniern den Buchstaben h zur Hilfe des s, wenn bei diesem ein Lungenlaut gehört wird, angenommen; woraus erhellt daß noch damal die Kroaten die slavonische Rechtschreibung annehmen wollten, welche ohne Zweifel noch bei den Slaven gebräuchlich war, und bei den Slavonern glücklich bestanden, und beschützt worden ist. Hieraus folget, daß den Buchstabeu s und c kein z nachgesetzt werden soll, wodurch das Lesen und Schreiben kürzer und angenehmer wird — nebst dem wird auch die Vereinigung der Völker in der wahren Religion, und unter ihnen grössere Liebe und Zuneigung verschafft werden; und da man auf keine sonstige Art zu diesem Ende besser gelangen kann, darum jedermann, ich zweifle nicht, hiezü beistimmen wird „O quam bonum et jucundum coire Fratres in unum.

Dies mein gegenwärtiges Werkchen ist zwar sehr gering, darum opfere ich es den Bedürftigen zum Gebrauche, den Gelehrten aber zur Ausbesserung, denn es ist leichter durch einen etwas gereinigten Weg zu wandern, als sich durch einen ganz verwachsenen zu bemühen, nur habe ich noch dieß anzuempfehlen, daß von Gelehrten hiezü noch das slavische Lexikon ehemöglichst beigegeben werden möchte, bis nicht die Uebersetzung der h. Schrift und sonstige Bücher an das

Rechi nahadjale budu, vpela, ne pako stranzke Rechi, prez kojeh Slavinci nemogu svoje Govorenje zvershavati, najse bilifiju, Kakvesu, i odkudsu, i to pervlje najse zvershi, dok sveto Pismo vu slavinzki Jezik nebude preneseno, i dok druge vnoge Knige na Svetlo nisu iz'shle, iz kojega chizte Rechi slavinzke buduse vadile, i prostem Ljudem delile, da tako iz Vrela Vodu chistu, i sivu na Hasen nashu potrebuвати zapochnemo, ztemse veksha Ljubav Narodov slavinzkeh po celom Svetu prezkerbi, i Dika ovoga Jezika na vse Ztrani Sveta rashiri.

Josef Gjurkovechki  
Plebanush Samarichki  
vu Cesarzko - Kraljevzke  
Krajine Krifevechke.

Licht gegeben werden, in welchem Lexikon die wahren slavischen Wörter zu finden wären, wodurch endlich grössere Liebe und Zuneigung unter dieser slavischen Nation verschafft, und der Ruhm dieser Sprache durch alle Theile der Welt ausgebreitet werden wird.

Josepf Gjurfowechki  
Pfarrer zu Samarica  
in der k. k. Kreuzer  
Gränze.

# V P E L A N J E

v u

## Navchenje Jezichnice horvatzko-Slavinzke.

Pit. Kaj je Jezichnica horvatzko \*) Slavinzka?

Odg. Je temelno Navchenje Jezika horvatzko-slavinzkoga, po kojem Imenu razmese takaj i Kniga zaderfavajucha potrebne Naredbe za horvatzko-slavinzki dobro shteti, pravo pisati, razmeti, i naredno govoriti.

\*) Horvati jesa polek Valuvanja vseh Piscev nekoja Ztran Naroda Panonianzkoga od Pan iz Pokolenja Jafetovoga, kak nekoji shtimaju, tak nazvanoga, potlam Illirichkoga, i Slavinzkoga od Slave, Dike, i Gjegjernozi imenuvanoga, koje Pokolenje kadbise bilo obvnosilo, po vsudseje prufilo od Morja Izhodnoga do Morja Adrianzkoga, potlam po Zkonchanju Carztva Gerchkoga z nemshkem Narodom i Azium zapirase natuliko, da vu Carigradu, za Dvorenje Cara turzkoga Dvorjaniki znanje slavinzkoga Jezika imati moraju.

Ovomu Pokolenju slavinzkomu vsakoja-ka Imena nadeta jesu bila nekaj od Mezt, nekaj od Poglavarov; kakti od Cheha, Zeha, i Moshka horvatzkeh Princev vu Krapini kralujucheh, potlam proti Izhodu preselechehse Derfavine Pemzka, Polzka, i Moshkovzka Imena, Jezik horvatzki, i istu Veru katolichanzku zadobilesu, kak nekoji misliju, koju Veru katolichanzku Slavinci taki po Nazveschenju Vere Kristusheve poprijeli jesu z. vekshe Ztrani, kakse iz Lista S. Pavla, Rimlanom vu 15. Delu

# Einleitung

z u r

## Kroatisch = slavischen Sprachlehre.

Fr. Was ist die kroatisch \*) = slavische Sprachlehre?

Ant. Ist das Buch, in welchem die Regeln enthalten sind, gut kroatisch zu lesen, zu reden, und zu schreiben.

\*) Kroaten sind laut Nachrichten aller Geschichtschreiber ein Theil der Panonischen Völker von ihrem Ursprungsstamme Pan, welches Stamm bedeutet aus dem Geschlechte Jafet — später Illyrier — auch Slaven von dem slavischen Worte Slava (Slava bedeutet soviel als Ruhm der Tapferkeit) benannt wurden; und als sich diese mehr bevölkert hatten, erstreckten sie sich vom Eismeere bis an das adriatische Meer. — Nach Zernichtung des griechischen Reiches wurden diese slavischen Länder mit dem deutschen Reiche und Asien eingeschlossen. Diesem großen slavischen Volke wurden später verschiedene Namen beigelegt, theils von ihren Beherrschern — als von den kroatischen Herren Cheh, Leh, Moshk bekamen Böhmen, (Böhmen werden heut zu Tage in der Muttersprache Chehi genannt) Pohlen, Rußen oder Moskowiten nicht nur ihre Namen, sondern auch von ihnen die christkatholische Religion angenommen haben, welche Religion von den Slaven gleich bei ihrer ersten Verkündigung größtentheils angenommen wurde, wie man im Briefe des h. Paul an die Römer im 15. Stücke lesen kann: daß er das h. Evangelium von Jerusalem bis Illyrium verbreitet — auch in Illyrium verkün-

pisanoga izpelati more. Dichimse vu Kristushu, da S. Evangelium Kristushev od Jeruzalema do Illiriuma napunil jesem, kajse razme vu iztom Illiriumu, kak svedochi S. Pater Damnian" Poglej Pavla po Illiriumu prodekujuchega. „Kak takaj velise, da S. Marko Slavincem. Veru Kristushevu je nazveschal, i zato potlam njemu na Poshtenje vu Zagrebu vu gornjem Varashu Cirkva podignjenaje, i tak na dalje po vsud Slavincem Vera Kristusheva nazveschena je bila, pri kojeh i Den deneshni srečno kraluje i do Konca Sveta z. Bosjum Miloschum kraluvati hoche.

Nekaj Slavincem nadetasu bila Imena od Junachtva, kakti Slavinci od Slave, Horvati od Hervanja, Derchanja, segurnoga Borenja, ali od Mezt i Gor gdesu ztanuvali, Zato vsaki Narod z. svojem Jezikom Horvate je imenuval i zato od nekojeh Narodov Croati, od nekojek Hervati ozivajuse.

Polek Valuvanja vseh Piscev ovi Narodi blifnjega Jezika imalisu jeden, i jednak Jezik, ali zbog Suprotivchin Vremen Narodisuse ovi slavinzki razishli po vsud, njihov Jezik seje pomeshal, i natepel z. drugem Jezikom, i odovud vnoge Kcheri zapocheluse, zmed kojeh, kajti horvatzki Jezik vu Govorenju, slavonzki vu Slovo-slaganju od svoje Matere daleko odztupili nisu i zapochetnomu Jeziku naj blifneshi jesu — K-tomu takaj vu horvatzkom Jeziku vnogo Lett vsi Posli obchinzki Gozpodarstva, i Soldachtva zvershavalisuse, zato osebujno ove dve Kcheri z. Pomochjum takaj drugeh vu Putuvanju nashem za Vodje zebrati potrebnoje, ako slavinzki Jezik vu ztlish Chistoche,

diget hat; wie der h: Petrus Domnian mit folgenden Worten bestättiget: „Sie den h: Paulus, der in Illyrium prediget, und die Tempel der Heiden zerstöret“. Ferners sagt man, daß auch vom h: Marcus, — zu dessen Ehre S: Marcus Kirche in Agram gebaut worden, die christkatholische Religion den Slaven verkündigt wurde, bei welchen dieselbe noch zu Tage standhaft herrscht, und mit Gottes Hilfe bis an das Ende der Welt herschen wird

Theils sind den Slaven die Namen vom Kampfe, oder von ihrem Wohnorten — als den Kroaten von dem slavischen Worte Hervanje, welches Kampf bedeutet — dann von Gebirgen unter welchen sie wohnten, beigelegt worden, und daher die Kroaten mit verschiedenen Namen benennet werden.

Nach Bestättigung aller Geschichtschreiber hatten alle diese slavische Völker eine gleiche Sprache, und wegen verschiedenen Widerwärtigkeiten haben sich die Völker zerstreut — die Sprache ist mit verschiedenen Fremden vermischet, und daraus mehrere Zweige entstanden, unter welchen, — da die kroatische in der Rede, und die slavonische in der Rechtschreibung der Muttersprache am nächsten sind, so wäre auch nothwendig, diese zwey Sprachen als Führerinnen — und die übrigen zur Hilfe in diesem Geschäfte zu nehmen, wenn wir die slavische Sprache in ihren vorigen Stand der Reinlichkeit zu setzen, und den Ruhm dieser Sprache an das Licht zu bringen wünschen.



Chistoche, i Snage poztaviti, i njegvu Diku, i Mudro-rednozt na svetlo celomu Svetu pokazati kanimo, i felimo.

Pit. Kaj je potrebno chiniti onomu, koji pravo Znanje Jezika slavinzkoga imati feli?

Odg. Potrebno je, da on zna dobro Slove poznati, z-pravem Glasom nje izgovarjati nje slofno zkupzpravlati, kak takaj Rechi izpelivati, nje naredno slagati, i potrebuвати : kak Pintar Posudus iz Dug slofno zkupzpravi, da one Ljudem hasni.

## Od Slov.

Pit. Kulikoje Slov vu Slavinzkom Jeziku?

Odg. Jejih 25. najmre.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M.

N. O. P. Q. R. ſ. S. T. U. V. X. Ÿ. Z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r.  
f. s. t. u. v. x. Ÿ. z.

a. be. ce. de. e. ef. ge. ha. i. jot. ka. el. em. en.  
o. pe. q. er. fe. es. te. u. ve. x. Ÿ. ze.

NB. Polek nanovo vpelanoga Pravopisanja Slavincem nisu potrebne Slove q. x. Ÿ. kajti prez njih lahko svoje Govorenje zvershiti moreju, ali vendar vu slavinzke Slovnice svoje Mezto zaderfiju, ar visheputi ztranzkoga Jezika Rechi z. slovami od zgor rechenemi napisane vu Slavinzkom Jeziku potrebujuse, odkud hasnovitoje od zgor recheneh Slov Poznanje

Fr. Was ist nothwendig zu wissen, um sich die Wissenschaft der slavischen Sprache eigen zu machen?

Ant. Es ist nothwendig die Buchstaben gut zu kennen, sie mit dem gehörigen Laute aussprechen, dieselben genau mit einander verbinden, dann die Wörter ableiten, und sie gehörig fügen zu können.

## Von den Buchstaben.

Fr. Wie viel Buchstaben sind in der slavischen Sprache?

Ant. In der slavischen Sprache sind 23 Buchstaben.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M.

N. O. P. Q. R. ſ. S. T. U. V. X. Ÿ. Z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r.  
ſ. s. t. u. v. x. Ÿ. z.

a. be. ce. de. e. ef. ge. ha. i. jot. ka. el. em. en.  
o. pe. q. er. ſe. es. te. u. ve. x. Ÿ. ze.

### A n m e r k u n g.

Nach der neu eingeführten Rechtschreibung sind in der kroat: Sprache die Buchstaben q, x, Ÿ unnothig, weil sich die Kroaten ohne derley Buchstaben sowohl in der Rede, als im Schreiben genau

imati, da ztranzke Rechi z. Slovami odzgor rechenemi napisane izgovoriti pravo, i slofno budu znali.

Pit. Kulikosu Verzti Slove? Jesu dvoje Verzti, najmre Samoglasniki. Koji sami od sebe Glas daju, i prez Pomochi druge Slove izgovoritise moreju, i jejih 5. a. e. i. o. u.

Zkupglasniki. Koji z. Pomochjum druge Slove Glas daju, i jejih 21. najmre b. c. d. f. g. h. j. k. l. m. n. p. q. r. s. t. v. x. y. z.

Od

## Recho-Zpelivanja.

Pit. Kajje Recho-zpelivanje. Etymologia?  
Odg. Je koje vuchi, kakse Rech iz Korena izvadjati i izpeljati more.

Pit. Kakse Rechi izpelivaju?

Odg. Iz Slove Slovka, iz Slovke Rech, iz Rechi Govorenje postane.

Pit. Kaj je Slova?

Odg. Je Znamenje imajuche ztanovitoga, i prikladnoga Glasa vu Govorenju.

Pit. Kaj je Slovka?

Odg. Gde sam samoglasnik, ali tak z. jednem, ali vech Zkupglasniki zkupzpravlen najenput izgovrise v. p. Maria.

Pit. Kaj je Rech?

Odg. Gde jedna Slovka, ali vech zkupderfijuse, pochem Mishlenja chlovechanzka odpirajuse, v. p. Ztol. Puf.

ausdrücken können; jedoch behalten sie im Kroat: A. B. C. ihre gewöhnliche Stelle, und ist nothwendig solche auch zu kennen, um die aus fremden Sprachen etwa vorkommenden Wörter gebrauchen, und gehörig aussprechen zu können.

Fr. Wie werden die Buchstaben eingetheilet?

Ant. In Selbstlauter: welcher ohne Beihilfe eines andern Buchstaben deutlich kann ausgesprochen werden, deren sind 5: a. e. i. o. u.

In Mittlauter: welchen man ohne Beihilfe eines andern Buchstaben nicht aussprechen kann; diese sind: b. c. d. f. g. h. j. k. l. m. n. p. q. r. s. t. v. x. y. z.

## Von der Wortforschung.

Fr. Was ist die Wortforschung (Etymologia)?

Ant. Ist eine Wissenschaft, die verschiedenen Gattungen der Wörter zu kennen, dieselben abzuleiten, und diejenigen abändern, welche einer Abänderung fähig sind.

Fr. Wie werden die Wörter abgeleitet?

Ant. Aus Buchstaben entstehen Sylben, aus Sylben Wörter, und aus Wörtern die Rede.

Fr. Was ist der Buchstab?

Ant. Es ist ein Zeichen, welches einen gewissen und gehörigen Laut hat.

Fr. Was nennet man eine Sylbe?

Ant. Eine Sylbe nennet man einen Selbstlauter, den man entweder allein, oder mit mehreren Buchstaben auf einmahl ausspricht. z. B. Ma = ri = a.

Fr. Was sind Wörter?

Ant. Wörter sind Namen, wodurch man zu erkennen gibt, was man denkt. z. B. Ztol der Tisch.

Pit. Kaj je Govorenje?

Odg. Gde vsakojake Fele Rechi med sobum zvezane zversheno Razmenje kafeju. v. p. Bog je vsa iz Nichesa ztvoril.

Pit. Kuliko, i kojesu Ztrani Govorenja? Odg. Jesu 8. Ime. Zaime. Vremeno-rech. Delniko-rech. Predstavek. Prirechek. Medmetek. i Veznik.

NB. Perve 4. jesu premenlive, druge 4. nepremenlive.

## DEL I.

Od

### I m e n a.

Pit. Kaj je Ime?

Odg. Je ona Ztran Govorenja premenliva, z. kojumse kaj imenuje, i ima Zpole, i Padanja i je dvoj-verztno.

Samostavno. Koje od samo od sebe razmese, i samo po sebi vu Govorenju ztati more. v. p. Kniga. Vuk.

Pridavno. Koje samostavnem Imenam pridajese i nazvescha, kakvoje Ime Samostavno v. p. beli Kruh.

NB. Ime pridavno negda slufi mezto Samostavnoga v. p. Potrebnoje Bogu slufiti.

Pit. Kulikoje Verzti Samostavno?

Odg. Je dvojeverzti Laztovito. Koje jednu ztanovitu Ztvar, ali Osobu znamenuje, zato nema vechbrojnika. v. p. Bech, Peter, horvatzka Zemlja.

Fr. Was nennet man eine Rede?

Ant. Wenn mehrere Wörter so mit einander verbunden werden, daß sie einen vollkommenen Verstand haben, nennet man eine Rede. z. B. Bog je vs'a iz niches'a ztvoril. Gott hat alles aus Nichts erschafen.

Fr. Wie viel sind Theile der Rede?

Ant. Es gibt 8 Theile der Rede: Das Nennwort, das Fürwort, das Zeitwort, das Mittelwort, das Vorwort, das Nebenwort, das Zwischenwort und das Bindewort

NB. Die ersten vier Theile sind abänderlich, die übrigen 4 aber unabänderlich.

## I. T h e i l.

### Von dem Nennworte.

Fr. Was ist ein Nennwort?

Ant. Ein Nennwort ist ein abänderlicher Theil der Rede mit welchem man eine bestimmte Sache, oder deren Beschaffenheit anzeigt; und dieses ist zweyerley; als:

**Hauptwörter:** welche allein in der Rede stehen können, und für sich selbst etwas bestimmtes anzeigen; z. B. Kniga das Buch; Vuk der Wolf.

**Beiwörter:** welche bei Hauptwörtern stehen, und derselben Eigenschaft anzeigen; z. B. heli Kruh, weißes Brod.

Fr. Was sind die Hauptwörter für Namen?

Ant. Eigene Namen: welche nur eine Person oder Sache derselben Art anzeigen; z. B. Bech Wien, Peter P'etter.

Obchinzko. Koje vech Ztvary zname-  
nuje. v. p. Ztol, Kniga, Vuk, ovakveh Ztva-  
rih vech, kak jedna ima.

Pit. Kojasu potrebna znati za premenjati Ime?  
Jesu sledecha.

1. Zpolnik. Koji kafe kakveje Fele, i Zpola  
Ztvar, i je trojverztni muski, senzki, i nez-  
nani.

2. Brojnik. Koji kafe, kulikojuh Ztvarih,  
zatoje jednobrojnik, i vechbrojnik.

3. Padanje. Je Menjanje; ali OztavIjenje  
Slovke nakraju Imena, i jejih 7. najmre Ime-  
novnik, Rodjenik, Dajevnik, Tu-  
fnik, Zovnik, Odnosnik, Pajdash-  
nik, ali Orudelnik.

4. Premenjanje. Koje premeche Imena po  
Padanjih.

Pit. Odkud, i kakse pozna, koje je Premembe  
Ime?

Odg. Iz Rodjenika, toje drugoga Padanja  
Jedno-brojnika.

Pit. Kulikoje Prememb vu slavinzkom Jeziku?

Odg. Jesu tri naredne, zato Rodjenik izhadja  
Premembe

1-ve	—	—	—	( a.
2-ge	—	—	na	( e.
2-te	—	—	—	( i.

Kakse od zdol vu Tablice, i Peldah videti  
budemoglo nekoje Premembe jesu nenaredne,  
koje neztalna Padanja imaju. — Naj pervlje  
Prememba Zpolnikov poztavitise hoche.

**Gemeine Namen:** welche eine Person oder Sache mit allen andern ihrer Art gemein hat. z. B. Ztol der Fische; Kniga das Buch; Vuk der Wolf.

Fr. Was kommt bei der Abänderung eines Hauptwortes vor?

1. Das **Geschlechtswort:** welches das verschiedene Geschlecht des Nennwortes anzeigt; und dieses ist dreyerley: das männliche, weibliche, und das ungewisse Geschlecht.
2. Die **Zahl:** welche anzeigt, ob von einer, oder von mehreren Sachen geredet wird; und ist zweyerley: die einfache, und vielf: Zahl.
3. Die **Endung:** ist die Hinweglassung oder Veränderung der letzten Sylben des Nennwortes; deren sind 7: die 1=te, 2. 3. 4. 5. 6. und die 7=te Endung.

4. Die **Abänderungsart:** ist die Abänderung der Nennwörter durch die Endungen.

Fr. Woraus erkennet man, nach welcher Abänderungsart ein kroat. Hauptwort abgeändert wird?

Ant. Aus der zweiten Endung der einfachen Zahl.

Fr. Wie viel Abänderungsarten sind in der slavischen Sprache?

Ant. Es sind drey regelmässige, wovon die 2=te Endung der

1=ten Abänderungsart in a

2. — — — e

3. — — — i ausgeht, wie es in folgenden Abänderungen ersichtlich werden wird. Einige Hauptwörter werden unregelmässig abgeändert. — Hier folgt erstlich die Abänderung der kroat. Geschlechtswörter.



Premenjanje Zpolnikov

Brojniki		Padanja		
		Muški	ŕenzki	Neznani
Jedno	I.	ov	ova	ovo
	R.	ovoga	ove	ovoga
	D.	ovomu	ovoj	ovomu
	T.	ovoga	ovu	ovo
	Z.	o	o	o
	O.	od ovoga	od ove	od ovoga
	P.	z ovem	z ovum	z ovem
Vech	I.	ovi	ove	ova
	R.	oveh	oveh	oveh
	D.	ovem	ovem	ovem
	T.	ove	ove	ova
	Z.	o	o	o
	O.	od oveh	od oveh	od oveh
	P.	z ovemi	z ovemi	z ovemi

P o g l e d.

Treh Prememb Horvatzkeh

		1	2	3
Jedno	I.	zkupgl	o e nje	a o zkupglas
	R.	a	a a	e i
	D.	u	u u	i i
	T.	a	o e nje	u —
	Z.	o	o e nje	a —
	O.	a	a a	e i
	P.	om em	om om em	um jum am
Vech	I.	i	a a	e i
	R.	ovev eh ih	ah ih — ah ih	— ah ih ih
	D.	om em	am am	am jam
	T.	e	a a	e i
	Z.	i	a a	e i
	O.	ovev eh ih	ah ih — ah ih	— ah ih ih
	P.	i mi	i mi i mi	ami jami mi

NB. 1. Imenovnik, i Zovnik, Rodjenik, i Odnosnik  
vu jednom, i vechbrojniku po vseh 3. Pre-  
membah jednaki jesu.

2. Visheputi vu Rodjeniku, i Odnosniku Vech-  
brojnika pred zadnu Slovu teknese Slova e ali  
a, kad Ime pravo prez e ali a izgovoritise ne-  
more. v. p. Ovea, Ovec, Ovac, Rushka, Ru-  
shek, Guska, Gusak, Gusek, Pismo, Pisem,  
Jajce, Jajec.

Abänderung der Geschlechtswörter.

Zahl	Endung	Abänderung der Geschlechtswörter		
		männlich	weiblich	ungewiß
einfache	1	der	die	das
	2	des	der	des
	3	dem	der	dem
	4	den	die	das
	5	o	o	o
	6	von dem	von der	von dem
	7	mit dem	mit der	mit dem
vielfache	1		die	
	2		der	
	3		den	
	4		die	
	5		o	
	6		von den	
	7		mit den	

T a f e l.

Der drey kroatischen Abänderungsarten

Zahl	Endung	1			2		3
		mittl.	o	e nje	a o	Mittlauter	
einfache	1	mittl.	o	e nje	a o	Mittlauter	
	2	a	a	a a	e i	i	
	3	u	u	u u	i	i	
	4	a	o	e nje	u	—	
	5	—	o	e nje	a o	—	
	6	a	a	a	e	i	
	7	om em	om	om em	um	jum, um	
vielfache	1	i	a	a	e	i	
	2	ovev eh ih	ah ih	ah ih	— ah ih	ih	
	3	om em	am —	am	am	jam	
	4	e	a —	a	e	i	
	5	i	a —	a	e	i	
	6	ovev eh ih	ah ih	ah ih	— ah ih	ih	
	7	i mi	i mi	i mi	ami	jami mi	

A n m e r k u n g

1. Die 1-te Endung ist der 5-ten, und die 2-te der 6-ten durch alle 3. Abänderungsarten in beiden Zahlen gleich.
2. Desters wird in der 2. Endung der vielfachen Zahl vor den letzten Buchstaben ein e oder a eingeschoben, wenn das Hauptwort ohne solchem e oder a gehörig nicht ausgesprochen werden kann. z. B. Ovea das Schaf, hat in der 2. Endung der vielfachen Zahl Ovec oderovac, Rushka-Rushek; u. d. g.

## P e r v a.

Brojnik | Padanja | Prememba Izhadjajucha vu Rodjeniku na a Zpola  
Muslkoga i Neznanoga

Jedno	I.	ov Ztol	ovo Telo	Vreme serdce
	R.	ovoga Ztola	ovoga Tela	Vremena a
	D.	ovomu Ztolu	ovomu Telu	Vremenu u
	T.	ovoga Ztola	ovo Telo	Vreme e
	Z.	o Ztol	o Telo	Vreme e
	O.	od ovoga Ztola	od ovoga Tela	Vremena a
	P.	z. ovem Ztolom	z-ovem Telom	Vremenom serdcem

Vech	I.	ovi Ztoli	ova Tela	Vremena a
	R.	oveh Ztolov	oveh Tel	Vremen serde
	D.	ovem Ztolom	ovem Telam	Vremenam am
	T.	ove Ztole	ova Tela	Vremena a
	Z.	o Ztoli	o Tela	Vremena a
	O.	od oveh Ztolov	od oveh Tel	Vremen serde
	P.	z. ovemi Ztoli	z. ovemi Teli	Vremeni serdci

- NB. 1. Imena nesivucha 1-ve Premembe mezto Tufnika z. vekshinum potrebuju Imenovnika, i to vu jednom Brojniku. v. p. Dajmi taj Grosh. Idi v. Bech. kadje Gibanje vsigdar vu Imenovni stavise.
2. Imena neznanoga Zpola vu jednom, i Vechbrojniku vu Imenovniku, Tufniku, i Zovniku jednako Padanje imaju.
5. Imena Samostavna muslkoga Zpola 1-ve Premembe, jednoga Brojnika izhadjajucha vu Imenovniku na *sh, ch, c, j*. imaju vu Pajdashniku jedno-brojnika, i Dajevniku vechbrojnika na *em* vu Rodjeniku, i Odnosniku vechbr. na *ev*. v. p. Pajdash, Pajdashem, Pajdashev. Klipich, Klipichem, Klipichev. Zajec, Zajcem, Zajcev. Gunj, Gunjem, Gunjev. kak takaj neznanoga Zpola na *che, ce, nje, je* padajucha imaju vu Pajd. jednobr. na *em*. z. serdcem, Govorenjem Tersjem.
4. Za Predstavki *na, vu, po, pri* vu odn. vechbroj. muslkoga Zpola imaju *eh*, ali, *ih*, neznanoga pako Zpola, kak takaj druge Premembe vu odn. *ah, eh, ih*. v. p. po Priateleh, Nachinih. po Vremenah, po Petkeh, i Sobotah. NB. Slede.

## I. Abänderungsart.

Zahl **Endung**  
 Deren 2. Endung der einf: Zahl in a ausgeht.

einfache	1	der Tisch	der Leib	die Zeit
	2	des Tisches	des Leibes	der Zeit
	3	dem Tische	dem Leibe	der Zeit
	4	den Tisch	den Leib	die Zeit
	5	o Tisch	o Leib	o Zeit
	6	von dem Tische	von dem Leibe	von der Zeit
	7	mit dem Tische	mit dem Leibe	mit der Zeit
vielfache	1	die Tische	die Leiber	die Zeiten
	2	der Tische	der Leiber	der Zeiten
	3	den Tischen	den Leibern	den Zeiten
	4	die Tische	die Leiber	die Zeiten
	5	o Tische	o Leiber	o Zeiten
	6	von den Tischen	von den Leibern	von den Zeiten
	7	mit den Tischen	mit den Leibern	mit den Zeiten

## A n m e r k u n g.

1. Die leblosen Namen der 1. Abänderung gehen meistens aus der 4=te in die 1=te Endung über, und dieß bloß in der einf: Zahl. z. B. Dajmi taj Grosh, gieb mir den Groschen; idi v-Bech, geh nach Wien.
2. Die Hauptwörter des ungewissen Geschlechtes haben in beiden Zahlen 3 gleiche Endungen, und zwar: die 1. 4. und 5=te Endung.
3. Die Hauptwörter des männlichen Geschlechtes erster Abänderungsart, welche in der 1. Endung einf: Z. auf sh. ch. c. j. ausgehen, gehen in der 7 Endung der einfachen — und in der 3 Endung der vielf: Zahl auf em, dann in der 2 und 6 Endung der vielfachen Zahl auf ev aus. z. B. Pajdash, der Gesellschafter; hat in der 7 Endung der einfachen — und in der 3 der vielf: Zahl Pajdashem — in der 2 und 6 Endung der vielf: Zahl Pajdashev. — Klipich, Klipichem, Klipichev. — Zajec, Zajcem, Zajcev. — Gunj, Gunjem, Gunjev.

## Druga Prem. Trejta.

Brojnik		Rodj. i		fenzkoga Zpola	
Padanja					
Jedno	I.	ova	Kniga	Zapoved	Rech
	R.	ove	Knige	Zapovedi	i
	D.	ovoj	Knigi	Zapovedi	i
	T.	ovu	Knigu	Zapoved	Rech
	Z.	o	Kniga	Zapoved	Rech
	O.	od ove	Knige	Zapovedi	i
	P.	z. ovum	Knigum	Zapovedjum	jum
Vech	I.	ove	Knige	Zapovedi	i
	R.	oveh	Knig	Zapovedih	ih
	D.	ovem	Knigam	Zapovedjam	jam
	T.	ove	Knige	Zapovedi	i
	Z.	o	Knige	Zapovedi	i
	O.	od oveh	Knig	Zapovedih	lh
	P.	z. ovemi	Knigami	Zapovedjami	Rechmi

NB. 1. Visheputi Ime muskoga Zpola premenjase chez drugu Premembu, gde njegov Zpolnik premenjase chez 1-vu v. p. ov Mato, Jandro, ov Sluga, Kojega Vechbrojnik premenjase chez pervu Premembu. v. p. ovi Slugi, Slugov, Slugom, Sluge, Slugi, Slugov, Slugmi.

2. Imena Samostavna za Predstavki *na, vu, po, pri* vu Odnosniku vechbr. imaju razlucheno Padanje vu ove druge Premembe, najmre na *ah*, ali *eh*, ali *ih* v. p. po Rukah, Prilikah, Knigah, Popevkah, ovako isto i Rodjenik Vechbrojnika zvan svojega navadnoga Padanja negda, i negda izhadja na *ah. eh. ih.*

3. Visheputi jedno isto Ime Samostavno premenjase chez dve Premembe, kaj iz Rodjenika poznase. v. p. ova Hasen, ove Hasni, ova Hasna, ove Hasne. — Ztran, Ztrani, Ztrana, Ztrane. Slova, Slove, Slovo, Slova.

## II. und III. Abänderungsart

Die 2. Endung auf e. Die 2. Endung auf i.

Zahl	Endung				
einfache	1	das	Buch	der	Befehl
	2	des	Buches	des	Befehls
	3	dem	Buche	dem	Befehle
	4	das	Buch	den	Befehl
	5	o	Buch	o	Befehl
	6	von dem	Buche	von dem	Befehle
	7	mit dem	Buche	mit dem	Befehle
vielfache	1	die	Bücher	die	Befehle
	2	der	Bücher	der	Befehle
	3	den	Büchern	die	Befehlen
	4	die	Bücher	die	Befehle
	5	o	Bücher	o	Befehle
	6	von den	Büchern	von den	Befehlen
	7	mit den	Büchern	mit den	Befehlen

### A n m e r k u n g.

1. Desters werden einige männliche Hauptwörter nach der 2; z. B. Mato, Matheas; Jandro, Andreas Sluga, der Knecht; deren vielfache Zahl aber nach der 1. Abänderungsart abgeändert. z. B. ovi Slugi die Knechte; Slugov der Knechte; Slugom der Knechten; Sluge die Knechte; o! Slugi o! Knechte! od Slugov von den Knechten; z-Slugmi mit den Knechten.
2. Die Hauptwörter dieser 2. Abänderungsart haben in der 6. Endung der vielf. Zahl nach den Vorwört: na, po, vu, pri. unterschiedene Endungen, und zwar auf ah, eh oder ih, z. B. poRukah, Prili-kah, Knigah, Popevkah — durch die Hände, Beispiele, Bücher, Lieder..
3. Desters wird ein und dasselbe Hauptwort durch zwey Abänderungsarten abgeändert, welches aus der 2-ten Endung erkannt wird. z. B. Ova Hasen ove Hasni kann man sagen: Ova Hasna, ove Hasne, der Nutzen, des Nutzens, aber so: Ztran, Ztrani; — Ztrana, Ztrane, Slova, Slove, Slovo, Slova.

## P r e m e m b e.

Brojnik  
Padanja

Imen ne na red neh.

Jedno	I.	ovo	Detē	} Perve Pre- membe Jedno- brojnik.	ova	Deca	} Druge Pemem- be Jednobroj- nik
	R.	ovoga	Deteta		ove	Dece	
	D.	ovomu	Detetu		ovoj	Deci	
	T.	ovo	Detē		ovu	Decu	
	Z.	o	Detē		o	Deca	
	O	od ovoga	Deteta		od ove	Dece	
	P.	z. ovem	Detetom		z. ovum	Decum	

NB. Od zgor recheno Ime Samostavno perve Premembe prestupilo je mezto Vechbrojnika vu drugu Premembu.

## M a t i K c h i.

	Jedno-brojnik	Vechbrojnik.
1	ova Mati Kchi	ove Matere Kchere
2	ove Matere Kchere	oveh Mater Kcher
3	ovoj Materi Kcheri	ovem Materjam. Kcherjam
4	ovu Mater Kcher	ove Matere Kchere
5	o Mati Kchi	o Matere Kchere
6	od ove Matere Kchere	od oveh Mater Kcher
7	z. ovum Mat. Kcherjum	z. ovemi Materjami, jami

NB. Od zgor recheno Ime Samostavno nekaj chez drugu nekaj chez trejtu Premembu premenjase.

## C h l o v e k.

Jedno-brojnik		Vechbrojnik		
1	ov	Chlovek	ovi	Ljudi
2	ovoga	Chloveka	oveh	Ljudih
3	ovomu	Chloveku	ovem	Ljudem
4	ovoga	Chloveka	ove	Ljudi
5	o	Chlovek	o	Ljudi
6	od ovoga	Chloveka	od oveh	Ljudih
7	z. ovem	Chlovekom	z. ovemi	Ljudmi

ali ovi Chloveki oveh  
Chloyekov etc.

Nebo

# Abänderungen.

Zahl

Endung

Der unregelmässigen Hauptwörter.

1	das Kind	nach der 1. Abänderungsart einfacher Zahl	die Kinder	nach der 2. Abänderungsart einfacher Zahl
2	des Kindes		der Kinder	
3	dem Kinde		den Kindern	
4	das Kind		die Kinder	
5	o Kind		o Kinder	
6	von dem Kinde		von den Kindern	
7	mit dem Kinde		mit den Kindern	

## Anmerkung.

Obiges Hauptwort der 1. Abänderungsart, ist statt der vielfachen Zahl derselben Abänderungsart, in die 2. Abänderungsart einfacher Zahl übergangen.

Mati die Mutter die Tochter.

	Einfache Zahl		Vielfache Zahl
1	die Mutter Tochter		die Mütter Töchter
2	der Mutter		der Mütter Töchter
3	der Mutter		den Müttern
4	die Mutter		die Mütter
5	o Mutter		o Mütter
6	von der Mutter		von den Müttern
7	mit der Mutter		mit den Müttern

Obiges Hauptwort wird theils nach der 2. theils nach der 3. Abänderungsart abgeändert.

Chlovek der Mensch.

	Einfache.		Vielfache.
1	der Mensch		die Menschen
2	des Menschen		der Menschen
3	dem Menschen		den Menschen
4	den Menschen		die Menschen
5	o Mensch		o Menschen
6	von den Menschen		von den Menschen
7	mit dem Menschen		mit den Menschen



N e b o.

Jedno-brojnič	1	ovo	Nebo	ova	Nebesa	Vechbrojnič Perve Pre- membe
	2	ovoga	Neba	oveh	Nebes	
	3	ovomu	Nebu	ovem	Nebesam	
	4	ovo	Nebo	ova	Nebesa	
	5	o	Nebo	o	Nebesa	
	6	od ovoga	Neba	od oveh	Nebes	
	7	z. ovem	Nebom	z. ovemi	Nebesi	

G o z p o d a.

Jedno-brojnič	1	ova	Gozpoda	Vech-brojnič nema, kojega Jedno-brojnič Vech nazvescha. etc.
	2	ove	Gózpode	
	3	ovoj	Gozpodi	
	4	ovu	Gozpodu	
	5	o	Gozpodu	
	6	od ove	Gozpode	
	7	z, ovum	Gozpodum	

O k o.

Jedno-brojnič	1	ovo	Oko	ove	Ochi	Vech-brojnič Treite Pre- membe
	2	ovoga	Oka	oveh	Ochih	
	3	ovomu	Oku	ovem	Ochjam	
	4	ovo	Oko	ove	Ochi	
	5	o	Oko	o	Ochi	
	6	od ovoga	Oka	od oveh	Ochih	
	7	z. ovem	Okom	z. ovemi	Ochmi	

NB. Imena lastovita nemaju Vechbrojnič.

2. Nekoja imena nemaju Jedno-brojnič. v. p. Vrata, Vusta.

NB. Ova Deklich vu 1-vom Padanju zpada na 3-tu Premembu. Druga Padanja zpadaju na 1-vu Premembu, i muški Zpol potrehuješe.

ali

ova Oka  
oveh Ok  
ovem Okam  
ova Oka  
o Oka

od oveh Ok  
z. ovemi Oki, ali Okmi

Vechbrojnič  
1 ve Prem.

NB. Ima josh vech nenaredneh Imen, kojase izshte jenja i Govorenja poprijeti budu mogla:

Nebo der Himmel.

1	der	Himmel	Der Kroat gebraucht dieses Hauptwort auch in der vielfachen Zahl, wie in der Nebenseite zu sehen ist.
2	des	Himmels	
5	dem	Himmel	
4	den	Himmel	
5	o	Himmel	
6	von dem	Himmel	
7	mit dem	Himmel	

Gozpoda die Herren.

1	die	Herren	Bei den Kroaten ist dieses Hauptwort in der einfachen und vielfachen Zahl gleich.
2	der	Herren	
5	den	Herren	
4	die	Herren	
5	o	Herren	
6	von den	Herren	
7	mit den	Herren	

Oko das Aug.

1	das	Aug	die	Augen
2	des	Auges	der	Augen
5	dem	Auge	den	Augen
4	das	Aug	die	Augen
5	o	Aug	o	Augen
6	von dem	Auge	von den	Augen
7	mit dem	Auge	mit den	Augen

NB. Die eigenen Namen haben keine vielfache Zahl.

2. Einige kroatische Hauptwörter haben keine einfache Zahl. z. B. Vrata die Thür; Vusta der Mund.

3. Es giebt noch einige kroatische unregelmässige Hauptwörter, welche man aus der Übung erlernen kann.

## N a r e d b e.

Za zpoznati Zpole Imen Samostavneh.

1. Imena Musev, Roda, flufbe, Chazti, Zpodobe jesu muskoga, Imena fen, Slufbe, Chazti, i Zpodobe senzkoga Zpola.
2. Imena Samostavna perve Premembe jesu muskoga Zpola, na o, e izhadjajucha, jesu neznanoga. Druge pako, i trejte Premembe jesu senzkoga Zpola. Zvan ako koja Imena polek perve Naredbe neiznimljejuse. v. p. ov Sluga, ov Matho, ovoga Sluge, ovoga Mate, Deklich, Marich Katich vu 1-vom Pad. senzkoga, vu drugeh Padanjih, muskoga v. p. ova Deklich, ovoga Deklicha.

## N a r e d b e.

Od Imen pomenjshaneh, illi Diminutivov.

Pit. Kak izhadjaju Imena pomenjshana?

Odg. 1. Imena muskoga Zpola izhadjaju na chich, ich, ek, chek. v. p. Diak, Diachich, Gjuro, Gjurich, Ztol, Ztolek, Vol, Volek, Lonec, Lonchichek, Dober, Dobrichek.

2. senzkoga Zpola na chica, ica, v. p. Divojka, Divojchica, Kniga, Knifica, Ladja, Ladjica.

3. Nezmanoga Zpola na ce v. p. Vino, Vince, Pero, Perce.

NB. Vnoga Imena nemoguse pomenjshati, kajse iz Privuchenja navchiti mochi.

## R e g e l n.

Nach welchen das Geschlecht der kroatischen Hauptwörter zu erkennen ist.

1. Alle Hauptwörter, welche männliche Namen, männlichen Stand, eine männliche Berrichtung oder Würde anzeigen, sind des männlichen — welche aber weibliche Namen, Berrichtungen oder einen weiblichen Stand bezeichnen, sind des weiblichen Geschlechtes.
2. Alle Hauptwörter, welche zu der 1. Abänderungsart gehören, sind des männlichen — nur die in der 1. Endung auf o und e ausgehen, sind des ungewissen Geschlechtes. Die Hauptwörter der 2. und 3. Abänderungsart sind des weiblichen Geschlechtes, ausgenommen sind die Hauptwörter, welche schon von Natur zum männlichen Geschlechte gehören, z. B. Sluga der Knecht, ov Matho Mathias.

### Von Verkleinerungswörtern.

1. Die männlichen Verkleinerungswörter gehen auf chich, ich, ek, chek aus z. B. Diak, Diachich; Ztol, Ztolek, der Tisch, das Tischl; Vol, Volek, der Ochse, das Ochsel; Lonec, Lonchichek, der Topf, das Töpflein.
2. Die weiblichen gehen auf chica, ica, z. B. Divojka, Divojchica; Kniga, Knisica Buch, Büchlein.
3. Die ungewissen auf ce, z. B. Vino, Vince; Pero, Perce.

Einige Hauptwörter sind der Verkleinerung unfähig; welches aus der Übung gelehret werden kann.

N a r e d b e.

Od Imen pridavnih.

Pit. Kaj je paziti pri Imenih pridavnih?

Odg. 1. Imena pridavna izhadjajucha vu Rodjeniku musk: i nez. Zpola na *oga*, ravnajuse polek Premembe lastovite *bel*, *bela*, *belo*. ali pak polek Premembe Zpolnikov. Imena pridavna izhadjajucha vu Rodjenjku 1. Broja mus. i nez. Zpola na *ega* ravnajuse polek Premembe *moj*, *moja*, *moje*.

2. Nekoja Imena pridavna imaju tri Ztupaje, najmre polofitelnoга, rasuditelnoga, i izvihitelnoга.

3. Imena pridavna, koja znajmenuju Broj, Rudu, Narod, i koja iz Samostavnoga Imena, Zaimena, Vremeno i Delniko-rechi izpelivajuse, nemaju, nego jednoga Ztupaja. v. p. Jeden, prvi, moj, koj, svoj, bruncheni, kamenit, horvatzki, cesarzki, shoshtarzki, felechi, govorechi, tiran, lovljen.

Pit. Kakse Ztupaji izvadjaju?

Odg. 1. Iz pervoga Ztupaja najmre polofitelnoга postane drugi, akose prida vu Zpolu

Muskom	—	<i>eshi</i>	(	
Fenzkom	—	<i>esha</i>	(	vu
Neznanom	—	<i>eshe</i>	(	Imenovniku

drugomu akose prida *naj* postane Ztupaj trejti, kak vu Pelde odzdol postavljene videtise more.

NB. Pri nekojeh Imenih pridavnih pred zadnum Slovom nalazecha Slova *e* vu drugom, i trejtom Ztupaju z. vekshinum izhitise. v. p. Muder, mudreshi, naj mudreshi, pobofen pobofneshi, naj pobofneshi.

P e l d a.

Za premenjati Imena pridavna treh Ztupajev, i treh Zpolov.

### Regeln für die Beiwörter.

Fr. Was ist bei der Abänderung der Beiwörter zu merken?

1. Die Beiwörter haben drey Vergleichungsstaffeln nämlich: 1-te, 2-te und 3-te Vergleichungsstaffel, und haben ihre eigene Abänderungsart nach dem folgenden Muster bel, bela, belo, der, die, das weiße.

NB. Die von Haupt= Für= und Zeitwörtern abgeleiteten Beiwörter haben nur die 1-te Vergleichungsstaffel und gehen nach der Abänderung bel, bela, belo; nur werden die in der 2. Endung einfacher Zahl auf ega ausgehenden Beiwörter des männlichen und ungewissen Geschlechter, nach dem Muster moj, moja, moje abgeändert.

Fr. Wie werden die Vergleichungsstaffeln gebildet?

Ant. Die 2-te Vergleichungsstaffel wird aus der 1. gebildet,

wenn dieser: —

im männlichen Geschlechte eshi

— weiblichen — — esha

— ungewissen — — eshe angehängen wird,

und wenn dieser 2-te Vergleichungsstaffel najvor-  
gesetzt wird, so entsteht die 3. Vergleichungsstaffel,  
wie im folgenden Muster ersichtlich ist.

NB. Bei einigen Beiwörtern wird das vor dem letzten Buchstaben befindliche e in der 2. und 3. Vergleichungsstaffel meistens weggelassen. z. B. Muder, mudreshi, naj mudreshi.

Jedno-brojni k.

Zlupaji.

Pad.

Zpoli.

	1.	2.	3.
m(ov	bel,	beleshi,	naj beleshi
I. f. (ova	bela,	belesha,	naj belesha
n(ovo	belo,	beleshe,	naj beleshe
m(ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
R. f. (ove	bele,	beleshe,	naj beleshe
n.(ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
m.(ovomu	belomu,	beleshemu,	naj beleshemu
D. f. (ovoj	beloj,	beleshoj,	naj beleshoj
n. (ovomu	belomu,	beleshemu,	naj beleshemu
m.(ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
T. f. (ovu	belu,	beleshu,	naj beleshu
n. (ovo	belo,	beleshe,	naj beleshe
m.(o	bel,	beleshi,	naj beleshi
Z. f. (o	bela,	belesha,	naj belesha
n. (o	belo,	beleshe,	naj beleshe
m.(od ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
O. f. (— ove	bele,	beleshe,	naj beleshe
n. (— ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
m.(z. ovem	belem,	beleshem,	naj beleshem
P. f. (— ovum	belum,	beleshum,	naj beleshum
n. (— ovem	belem,	beleshem,	naj beleshem

Vech-brojni k.

m.(ovi	beli,	beleshi,	naj beleshi
I. f. (ove	bele,	beleshe,	naj beleshe
n. (ova	bela,	belesha,	naj belesha
m.(oveh	beleh,	belesheh,	naj belesheh
R. f. (dtto	dtto	dtto	dtto
n. (dtto	dtto	dtto	dtto

Muster über die Abänderung der Beiwörter Vergleichungsstufen,

	1.	2.	3.
m.	(der weiße,	weißere,	weißeste.
1. w.	(die —	—	—
u.	(das —	—	—
m.	(des weißen,	weiseren,	weisesten
2. w.	(der —	—	—
u.	(des —	—	—
m.	(dem weißen,	weiseren,	weisesten
3. w.	(der —	—	—
u.	(dem —	—	—
m.	(den weißen,	weiseren,	weisesten.
4. w.	(die weiße,	weißere,	weißeste.
u.	(das weiße,	weißere,	weißeste.
5. m.	(o weißer,	weiserer,	weisester.
w.	(o weiße,	weißere,	weißeste.
u.	(o weißes,	weiseres,	weisestes.
m.	(von dem weißen,	weiserem,	weisesten,
6. w.	(von der —	—	—
u.	(von dem —	—	—
m.	(mit dem —	—	—
7. w.	(mit der —	—	—
u.	(mit dem —	—	—

Vielfache Zahl.

m.	(die	weißen,	weiseren,	weisesten.
1. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—
m.	(der	—	—	—
2. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—



m.	(ovem belem,	beleshem,	naj beleshem
D. f.	(dtto dtto	dtto	dtto
n.	(dtto dtto	dtto	dtto

m.	(ove bele,	beleshe,	naj beleshe
T. f.	(dtto dtto	detto	detto
n.	(ova bela,	belesha,	naj belesha

m.	(o beli,	beleshi,	naj beleshi
Z. f.	(o bele,	beleshe,	naj beleshe
n.	(o bela,	belesha,	naj belesha

m.	(od oveh beleh,	belesheh,	naj belesheh
O. f.	(— dtto dtto	dtto	dtto
n.	(— dtto dtto	dtto	dtto

m.	(z. ovemi belemi,	beleshemi,	naj beleshemi
P. f.	(— dtto dtto	dtto	dtto
n.	(— dtto dtto	dtto	dtto

## P e l d a.

Za premenjati Imena pridavna ne-naredna.

### Jedno-brojnik.

Zpoli	1.	2.	3. Ztupaji
m.	(ov dober,	bolshi,	naj bolshi
I. f.	(ova dobra,	bolsha,	naj bolsha
n.	(ovo dobro,	bloshe,	naj bolshe

m.	(ovoga dobroga,	bolshega,	naj bolshega
R. f.	(ove dobre,	bolshe,	naj bolshe
n.	(ovoga dobroga,	bolshega,	naj bolshega

NB. Drugo oztalo ravnase polek Premembe naredne od zgor postavljene *bel, bela, belo.*

	m.	(den	—	—	—
3.	w.	(—	—	—	—
	u.	(—	—	—	—
	m.	(die	—	—	—
4.	w.	(—	—	—	—
	u.	(—	—	—	—
	m.	(o	—	—	—
5.	w.	(—	—	—	—
	u.	(—	—	—	—
	m.	(von den	—	—	—
6.	w.	( —	—	—	—
	u.	( —	—	—	—
	m.	(mit dem	—	—	—
7.	w.	( —	—	—	—
	u.	( —	—	—	—

## M u s t e r.

Ueber die Abänderung der unregelmässigen Beiwörter.  
Einfache Zahl.

		1.	2.	3.
	m.	(der gute,	bessere,	beste,
1.	w.	(die —	—	—
	u.	(das —	—	—
	m.	(des guten,	besseren,	besten.
2.	w.	(der —	—	—
	u.	(des —	—	—

NB. Die übrigen Endungen werden nach der regelmässigen Abänderungsform bel, bela, belo, abgeändert.

M a l.

	m.(ov mal,	menjši,	naj menjši
I. f.	(ova mala,	menjša,	naj menjša
n.	(ovo malo,	menjshe,	naj menjshe
	m.(ovoga maloga,	menjshega,	naj menjshega
R. f.	(ove	etc. Kak odzgor.	
n.	(ovoga		

Z l o c h e z t.

	m.(ov zlochezt,	gorshi.	naj gorshi
I. f.	(ova zlochezta,	gorsha,	naj gorsha
n.	(ovo zlochezto,	gorshe,	naj gorshe
	m.(ovoga zlocheztoga,	gorshega,	naj gorshega
R. f.	(ove	etc. Kak odzgor	
n.	(ovoga		

V e l i k.

	m.(ov velik,	vekshi,	naj vekshi
I. f.	(ova velika,	veksha,	naj veksha
n.	(ovo veliko,	vekshe,	naj vekshe
	m.(ov mlad,	mlajshi,	naj mlajshi
I. m.	(ov visek,	visheshi,	naj visheshi
m.	(ov širok,	shirshi,	naj shirshi
m.	(ov sladek,	slajshi,	naj slajshi etc.

Nenaredna Pridavna na Slovku *shi, sha, she*.  
 padaju vu 2. i 3. Ztupaju, kojemse priztranchiju Imena pridavna naredna na g, i p. padajucha, v. p. dug, dugshi, — lep, lepshi, naj lepshi.

NB. Pri horvatzkom Jeziku navadnoje Slovu *u*. iz pridavnoga Imena perve Premenbe trejtoga Padanja jedno-brojnika izpustiti, akoprem, i terpetise bi mogla. v. p. Po Kristushu Gozponu nashem. Pri Caru tur-

Mal klein.

	m. (der	kleine,	kleinere,	kleinste
1.	w. (die	—	—	—
	u. (das	—	—	—
	m. (des	kleinen,	kleineren,	kleinsten
2.	w. (der	—	—	—
	u. (des	—	—	u. s. w. wie oben.

Zlochezt schlecht.

	m. (der	schlechte,	schlechtere,	schlechteste,
1.	w. (die	—	—	—
	u. (das	—	—	—
	m. (des	schlechten,	schlechteren,	schlechtesten
2.	w. (der	—	—	—
	u. (des	—	—	— u. s. w.

Velik groß.

	m. (der	große,	größere,	größte,
1.	w. (die	—	—	—
	u. (das	—	—	—
	m. (des	großen,	größeren,	größten
2.	w. (der	—	—	—
	u. (des	—	—	—

NB. In der kroatischen Sprache wird gewöhnlich der Buchstab u bei den Beiwörtern des männlichen und ungewissen Geschlechtes in der 3. Endung der einfachen Zahl weggelassen, obwohl dieses u auch geduldet werden könnte, z. B. Po Kristushu Goz-

kom, i to samo za Predstavkih *na, vu, po, pri.*, drugachse Slova *u.* nesme izpu-  
schati. v. p. K. Bratu tvojemu, laztovito-  
mu Paztiru, ali drugomu.

## D e l II.

od

### Zaimena

Pit. Kaj je Zaima?

Odg. Je ona Ztran Govorenja premenjliva, koja  
mezto Imena Samostavnoga poztavljena  
znamenuje ztanovitu Ztvar ali Osobu, Koje  
Zaima je 6. Verzti najmre.

1. O s o b n o, koje Razliku Osobe kafe. v. p. Ja, ti, on, ono, ona.
2. L a d a v n o, koje kafe, chija je Ztvar. v. p. moj, tvoj, svoj.
3. P o k a z a j u c h e, Koje kafe Ztvar, ali Osobu, od kojese govori. v. p. ov, taj, on.
4. P i t a j u c h e, Zkojemse kaj pita. v. p. Gdo, koji, koja.
5. P r i n o s h n o, Koje zadnesha Dugovanja prinasha k. perveshem, i na perva poziva-se. v. p. koji, koja, koje.
6. N e v l a s t i t o, po kojem kaj neztanavitoga razmese. v. p. netko, gdogod.

ponu nashem — statt nashemu, durch Christum  
unsern Herrn — und dieß bloß nach den Vorwör-  
tern na, vu, po, pri; — sonst aber nicht,  
z. B. k-Bratu tvojemu, zu deinem Bruder,

## II. T h e i l.

### Von den Fürwörtern.

Fr. Was sind Fürwörter?

Ant. Fürwörter sind solche abänderliche Theile der  
Rede, welche statt der Hauptwörter gesetzt werden,  
und bezeichnen eine Person oder Sache; dieser Für-  
wörter giebt es sechserley.

1. P e r s ö n l i c h e; welche eine Person bezeichnen. z.  
B. Ja, ti, on, ona, ono, ich, du, er,  
sie, es.
2. Z u e i g n e n d e; welche das Eigenthum bestimmen  
z. B. moj, tvoj, svoj, mein, dein, sein.
3. A n z e i g e n d e; mit welchen man etwas anzeigt.  
z. B. ov, taj, on, der, dieser, jener.
4. F r a g e n d e; mit welchen man fraget. z. B. gdo,  
koi, koja, koje, wer, welcher, welche, welches.
5. B e z i e h e n d e; mit welchen man sich in der Re-  
de auf etwas vorgehendes bezieht. z. B. koji,  
koja, koje, welcher, welche, welches.
6. U n e i g e n t l i c h e; mit welchen man etwas un-  
bestimmtes anzeigt z. B. netko, gdogod, je-  
mand, wer immer.

## P e l d a.

Za premenjati Ime osobno.

Jedno-brojni k.

O s o b e.

Zpoli.

	1-va	2-ga	3-ta	m.	f.	n.
1.	Ja	Ti	On	ona	on	ono
2.	Mene me	Tebe te	Sebe	njega	nje	onoga
3.	Meni mi	Tebi ti	Sebi	njemu	njoj	onomu
4.	Mene me	Tebe te	Sebe	njega	nju	ono
5.	—	—	—	—	—	—
6.	od Mene me	od Tebe te	od sebe	njega	nje	onoga
7.	z. Menum	z. Tobum	z. Sobum	njim	njom	onem

V e c h b r o j n i k.

Mi	Vi	Oni	oni	one	ona
Nas	Vas	oneh	njih	njih	oneh
Nam	Vam	onem	nim	dtto	onem
Nas	Vas	one	nje	dtto	ona
—	—	—	—	oni	ona
od Nas	od Vas	od oneh	njih	dtto	oneh
z. Nami	z. Vami	z. onemi	njimi	dtto	nemi

## P e l d a.

Za premenjati Zaimeladavno.

Jedno-brojni k.

m.	(moj nash,	tvoj vash,	svoj njegov,	njihov	
I. f.	(moja nasha,	tvoja vasha,	svoja njegovva,	njihova	
n.	(moje nashe,	tvoje vashe,	svoje njegovvo,	njihovo	
m.	(mojega,	nashega,	tvojega,	vashega,	svojega
					njevoga etc.
R. f.	(moje etc.	tvoje etc.	svoje	njegove	
n.	(mojega	tvojega	svojega	njevovoga	
m.	(mojemu,	tvojemu,	svojemu,	njevomu	
D. f.	(mojoj,	tvojoj,	svojoj,	njevovoj	
n.	(mojemu,	tvojemu,	svojemu,	njevomu	
m.	(mojega,	Tvojega,	svojega,	njevovoga	
T. f.	(moju,	tvoju,	svoju,	njevovu	
n.	(moje,	tvoje,	svoje,	njevovo	
				o moj,	

## M u s t e r.

Ueber die Abänderung der persönlichen Fürwörter  
Einfache Zahl.

### P e r s o n e n.

	I.	II.	III.		
1.	Ich,	du,	er,	sie,	es.
2.	meiner,	deiner,	seiner,	ihrer,	seiner,
3.	mir,	dir,	ihm,	ihr,	ihm
4.	mich,	dich,	ihn,	sie,	es
5.	—	—	—	—	—
6.	von mir,	von dir,	von ihm,	von ihr,	von ihm.
7.	mit mir,	mit dir,	mit ihm,	mit ihr,	mit ihm.

### Vielfache.

1.	Wir,		ihr,	sie.
2.	unser,		euer,	ihrer.
3.	uns,		euch,	ihnen.
4.	uns,		euch,	sie.
5.	—		—	—
6.	von uns,		von euch,	von ihnen.
7.	mit uns,		mit euch,	mit ihnen.

## M u s t e r.

Ueber die Abänderung der zueignenden Fürwörter.

### Einfach.

Endung	I.	II.	III.
1.	m. (mein,	dein,	sein.
	w. (meine,	deine,	seine.
	u. (mein,	dein,	sein.
2.	m. (meines,	deines,	seines.
	w. (meiner,	deiner,	seiner.
	u. (meines,	deines,	seines.
3.	m. (meinem,	deinem,	seinem
	w. (meiner,	deiner,	seiner.
	u. (meinem,	deinem,	seinem.
4.	m. (meinen,	deinen,	seinem.
	w. (meine,	deine,	seine.
	u. (mein,	dein,	sein.



	(o moj,	tvoj,	svoj njegov;	njein
Z.	(o moja,	tvoja,	svoja njegova,	
	(o moje,	tvoje,	svoje njegovo,	

	(od mojega,	tvojega,	svojega njegovga	
O.	(— moje,	tvoje,	svoje njegove	
	(— mojega,	tvojega,	svojega njegovga	

	(z. mojem,	tvojem,	svojem njegovem	
P.	(— mojum,	tvojum,	svojum njegovum	
	(— mojem,	tvojem,	svojem njegovem	

### V e c h b r o j n i k .

	m. (moji,	tvoji,	svoji njegovi	
I.	f. (moje,	tvoje,	svoje njegove	
	n. (moja,	tvoja,	svoja njegova	

	m. (mojih,	tvojeh,	svojeh njegovih	
R.	f. (dtto	dtto	dtto dtto	
	n. (dtto	dtto	dtto dtto	

	m. (mojem,	tvojem,	svojem njegovem	
D.	f. (dtto	dtto	dtto dtto	
	n. (dtto	dtto	dtto dtto	

	m. (moje,	tvoje,	svoje njegove	
T.	f. (dtto	dtto	dtto dtto	
	n. (moja,	tvoja,	svoja njegova	

	m. (moji,	tvoji,	svoji njegovi	
Z.	f. (moje,	tvoje,	svoje njegove	
	n. (moja,	tvoja,	svoja njegova	

	m. (od mojih,	tvojeh,	svojeh njegovih	
O.	(— dtto	dtto	dtto dtto	
	n. (— dtto	dtto	dtto dtto	

	m. (z. mojimi,	tvojimi,	svojimi njegovimi	
P.	f. (dtto	dtto	dtto dtto	
	n. (—	dtto	dtto dtto	

NB. Ovakse premenja nash, vash, njihov, njein.

5.	m. (o! mein,	dein,	sein.
	w. (o! meine,	deine,	seine.
	u. (o! mein,	dein,	sein.
6.	m. (von meinem,	deinem,	seinem.
	w. ( — meiner,	deiner,	seiner.
	u. ( — meinem,	deinem,	seinem.
7.	m. (mit meinem,	deinem,	seinem.
	w. ( — meiner,	deiner,	seiner.
	u. ( — meinem,	deinem,	seinem.

V i e l f a c h e.

1.	m. (Meine,	deine,	seine.
	w. ( —	—	—
	u. ( —	—	—
2.	m. (meiner,	deiner,	seiner.
	w. ( —	—	—
	u. ( —	—	—
3.	m. (meinen,	deinen,	seinem.
	w. ( —	—	—
	u. ( —	—	—
4.	m. (meine,	deine,	seine.
	w. ( —	—	—
	u. ( —	—	—
5.	m. (meine,	deine,	seine.
	w. ( —	—	—
	u. ( —	—	—
6.	m. (von meinem,	deinem,	seinem.
	w. ( —	—	—
	u. ( —	—	—
7.	m. (mit meinen,	deinen,	seinem.
	w. ( —	—	—
	u. ( —	—	—

NB. Eben so wird nash, vash, njihov, n'jein, unser, euer, ihr abgeändert.

## P e l d a 3.

Za premenjati Zaime pokazajuch ov, ova, ovo, taj, ta, to poglej od zgor.

## P e l d a 4.

Za premenjati Zaime pitajuche.

I. gdo	kaj	Vechbrojnik:
R. chij, chije, chijega		koji, koje, koja etc.
D. komu		
T. koga, kaj		
Z. — —		
O. od koga		
P. z. kem.		

## P e l d a 5.

Za premenjati Zaime prinoshno.

Jedno-brojnik	Vech-brojnik:
I. koji, koja, koje,	koji, koje, koja
R. kojega, koje, kojega,	kojih, dtto dtto
D. kojemu, kojoj, kojemu	kojem, dtto dtto
T. kojega, koju, koje,	koje, dtto koja
Z. — — —	— — —
O. od kojega, koje, kojega	od kojeh, dtto dtto
P. z. kojem, kojum, kojem	z. kojemi, dtto dtot
ali z-kem, z-kum, z-kem	z-kemi

## P e l d a 6.

Zapremenjati Zaime nestanovito.

I. jeden, jedna, jedno obodva vsi, dva, tri, chetivi
R. jednoga, jedne, jednoga, obodveh vseh, treh, chetireh
D. jednomu, jednoj, jednomu, obodvem, vsem, trem, 4-em
T. jednoga, jednu, jedno, obodva, vse, dve, tri, i
Z. — — — — —
O. od jednoga, jedne, jednoga, obodveh, vseh, dveh, treh
P. z. jednem, jednum, jednem, obodvem, vscmi, tremi.

## M u s t e r.

Uiber die Abänderung der anzeigenden Fürwörter ov, ova, ovo, der, die, das; taj, ta, to, dieser, diese, dieses. Sieh oben auf die Abänderung der Geschlechtswörter.

## M u s t e r.

Uiber die Abänderung der fragenden Fürwörter.

- |    |          |      |
|----|----------|------|
| 1. | Wer?     | was? |
| 2. | wessen?  |      |
| 3. | wem?     |      |
| 4. | wen?     | was? |
| 5. | —        |      |
| 6. | von wem? |      |
| 7. | mit wem? |      |

## M u s t e r.

Uiber die Abänderung der beziehenden Fürwörter.

	Einfache Zahl.			Vielfache Zahl.	
1.	Welcher,	welche,	welches.	Welche.	
2.	dessen,	deren,	dessen.	welcher.	
3.	welchem,	welcher,	welchem.	welchen.	
4.	welchen,	welche,	welches.	welche.	
5.	—	—	—	—	
6.	von welchem,	welcher,	welchem.	von welchen.	
7.	mit welchem,	welcher,	welchem.	mit welchen.	

## M u s t e r.

Uiber die Abänderung der uneigentlichen Fürwörter.

1.	Einer,	eine,	eines.	Beide.	alle.
2.	eines,	einer,	eines,	beider.	aller.
3.	einem,	einer,	einem.	beiden	allen.
4.	einen,	eine,	eines.	beide.	alle.
5.	—	—	—	—	—
6.	von einem,	einer,	einem.	von beiden.	von allen.
7.	mit einem,	einer,	einem,	mit beiden.	mit allen.

## D e l III.

od

### V r e m e n o - r e c h i.

Pit. Kaj je Vremeno-rech?

Odg. Je ona Ztran Govorenja premenliva, koja Chinjenje, ali Terplenje Ztvvari kafe, i ima Nachine, i Vremena.

NB. Ima takajshe Osobe, i Brojnikе.

Pit. Kojisu Nachini?

Odg. Jesu 3. Pokazajuchi, Zapovedajuchi, i Nezversheni.

Pit. Kojasu Vremena?

Odg. Jesu 3. najmre Vezdashne, Presheztno, i Buduche.

NB. Presheztnoje trojverztно, Napolpresheztно, Presheztно, i z. vsema presheztно.

Pit. Kulikoje Verzti Vremeno-rechi?

Odg. Je chetvero Verzti Fele, najmre Chineche, Terpeche, Sredne, i Povrachlivo.

Pit. Kojasu potrebna znati za dobro, i slofno premetati Vremeno-rechi?

Odg. Jesu sledecha.

1. Vsaka Vremeno-rech vu Premetanju svojem vu Pomoch jemlje samostavnu Vremenorech Jesem, Jesi, Je vu presheztnom, i buduchem Vremenu chineche, i terpeche Fele vu jednom, i vechbrojniku, gde iz nezvershenoga Nachina zpelana Delnikorech, i okrenjena vu chineche na Slovu *l.* vu terpeche pako Fele na Slovu *n.* zestavljase z. pomochlivum Vremeno-rechjum vu presheztnom, i buduchem Vremenu; odkud pomochliva Vremeno-rech, kakti Vremeno-rech polek svojega Premetanja, Vremeno pako rech vchinjena Delniko-rech, kakti Ime pridavno polek Premembe Imen pridavneh ravnalase bude, i tak zvershenog Govorenja Razmenje poztane.

### III. T h e i l.

#### Von den Zeitwörtern.

Fr. Was sind Zeitwörter?

Ant. Zeitwörter sind solche abänderliche Theile der Rede, die ein Thun oder Leiden anzeigen; und haben Arten und Zeiten.

NB. Die Zeitwörter leiden auch Personen und Zahlen.

Fr. Wie viel sind Arten?

Ant. Es sind 3 Arten; die anzeigende, gebiethende, und die unbestimmte Art.

Fr. Wie viel sind Zeiten?

Ant. Es sind drey Zeiten; die gegenwärtige, vergangene und die zukünftige Zeit. Die vergangene Zeit ist dreyerley: jüngstvergangene, völligvergangene, längstvergangene.

Fr. Wie vielerley Zeitwörter gibt es?

Ant. Es gibt thätige, leidende, mittlere und zurückführende Zeitwörter.

Fr. Was ist nothwendig zu wissen, um die kroatischen Zeitwörter gut abzuwandeln.

Ant. Folgendes:

1-*tens* Jedes Zeitwort wird in der vergangenen und zukünftigen Zeit der thätigen und leidenden Gattung, in der einfachen und vielfachen Zahl durch Hilfe der Hilfszeitwörter Jesem, Jesi, Je, bin, bist ist, so abgewandelt, daß sich das Hilfszeitwort nach seiner eigenen Abwandlungsform — und das aus der unbestimmten Art durch Verwandlung des letzten Buchstaben in der thätigen Gattung auf l, und in der leidenden auf n gebildete Mittelwort nach Abänderungsart der Beiwörter richten muß.

2. Tak vu pomochlive Vremeno-rechi, kak, i vu oztaleh Vremeno-rechih vu presheztnom, i buduchem Vremenu vu perve, i druge Osobe dva Zpoli muski, i senzki, vu trejte pako Osobe tri Zpoli, muski, senzki, i neznani razlichito potrebujuse vu jednom, i Vechbrojniku, kaj vu drugeh Jezikeh navadno nije, kakse vu Premetanju bude videlo.
3. Nekoje Vremeno-rechi jesu n a r e d n e, koje polek narednoga, i ztalnoga Nachina premechejuse. Nekoje N e n a r e d n e, koje od narednoga Nachina odztupljuju. Nekojesu K o r e n i t e, illi peryne, od kojeh druge dohadjaju. Nekoje Z p e l a n e, koje od drugeh dohadjajui. — Potlam nekoje P r o z t e illi samostavne, koje svojem vlastitem D o v e r s h e n j e m vladajuse, i premenajuse. — Nekoje Z e s t a v l e n e, koje z. drugum Ztranum Govorenja zkupzpravlene premechejuse.
- Pit. Odkud, i kakse pozna kojega Premetanja Vremeno-rech?

Odg. Poznase iz perve Osobe vezdashnega Vremena jedno-brojnika chineche Fele, najmre polek Reda samoglasnikov *a. e. i.* Imena, i Vremeno-rechi redijuse, i poznajuse-zvan to, kaj pri Vremeno-rechi za vsakem Samoglasnikom od zad Slova *m* pridajese, koju Mudrorednozt za lahko navchitise Jezika vu nikakvom Jeziku zpaziti nije, odkud horvatzki Jezik, dase njegve Rechi k. Domu svojemu zkupe, vu Broj plemeniteh, i vucheneh Jezikov poztavitise vreden bi bil. — Poraditoga vsaka Vremeno-rech izhadja vu Premetanju

1. <i>vom</i>	} na }	am.	Perve Osobe vezdashnjega Vremena Jedno-brojnika chineche Fele.
2. <i>gom</i>		em.	
3. <i>tom</i>		im.	

2=tens In Hilfs = als auch in allen Hauptzeitwörtern der vergangenen und zukünftigen Zeit, werden in der 1. und 2. Person zwey — und in der 3=ten Person alle drey Geschlechter, das männliche, weibliche und das ungewisse unterschieden gebraucht, so in andern Spracharten nicht üblich ist.

3=tens Einige Zeitwörter sind regelmässig: die nach der regelmässigen Abwandlungsform abgewandelt werden; einige sind unregelmässig: die von der regelmässigen Abwandlungsform abweichen; — dann sind einige Stammzeitwörter: von welchen andere herkommen; andere aber abgeleitet: welche von andern Wörtern herkommen; endlich gibt es einfache; — die allein — dann zusammengesetzte Zeitwörter: die mit andern Redetheilen gefüget abgewandelt werden.

Fr. Wodurch erkennet man nach welcher Abwandlungsform ein kroatisches Zeitwort abgewandelt wird?

Ant. Nach welcher Abwandlungsform ein kroatisches Zeitwort abgewandelt wird, erkennet man aus der 1. Person der gegenwärtigen Zeit einfacher Zahl, der thätigen Gattung, und zwar nach dem Alphabet der Selbstlauter a, e, i, nur wird solchen ein m angehänget, und so gehen aus, alle Zeitwörter der

1=ten	Abwandlungsform	auf	am	In der 1. Person gegenwärtiger Zeit, einfacher Zahl, thätiger Gattung.
2=ten	—	—	em	
3=ten	—	—	im	



Pit. Odkud, i kakse zpelivaju Vremeno - rechi  
vu oveh treh Premetanjih?

Odg. 1. Iz perve Osobe vezdashnjega Vremena  
Jedno-brojnika Slovke *am, em, im*, vseh  
treh Premetanj okrenejuse vu nezvershenom  
Nachinu na Slovke *ati, eti, iti, uti*. Koje vu  
presheztnom, i buduchem Vremenu chine-  
che Fele obernejuse na *al, el, il, ol, ul*, vu  
jednom Brojniku muskoga Zpola, terpeche  
pako Fele vu prvom Premetanju muskoga  
Zpola *al* na *an*. — vu senzkom Zpolu *ala*,  
na *ana* vu neznanom *alo*, na *ano*, vu jednom  
Brojniku, vu vech pako Brojniku *ali* na *ani*  
*ale* na *ane*, *ale* na *ana*. Kak Pelda sledecha  
vsakoga vputiti bude mogla.

## P e l d a.

Prementanja prvoga chineche, i terpeche Fele  
vu presheztnom, i buduchem Vremenu.

## T i r a m.

	m.	f.	n.	
Jednoobr.	(Tiral,	tirala,	tiralo,	(
Vechbr,	(Tirali,	tirale,	tirala,	(chineche (
				(Fele.
Jednoobr.	(Tiran,	tirana,	tirano,	(terpech (
Vechbr.	(Tirani,	tirane,	tirana,	(

I tako na dalje vu drugom, i tretjem Premetanju  
Vremeno-rechi polek Zpolov ravnatise budu mog-  
le, kak vu Peldah bolje vputitise bude mochi.

## N a r e d b e.

Od drugoga, i trejtoga Premetanja.

Vu drugom, i trejtom Premetanju Vreme-  
norechi *el, il, ol, ul*. chineche Fele okrene

Fr. Wie werden die Zeiten der Abwandlungsformen gebildet?

Ant. Aus der 1-ten Person der gegenwärtigen Zeit, einfacher Zahl entsteht die unbestimmte Art, wenn die Endsyllben am, em, im durch alle 3 Abwandlungsformen auf ati, eti, iti, uti verwandelt werden, diese werden in der vergangenen und zukünftigen Zeit der thätigen Gattung im männlichen Geschlechte einfacher Zahl auf al, el, il, ol, ul, — in der leidenden Gattung aber wird in der 1. Abwandlungsform beim männlichen Geschlechte al auf an, beim weiblichen ala auf ana, und beim ungewissen Geschlechte alo auf ano — in der vielfachen Zahl aber ali auf ani, ale auf ane, ala auf ana verwandelt; wie es in folgenden Abwandlungsmustern ersichtlich wird.

## M u s t e r.

Der 1. Abwandlungsform in der thätigen und leidenden Gattung der vergangenen und zukünftigen Zeit.

Tiram ich treibe.

männlich weiblich ungewiß.

E. Zahl. (Tiral, tirela, tiralo)	} Gattung.
B. Zahl. (Tirali, tirale, tirala)	
E. Zahl. (Tiran, tirana, tirano)	
B. Zahl. (Tirani, tirane, tirana)	

getrieben) thätige  
getrie-) leidende  
ben worden

## R e g e l n.

Der zweiten und dritten Abwandlungsform.

Die Mittelwörter der 2. und 3. Abwandlungsform der thätigen Gattung verwandeln die Endsyllben

juse vu terpeche Fele muškoga Zpola na Slovku *en*, vu fenzkom na *ena*, vu neznanom na *eno*. Jedno brojnika, vu Vechbrojniku na *eni*, *ene*, *ena*. kak vu Peldi videtise bude moglo.

## P e l d a.

Premetanja trejtoga chineche, zterpeche Fele vu presheztnom, i buduchem Vremenu.

### B e l i m.

	m.	f.	p.	
Jednobr. —	Belil,	belila,	belilo,	(
Vechbroj. —	Belili,	belile,	belila,	{ chineche (
Jednobr. —	Belen,	belena,	beleno,	(
Vechbroj. —	Beleni,	belene,	belena,	{ (Fele (
				(terpeche

NB. Polek ovoga Nachina i druge Vremenorechi trejtoga Premetanja z. vekshinum ravnatise budu mogle.

## N a r e d b a.

Gde pako pred *el*, *il*, *ol*, *ul*. nahadjase Slova b. p. v. m., vu takvoj Priliki mezto *el*, *il*, *ol*, *ul*. poztatise Slovka *ljen*, i postane Vremeno-rech terpeche Fele vu presheztnom, i buduchem Vremenu.

	m.	f.	n.	
b. Robim.	(Robil,	robila,	robilo,	(
	(Robili:	robile,	robila,	{ chineche (
	(Robljen,	robljena,	robljeno,	(
	(Robljeni,	robljene,	robljena,	{ (Fele (
				(terpeche
p. Topim.	(Topil,	topila,	topilo,	(
	(Tlopili,	topile,	topila,	{ chineche (
	(Topljen,	topljena,	topljeno,	(
	(Topljeni,	topljene,	topljena;	{ (Fele (
				(terpeche

el, il, ol, ul, in der leidenden Gattung der einfachen Zahl, beim männlichen Geschlechte auf en, im weiblichen auf ena und in ungewissen auf eno; in der vielfachen Zahl aber auf eni, ene, ena, wie es im folgenden Muster ersehen ist.

## M u s t e r.

Der 3. Abwandlungsform in der thätigen und leidenden Gattung, der vergangenen und zukünftigen Zeit.

Belim, ich weiße aus.

	männlich	weiblich	ungewiß		
E. Zahl.	(belil;	belila,	belilo)	ausgeweißt) thätige	} Gattung.
B. Zahl.	(belili,	belile,	belila)		
E. Zahl.	(belen,	belena,	beleno)	ausgeweißt) leidende	
B. Zahl.	(beleni,	belene,	belena)		

NB. Auf diese Art werden die meisten Zeitwörter der 3. Abwandlungsform abgewandelt.

## R e g e l.

Wenn die Endsyllben des Mittelwortes der vergangenen Zeit mit einem der Buchstaben b, p, v, m, anfängt; so werden die zwey letzten Buchstaben el, il, ol, ul, auf ljen verwandelt, und so entsteht die leidende Gattung in der vergangenen und zukünftigen Zeit. z. B.

	männlich	weiblich	ungewiß		
b Robim	robil,	robila,	robilo	( beraubt ) thätige	} Gattung.
	robili,	robile,	robila		
	robljen,	robljena,	robljeno	( beraubt ) leidende	
	robljeni,	robljene,	robljena		
p Topim	topil,	topila,	topilo	( gewärmt ) thätige	
	topili,	topile,	topila		
	topljen,	topljena,	topljeno	( gewärmt ) leidende	
	topljeni,	topljene,	topljena		

	m.	f.	n.			
v.	Lovim	(Lovil,	lovila,	lovilo,	(	
		(Lovili,	lovile,	lovila,	(chineche (	
		(Lovljen,	lovljena,	lovljeno,	(	(Fele
		(Lovljeni,	lovljene,	lovljena,	(terpeche	(
m.	Mamim	(Mamil,	mamila,	mamilo,	(	
		(Mamili,	mamile,	mamila,	(chineche (	
		(Mamljen,	mamljena,	mamljeno,	(	(Fele
		(Mamljeni,	mamljene,	mamljena,	(terpeche	(

Gde pako pred el, il, ol, ul, nahadjase Slova  
d. n. t. negda takaj r. mezto el, il, ol, ul,  
poztavise Slovka *jen* v. p.

	m.	f.	n.			
d.	Rodim	(Rodil,	rodila,	rodilo,	(	
		(Rodili,	rodile,	rodila,	(chineche (	
		(Rodjen,	rodjena,	rodjeno,	(	(Fele
		(Rodjeni,	rodjene,	rodjena,	(terpeche	(
n.	Povernem	(Povernul,	povernula,	povernulo,	(chineche	
		(Povernuli,	povernule,	povernula,	(	
		(Povernjen,	povernjena,	povernjeno,	(Terpeche	
		(Povernjeni,	povernjene,	povernjena,	(	
t.	Kerztim	(Herztil,	kerztila,	kerztilo,	(	
		(Herztili,	kerztile,	kerztila,	(chineche	
		(Kerztjen,	kerztjena,	kerztjeno,	(Terpeche	
		(Kerztjeni,	kerztjene,	kerztjena,	(	
r.	Govorim	(Govoril,	govorila,	govorilo,	(	
		(Govorili,	govorile,	govorila,	(chineche	
		(Govorjen,	govorjena,	govorjeno,	(Terpeche	
		(Govorjeni,	govorjene,	govorjena,	(	

Iznimljese vudrim, vudril, a. o. (chineche (

vudrili, e. a. (

vudren, a. o. (terpeche (Fele

vudreni, e. a. (

<b>v</b> Lovim	männlich	weiblich	ungewiß	( gefangen ) thätige } ( gefangen ) leidende } ( worden )	Gattung.
	lovil,	lovila,	lovilo		
	lovili,	lovile,	lovila		
	lovljen,	lovljena,	lovljeno		
	lovljeni,	lovljene,	lovljena		

<b>m</b> Mamim	mamil,	mamila,	mamilo	( gelockt ) thätige } ( gelockt ) leidende } ( worden )	Gattung.
	mamili,	mamile,	mamila		
	mamljen,	mamljena,	mamjeno		
	mamljeni,	mamljene,	mamljena		

Wenn aber die Endsyllbe des Mittelwortes mit d n t zuweilen mit r anfängt, so werden die zwey letzten Buchstaben el, il, ol, ul, auf jeu verwandelt z. B.

<b>d</b> Rodim	rodil,	rodila,	rodilo	( geböhren ) thätige } ( geböhren ) leidende } ( worden )	Gattung.
	rodili,	rodile,	rodila		
	rodjen,	rodjena,	rodjeno		
	rodjeni,	rodjene,	rodjena		

<b>p</b> Povernem	povernul,	povernula,	povernulo	( rückge- ) thätige } ( kehrt ) leidende } ( ge- ) ( kehrt worden )	Gattung.
	povernuli,	povernule,	povernula		
	povernjen,	povernjena,	povernjeno		
	povernjeni,	povernjene,	povernjena		

<b>t</b> Herztim	kerztil,	kerztila,	kerztilo	( getauft ) thätige } ( getauft ) leiden- } ( worden ) de	Gattung.
	kerzteli,	kerztile,	kerztila		
	kerztjen,	kerztejna,	kerztjeno		
	kerztjeni,	kerztjene,	kerztjena		

<b>r</b>	männlich	weiblich	ungewiß	( geredet ) thätige } ( geredet ) leiden- } ( worden ) de	Gattung.
	govoril,	govorila,	govorilo		
	govorili,	govorile,	govorila		
	govorjen,	govorjena,	govorjeno		
	govorjeni,	govorjene,	govorjena		

Ausgenommen: v u d r i m, ich schlage.

Vudril,	a	o	( thätige	} Gattung.
Vudrili,	e	a		
Vudren,	a	o	( leidende	
Vudreni,	e	a		

Pak ovem vsem od zgor rechenem pridalase bude pomochliva Rech Jesem jesi, je. Jesmo, jeste, jesu vu chinesche, i terpeche Feli.

NB. Vremeno-rechi drugoga Prementanja iznimljeuse, i iz perve Osobe vezd. Vremena jednobrojna Delniko-rechi terpeche Fele izpelivajuse, najmre Slova m. okrenese na en, pomochliva Rech pridalase bude. v. p.

	m.	f.	n.	
(Tuchen,		a.	o.	{ terpeche Fele.
(Tucheni,		e.	a.	
(Tukel,	tukla,	taklo		{ chineche Fele.
(Tukli,	tukle,	tukla		

I tak nadalje, shtejem, zgubem, gnetem, darujem, predem, pletem, bijem, plejem, nekoja mezto m. jemlju t. v. p. melem, mlet, terem tert.

NB. Nekoje Vremeno-rechi Sredne Fele nena-redno izhadjaju vu presheztnom, i buduchem Vremenu, i nemaju terpechu Felu v. p. fivem, fivel, vumrem, vumerl.

2. Nekoje Vremeno-rechi iz svojega lastovitoga Premetanja vu drugo Premetanje preneztise navadnesu, i to samo vu presheztnom, i buduchem Vremenu chineche i terpeche Fele, vu drugeh pako Vremenah neprenavshajuse, kaj iz nezvershenoga Nachina, poznatise more. v. p.

Zpim, zpati, zpal.—zpat, zpan.—zpiti, naj zpi on.  
 Kolem, klati, klat.—klal, klan.—koli ti, najkole on  
 Gnijem, gniti, gnit.—gnil, gnijen.—gni ti, naj gnije on  
 Terpim, terpeti, terpet.—terpel, terpljen.—terpi ti,  
 najterpi on.

NB. Vremeno-rechi nekoje od zgor rechene Na-redbe iznimlejuse, i zato izhadjajuče vn  
 nez-

Allen diesen vorbenannten Zeitwörtern wird das Hilfszeitwort *jesem jesi je*, ich der einfachen Zahl; und in der vielfachen Zahl *jesmo jeste jesu*, beigegeben werden,

NB. Von den obigen Regeln sind die Zeitwörter der 2. Abwandlungsform ausgenommen, und deren Mittelwörter der leidenden Gattung werden aus der 1. Person der gegenwärtigen Zeit einfacher Zahl so gebildet, daß der letzte Buchstab *m* auf *en* verwandelt wird. z. B.,

männlich	weiblich	ungewiß		
Tuchen,	a	o	{ leidende	} Gattung.
Tucheni,	e	a		
Tukel,	tukla,	tuklo	{ thätige	
Tukli,	tukle,	tukla		

Und so gehen: *shtejem*, ich lese, *zkubem*, ich rupfe, *predem* ich spinne, *pletem* ich pflechte, *bijem* ich priegle. u. d. g.

NB. Einige Mittelzeitwörter sind in der vergangenen und zukünftigen Zeit unregelmäßig, und haben keine leidende Gattung.

2. Einige Zeitwörter gehen aus der eigenen Abwandlungsform in eine andere über, und dieß in der vergangenen und zukünftigen Zeit, welches aus der unbestimmten Art zu erkennen ist. z. B.

<i>Zpim</i> , ich schlafe, —	<i>zpati</i> , —
<i>zpal</i> , <i>zpan</i> , —	<i>zpi ti</i> , <i>najzpi on</i> .
<i>Kolem</i> , ich steche ab, —	<i>klati</i> , — <i>klal</i> ,
<i>klan</i> , — <i>koli ti</i> ,	<i>naj kole on</i> .
<i>Gnijem</i> , ich faule,	<i>gniti</i> , — <i>gnil</i> ,
<i>gnijen</i> , <i>gni ti</i> ,	<i>naj gnije on</i> .
<i>Terpim</i> , ich leide, —	<i>terpi ti</i> , — <i>terpel</i> ,
<i>terpljen</i> , <i>terpi ti</i> .	<i>naj terpi on</i> ,

NB. Einige Zeitwörter werden von der vorigen Bildung der Zeiten ausgenommen, woher diejenigen



nezvershenom Nachinu na *zti* vu presheztnom, i buduchem Vremenu chineche Fele vu perve Osobe *zti* izpuztivshi prijemljeju Slovu *l* vu muškcom Zpolu, vu ſenzkom *la*. kojemuse bude pridala pomochliva Rech *Jſem*, *Jesi*, *Je* v. p. prezt, prel, bozti, bol.

*Pletem*. Plezti, Plel, Plela. Pleten.

*Kradem*. Krazti, Kral, Krala. i. t. n. d.

NB. Vremeno - rechi vezdashnega Vremena vu perve Osobe chineche Fele, jednoga Brojnika, drugoga Premetanja izhadjajuče na chem, dem, bem, jem, zem, pem, sam, tem. Samo zadnu Slovu *m*, okreneju na Slovu *n*. komu pomochliva Rech *Jesem* pridalase bude, i odma poztane Vreme presheztno, i buduče, Fele terpeče. v. p. *Tuchem* Tuchen, *Kradem* Kraden, *Zgubem* Zguben, *Shtejem* Shtejen, *Pletem* Pleten, *Grizem* Grizen, *Plejem* plejen.

3. Vremeno - rechi izhadjajuče vu nezvershenom Nachinu na *chi*, vu presh i bud. Vremenu chineche samo Fele vu jednom, i Vechbroju okreneju *chi* na Slovu *k*, ali komuse pridal bude Zkupglasnik *l*, i vu Slove *l* zkrovno za derfan Samoglasnik *e*, odpertose pred njim najmre pred *l* poztavi. — Ovako isto vu drugeh Vremeno - rechi zkrovni Samoglasnik odpertose poztavla v. p.

*Tuchem*. tuchi, tukel. — (Dosefem, dosechi dosegel.

*Pechem*. pechi pekel. — (Morem, mochi mogel.

(Naprefem naprechi napregel.

4. Visheputi Vremeno - rechi vu presh. i bud. Vremenu chineche Fele. okrenenju, vu terpeče Fele s. na sh. z. pako na f. vu presh. i bud. Vremenu. v. p. *Prosim*, prositi, prosil,

die in der unbestimmten Art auf zti ausgehen. werfen das zti in der vergangenen und zukünftigen Zeit weg, und nehmen in männlichen Geschlechte ein l, und im weiblichen la an, welchen das Hilfszeitwort Jesem, jesi, Je, bin, bist, ist, vorge-  
setzet wird. z. B.

Kradem, ich stehle, krazti, kral, krala. u. d. g.

NB. Die Zeitwörter der 2-ten Abwandlungsform welche in der 1. Person der gegenwärtigen Zeit einfacher Zahl auf chem, dem, hem, jem, zem, pem, sem, tem ausgehen; verwechseln nur das letzte m auf n und so entsteht die vergangene und zukünftige Zeit der leidenden Gattung. z. B. T u c h e m, ich schlage — Tuchen, geschlagen worden; Kradem, ich stehle — Kraden, gestohlen worden; Grizem, ich beiße — Grizen, gebissen worden.

3. Die Zeitwörter welche in der unbestimmten Art auf chi ausgehen, verwandeln das chi in der vergangenen und zukünftigen Zeit, und dieß nur in der thätigen Gattung in k, welchem der Mittlaut l beigegeben, und der in l heimlich befindliche Selbstlaut wird vor dasselbe öffentlich gesezet. z. B. T u c h e m ich schlage — tuchi, tukel.  
Pechem ich backe — pechi, pekel.

4. Bei einigen Zeitwörtern der thätigen Gattung werden in der vergangenen und zukünftigen Zeit vor den Endsyllben el, il, ul, einige Buchstaben in der leidenden Gattung in andere Buchstaben verwandelt; nämlich s in sh und z in f. z. B. Prosim ich bitte — prositi, prosil — proshen.  
Ponizim, ponizil — ponifen.

proshen. *Ponizim* , ponizil , ponifen , Kosim ,  
kosil , koshen.

5. Nekoje Vremeno-rechi iz nezvershenoga Nachina nenaredno izpelivajuse vu presh. i bud Vremenu , kaj iz guzteshega Shtejenja , i Govorenja navchitise bude mochi v. p.

*Terem. terti* , terl , tren , tert. *Melem* , mleti , mlel , mlet.  
*Pijem. piti* , pil , pijan. Jem , jezt , iel , jeden , Vojzim ,  
vojfen ,

6. Gerundium *di* jednako ima , kak i Nachin nezversheni , Gerundium *do* zpelivase iz perve Osobe vezdashnega Vremena jedno-brojnika , gde vu 1-vom Premetanju Slovka *am* na *ajuch* vu 2-gom *em* na *uch* vu 3-tom *im* na *ech* okrenese v. p. Tiram , Tirajuch , Shtejem , Shtejuch. Kolem , Koluch. Vidim , Videch. — Ovakse izpelivaju Delniko-rechi chineche Fele na *chi* , *cha* , *che* vezdashnega Vremena. Gerundium *dum* postane , ako Nachinu nezvershenomu napervo postavise Predstavek v. p. zs shteti , jezti. etc.

NB. Ovde najpervlje Premetanje pomochlive Vremeno-rechi postavilose bude , koja oztalem drugem Vremeno-rechjam vu chineche i terpeche Fele , vu presh. i buduchem Vremenu slufila , i pridavalase bude.

5. Einige Zeitwörter werden aus der unbestimmten Art in der vergangenen und zukünftigen Zeit nicht regelmässig gebildet, welches aus der Übung gelehret werden kann. z. B. Terem, ich breche, teriti, — terl, tren. Melem ich mahle, mleti, mlel, mlet. Jem ich esse, jezti, jel, jeden.
6. Das Gerundium di ist der unbestimmten Art gleich. Gerundium do wird aus der 1-ten Person der gegenwärtigen Zeit gebildet, da in der 1-ten Abwandlungsform am auf ajuch; in der 2-ten em auf uch; und in der 3-ten im auf ech verwandelt wird. z. B. Zidam, Zidajuch, shtejem ich lese, shtejuch. Kolem ich stehe ab. Koluch. Vidim, videch.

Gerundium dum entsteht, wenn der unbestimmten Art das Vorwort za vorgesezt wird. z. B. za shteti, um zu lesen.

NB. Hier folget die Abwandlung des Hilfszeitwortes, durch dessen Hilfe die Hauptzeitwörter der thätigen und leidenden Gattung in der vergangenen und zukünftigen Zeit abgewandelt werden.

# P e l d a.

Vremena

Premetanja Vremeno - rechi *Jesem, Jesi, Je.*

Kazuchi Nachin.

Jednobrojnik.

Veehbrojnik.

Vezdashne	Ja	Jesem.	Mi	Jesmo.
	Ti	Jesi	Vi	Jeste.
	On	)	Oni	)
	Ona	) Je.	One	) Jesu
	Ono	)	Ona	) ali su.

Pre - shezt - no.

Ja	(Bilsem. (Bilasem.	Mi	(Bilismo. (Bilesmo.
Ti	(Bilsi. (Bilasi.	Vi	(Biliste. (Bileste.
on	— Bilje.	oni	— Bilisu
ona	— Bilaje.	one	— Bilesu
ono	— Biloje.	ona	— Bilasu
Ja jesem	(Bil. (Bila.	Mi jesmo	(Bili. (Bile.
Ti jesi	(Bil. (Bila.	Vi jeste	(Bili. (Bile.
on	( Bil.	oni	( Bili.
ona	( je (Bila.	one	(jesu (Bile
ono	( (Bilo.	ona	( (Bila.
Ja	(Bilsem bil (Bilasem bila.	Mi	(Bilismo bili. (Bilesmo bile.
Ti	(Bilsi bil. (Bilasi bila.	Vi	(Biliste bili. (Bileste bile.
on	(Bilje bil.	oni	— Bilisu bili.
ona	(Bilaje bila.	one	— Bilesu bile.
ono	(Biloje bilo.	ona	— Bilasu bila.

Buduche

Ja	Budem.	Mi	Budemo.
Ti	Budesh.	Vi	Budete
on	(	oni	(
ona	( — Bude.	one	( Budeju ali
ono	( ali Bu.	ona	( Budu.

# M u s t e r.

Zeit. | Ueber die Abwandlung des Hilfszeitwortes Jesem,  
Jesi, Je, bin bist ist.

Anzeigende Art.

Einfache Zahl.

Vielfache Zahl.

Gegenwärtige	Ich	bin	}	ist	Wir	find	Ihr	seyd	Sie	find
	du	bist				es		find		
Bergangene	Ich	war	}	war	Wir	waren	Ihr	waret	Sie	waren
	du	warst				es		waren		
Bergangene	Ich	bin	}	gewesen	Wir	find	}	gewesen	Ihr	seyd
	du	bist				es				find
Bergangene	Ich	war	}	gewesen	Wir	waren	}	gewesen	Ihr	waret
	du	warst				es				waren
Zukünftige	Ich	werde	}	seyn	Wir	werden	}	seyn	Ihr	werdet
	du	wirst				es				werden
Zukünftige	Ich	werde	}	seyn	Wir	werden	}	seyn	Ihr	werdet
	du	wirst				es				werden

Zapovedajuchi Nachin.

Vremena	Jedno - brojnik.	Vechbrojnik.
	Najsi, ali budi ti Naj je, ali bude on, ona, ono.	Najsmo, ali budemo mi. Najste, ali budete vi. Najsu, ali budeju oni, one, ona.

Nezversheni Nachin Lefecho - rech.

Biti

Bit.

Delniko - Rech.

Gerundium.

Buduchi, buducha, buduče. Biti, buduch, za biti.

NB. Kak vu Kazuchem, tak i vu vezuchem Nachinu pomochliiva Vremeno-rech premechese, samo vu pol, i z. vsema presheztnom Vremenu mezto *sem*, *si*, *je*, i mezto *smo*, *sle*, *su*, poztavise Slovka *bi*.

Vezuchi Nachin.

Jedno - brojnik

Vech - brojnik:

Polpresheztno	Da ja (Bilbi Bilabi)	Da mi (Bilibi Bilebi)
	Da ti (Bilbi Bilabi)	Da vi (Bilibi Bilebi)
	Da (on — Bilbi ona — Bilabi ono — Bilobi)	Da (oni — Bilibi one — Bilebi ona — Bilabi)
z. vsema pre- sheztno	Da ja (Bilbi bil Bilabi bila)	Da mi (Bilibi bili Bilebi bile)
	Da ti (Bilbi bil Bilabi bila)	Da vi (Bilibi bili Bilebi bile)
	Da (on — Bil bi bil ona — Bilabi bila ono — Bilobi bilo)	Da (oni — Bilibi bili one — Bilebi bile ona — Bilabi bila)

NB. Oztala druga Vremena premechejuse tako, kak i vu Kazuchem Nachinu.

NB. Visheputi pred Vremeno-rechimi navadnoje postaviti *naj* v. p. Najbite bil nashel. najsem drugi.

Gebietende Art.

Einfache Zahl.	Vielsache Zahl.
Sey du Sey er, sie es.	Seyd ihr Seyn sie
Unbestimmte Art.	Supinum.
Seyn.	Seyn.
Mittelwort.	Gerundium.
Seynd.	Zu seyn, um zu seyn.

NB. Das Hilfszeitwort wird in der verbindenden Art so wie in der anzeigenden abgewandelt, nur wird in der halb- und längstvergangenen Zeit sem, si je, smo, ste, su auf hi verwandelt. z. B.

Zeit.	Verbindende Art.				
	Einfach.		Vielsach.		
halbvergan- gene	Daß	ich	wäre	Daß wir wären Daß ihr wäret Daß sie wären	
	Daß	du	wärest		
	Daß	} er	} wäre		
					es
längstvergan- gene	Daß	ich	wäre	Daß wir wären Daß ihr wäret Daß sie wären	
	Daß	du	wärest		
	Daß	} er	} wäre		} gewesen.

NB. Die übrigen Zeiten werden so wie in der anzeigenden Art abgewandelt.



Vremena	Premetanj		Vreme	
	Fele	Chineche	Terpeche	Chi
Vezd.	Tiram, Tirash, Tira. Tiramo, Tirate, Tiraju.		se	Shtejem, shtejemo,
no	Tiral, a. o. sem, si, je. Tirali, e. a. smo, ste, su.			Shtel Shteli
Pre shezt	Jesem, Jesi, Je Tiral, a. o. Jesmo; Jeste, Jesu Tirali, e. a.		Tiran, a. o. Tirani, e. a.	Shtel, a. Shteli, e.
	Jesem) Jesi ) bil, a. o. Tiral, a. o. Je. ) Jesmo) Jeste ) bili, e. a. Tirali, e. a. Jesu )		Tiran, a. o. Tirani, e. a.	Shtel, Shteli,
Bud.	Budem, Budesh, Bude Tiral, a. o. Budemo, Budete, Bu- deju Tirali, e. a.		Tiran, a. o. Tirani, e. a.	Shtel, Shteli,
Nez Zopo	Tiraj ti, naj tira on, ona, ono Tirajmo mi, tirajte vi, naj tiraju oni, one, ona: Tirati.		se	Shtej ti, naj shtejmo mi,  shteti
Lef. Del. G.	Tirat Tirajuchi a. e. Tirati Tirajuch za- tirati		Tiran, a. o.	Shtet Shtajuchi Shteti, shte-

NB. Akose Slovka se pridala bude Vremeno-  
tane terpeche Fele, koja Slovka se vsigdar  
v. p. akose bush trudil, Trudtise bude na-

g l e d.

no-rechih

naredneh.

2.

3.

neche	Terpeche	Chineche	Terpeche.
jesh je, jete ju,	se	[Lovim, Lovish Lovi, Lovimo, Lovite, Loviju]	se
a. o. e. a.		[Lovil, a. o. Lovili, e. a.]	Lovljen, a. o. Lovljeni, e. a.
o. a.	[shtejen, a. o. shtejeni, e. a.]	[Lovil, a. o. Lovili, e. a.]	Lovljen, a. o. Lovljeni, e. a.
a. o. e. a.	Shtejen, a. o. Shtejeni, e. a.	Lovil, a. o. Lovili, e. a.	Lovljen, a. o. Lovljeni, e. a.
a. o. e. a.	Shtejen, a. o. Shtejeni, e. a.	Lovil, a. o. Lovili, e. a.	Lovljen, a. o. Lovljeni, e. a.
shteje on shtejte vi, naj shteju oni	se	[Loviti, naj lovi on Lovemo mi, loвете vi naj loviju oni. Loviti.]	se
a. e. juch, za shteti	Shtejen, a. o.	[Lovit Lovechi, a. e. Loviti, Lo- vech, zaloviti]	Lovljen, a. o.

rechjam, chineche Fele, Vremeno-rech poz-  
zakojum god Rechjum zapostavitise mora.  
platil.

## P e r v o .

Vremena. Premetanje Vremeno - rechi chineche Fele izhadjajuče vu perve Osobe na Slovku *am.*

### Pokazajuchi Nachin

	Jedno-brojnik.	Vech-brojnik.
Vezdashnc	Ja Tiram Ti Tirash on ( ona (Tira ono (	Mi Tiramo Vi Tirate oni ( one (Tirajn ona (
no	Ja (tiralsem (tiralasem Ti (tiralsi (tiralasi on — tiralje ona — tiralaje ono — tiraloje	Mi (tiralismo (tiralesmo Vi (tiraliste (tiraleste oni — tiralisu one — tiralesu ona — tiralasu
shezt	Ja jesem (tiral (tirala Ti jesi (tiral (tirala on ( (tiral ona ( je (tirala ono ( (tiralo	Mi jesmo (tirali (tirale Vi jeste (tirali (tirale oni ( (tirali one ( jesü (tirale ona ( (tirala
Pre	Ja (bilsem Tiral (bilasem Tirala Ti (bilsi Tiral (bilasi Tirala on — bilje Tiral ona — bilaje Tirala ono — biloje Tiralo	Mi (bilismo tirali (bilesmo tirale Vi (biliste tirali (bileste tirale oni — bilisu tirali one — bilesu tirale ona — bilašu tirala

## 1=te Abwandlungsform.

Beif. || Über die Abwandlung des Hauptzeitwortes  
tiram, ich treibe.

### Thätige Gattung.

#### Anzeigende Art.

	Einfach.		Vielfach.		
Gegenwärtige	Ich	treibe	Wir	treiben	
	du	treibst	Ihr	treibet	
	er	} treibt	Sie	treiben	
	sie				
	es				
	Ich	trieb	Wir	trieben	
	du	triebst.	Ihr	triebset	
	er	} trieb	Sie	trieben	
	sie				
	es				
Vergangene	Ich	habe	Wir	haben	
	du	hast	Ihr	habet	
	er	} hat	Sie	haben	
	sie		} getrieben		} getrieben
	es				
	Ich	hatte	Wir	hatten	
	du	hattest	Ihr	hattet	
	er	} hat	Sie	hatten	
	sie		} getrieben		} getrieben
	es				

Buduche	Ja budem	{ tiral tiralala	Mi budemo	{ tiralī tirale	
	Ti budesh	{ tiral tiralala		Vi budete	{ tiralī tirale
	on	{ tiral		oni	{ budeju (tiralī budu (tirale
	ona	{ bude (tiralala		one	{ budu (tirale
	ono	{ (tiralalo		ona	{ (tiralala

Zapovedajuhci.

Tiraj ti	Tirajmo mi
Naj tira on, ona, ono.	Tirajte vi
Nezversheni	Naj tiraju oni, one, ona
Tirati	Lefecho-rech
Delniko-rech	Tirat
Tirajuchi, tirajucha,	Gerundium
tirajuche	Tirati, tirajuch, zati-rati

NB. Vezuchi kak i kazuchi Nachin premechese, samo vu polpresh, i z vsema presh. Vremenu mezto, *sem, si, je, i, mezto, smo, ste, su* poztavise Slovka *bi* vu jednom i Vechbrojniku za Predztavkom, ali za kojum drugum Ztranum Govorenja. Kakse odzdol videti more. v. p.

Vezuchi Nachin.

Jedno-brojnik. Vech-brojnik.

Polpreshetno	Da ja	{ tiralbi tiralabi	Da mi	{ tiralibi tiralebi	
	Da ti	{ tiralbi tiralabi		Da vi	{ tiralibi tiralebi
		{ (on tiralbi			{ (oni tiralibi
	Da	{ (ona tiralabi		Da	{ (one tiralebi
		{ (ono tiralobi			{ (ona tiralabi

  

Z. vsema Presh	Da ja	{ tiralbi bil tiralabi bila	Da mi	{ tiralī bi bili tirale bi bile	
	Da ti	{ tiralbi bil tiralabi bila		Da vi	{ tiralī bi bili tirale bi bile
		{ (on tiral bi bil			{ (oni tiralī bi bili
	Da	{ (ona tiralala bi bila		Da	{ (one tirale bi bile
		{ (ono tiralalo bi bilo			{ (ona tiralala bi bila

Zukünftige Zeit	Ich werde )	) treiben		Wir werden )	) treiben
	du wirst )			Ihr werdet )	
	er )			Sie werden )	
	sie ) wird )				
	es )				

Gebietende Art.

Triebe du Triebe er, sie, es.	Treiben wir Treibet ihr Treiben sie
----------------------------------	---

Unbestimmte Art.	Supinum.
Treiben.	Treiben.
Mittelwort.	Gerundium.
Treibend, oder der, die das treibende.	Zu treiben, um zu, trei- ben.

NB. Die verbindende Art wird wie die Anzeigende abgewandelt, nur wird in der halb- und längstvergangenen Zeit sem, si, je, smo, ste, su auf hi verwandelt. z. B.

Verbindende Art.

halbvergan- gene	Einfach.			Vielfach.	
	Daß ich triebe	) getrieben.		Daß wir trieben.	) getrieben
	daß du triebest			daß ihr triebet	
	daß er )			daß sie trieben	
	— sie )				
— es )					
längstvergan- gene	Daß ich hätte )	) getrieben.	Daß wir hätten.)	) getrieben	
	daß du hättest )		daß ihr hättet )		
	daß er )		daß sie hätten )		
	— sie ) hätte )				
	— es )				

# P e r v o.

Vreme.		Premetanje Vremeno-rechi Terpeche Fele Hazuchi Nachin								
		Jedno-brojniki		Vech-brojniki.						
Vezdash.	Ja	tiram	(		Mi	tiramo	(			
	Ti	tirash	(		Vi	tirate	(			
	on	(	(		oni	(	(			
	ona	(	tira	(	one	(	tiraju	(	se	
	ono	(	(		ona	(	(			
no	Ja	(tiralsem	(		Mi	(tiralismo	(			
		(tiralasem	(			(tiralesmo	(			
	Ti	(tiralsi	(		Vi	(tiraliste	(			
		(tiralasi	(	se		(tiraleste	(			
	on	—	tiralje	(	oni	—	tiralisu	(	se	
ona	—	tiralaje	(	one	—	tiralesu	(			
ono	—	tiraloje	(	ona	—	tiralasu	(			
shezt	Ja	jesem	(	tiran	Mi	jesmo	(	tirani		
			(	tirana			(	tirane		
	Ti	jesi	(	tiran	Vi	jeste	(	tirani		
			(	tirana			(	tirane		
	on	(	(	tiran	oni	(	(	tirani		
ona	(	je	(	tirana	one	(	jesu	(	tirane	
ono	(	(	tirano	ona	(	(	tirana			
Pre	Ja	jesem	(	bil	Mi	jesmo	(	bili	tirani	
			(	tirana			(	bile	tirane	
	Ti	jesi	(	bil	Vi	jeste	(	bili	tirani	
			(	tirana			(	bile	tirane	
	on	(	(	bil	oni	(	(	bili	tirani	
ona	(	je	(	tirana	one	(	jesu	(	bile	tirane
ono	(	(	bilo	tirano	ona	(	(	bila	tirana	
Buduche	Ja	budem	(	tiran	Mi	budemo	(	tirani		
			(	tirana			(	tirane		
	Ti	budesh	(	tiran	Vi	budete	(	tirani		
			(	tirana			(	tirane		
	on	(	(	tiran	oni	(	(	budeju	(	tirani
ona	(	bude	(	tirana	one	(	(	tirane		
ono	(	(	tirano	ona	(	(	budu	(	tirana	

# A b w a n d l u n g.

Zeit. || Des vorhergehenden Zeitwortes in der leidenden Gattung.

## Anzeigende Art.

	Einfach.		Vielfach.
Gegenwärtige	Ich werde ) du wirst ) er ) sie ) es )	getrieben.	Wir werden ) Ihr werdet ) Sie werden )
	Ich wurde ) du wurdest ) er ) sie ) es )		Wir wurden ) Ihr wurdet ) Sie wurden )
Vergangene	Ich bin ) du bist ) er ) sie ) es )	getrieben worden	Wir sind ) Ihr seyd ) Sie sind )
	Ich war ) du warst ) er ) sie ) es )		Wir waren ) Ihr waret ) Sie waren )
Zukünftige	Ich werde ) du wirst ) er ) sie ) es )	getrieben werden	Wir werden ) Ihr werdet ) Sie werden )



Zapovedajuchi Nachin.

Vremena	Tirajse ti	Naj tirase on, ona, ono	Tirajmose mi	Tirajtese vi	Naj tirajuse oni, one, ona

Nezversheni Nachin Delniko-rech.

Tiratise	Tiran, tirana, titano Jedno br. tirani, tirane, tirana, Vech br.
----------	---

NB. Vezuchi, kak i kazuchi Nachin premechejuse, samo mezto *sem, si, je* i mezto *smo, ste, su* poztavise Slovka bi. v. p.

Vezuchi Nachin

Jednobrojnič Vech-brojnič.

Polpresh	Dabi ja (tiral (	Dabi mi (tirali (
	Dabi ti (tiral (	Dabi vi (tirali (
	Dabi (ona— tiral (	Dabi (one—tirale (
	(ono— tiralo (	(ona—tirala (
Z.vsema Presh,	Dabi ja (bil tiral (	Dabi mi (bili tirali (
	Dabi ti (bil tiral (	Dabi vi (bili tirali (
	Dabi (ona (bila tirala (	Dabi (one (bile tirale (
	(ono (bilo tiralo (	(ona (bila tirala (

NB. Mezto *se* morese *l* okrenuti na *n* vu muškom Zpolu jedno-brojniča, vu ženškom na *na*, vu neznanom na-*no*. vu Vechbr. pako na *ni, ne, na*, kojemse pomochлива Rech pridala bude. v. p. Ja tiralsemse, ali Ja tiransem. Mi tiralismose, ali Mi tiranismo.

Gebietende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Zeit.	Du sollst )getrieben Er, sie, es, soll) werden	Wir sollen ) Ihr sollet ) getrieben Sie sollen ) werden
	Unbestimmte Art.	Mittelwort.
	Getrieben werden.	Der die das getrieben Die getriebene.

NB. Die verbindende Art wird wie die Anzeigende abgewandelt, nur wird sem, si, je, und smo, ste, su auf bi verwandelt.

Verbindende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Halbvergan- gene	Daß ich würde ) Daß du würdest ) Daß er ) — sie ) würde ) — es )	Daß wir würden ) Daß ihr würdet ) Daß sie würden )
Längstver- gangene	Daß ich wäre ) Daß du wärest ) Daß er ) — sie ) wäre ) — es )	Daß wir wären ) Daß ihr wäret ) Daß sie wären )

NB. Anstatt se kann das l in der einfachen Zahl— im männlichen Geschlechte auf n, im weiblichen auf na, und im ungewissen auf no, — dann in der vielfachen Zahl auf ni, ne, na verwandelt werden.

## D r u g o.

Vrem Premetanje Vremeno - rechi chineche Fele  
izh. na *em.*

### Kazuchi Nachin.

	Jedno - brojnik	Vech - brojnik.
Vezdashne	Ja shtejem Ti shtejesh on ) ona ) shteje ono )	Mi shtejemo Vi shtejete oni ) shtejeju, ali one ) ona ) shteju
no	Ja (shtelsem (shtelasem Ti (shtelsi (shtelasi on (shtelje ona (shtelaje ono (shteloje	Mi (shtelismo (shtelesmo Vi (shteliste (shteleste oni (shtelisu one (shtelesu ona (shtelasu
shezt	Ja jesem (shtel (shtela Ti jesi (shtel (shtela on ( (shtel ona ( je (shtela ono ( (shtelo	Mi jesma (shteli (shtele Vi jeste (shteli (shtele oni ( (shteli one (jesu (shtele ona ( (shtela
Pre	Ja jesem (bil shtel (bila shtela Ti jesi (bil shtel (bila shtela on ( (bil shtel ona (je (bila shtela ono ( (bilo shtelo	Mi jesmo (bili shteli (bile thtele Vi jeste (bili shteli (bile shtele oni ( (bili shteli one (jesu (bile shtele ona ( (bila shtela
Buduche	Ja budem (shtel (shtela Ti budesh (shtel (shtela on ( (shtel ona (bude (shtela ono ( (shtelo	Mi budemo (shteli (shtele Vi budete (shteli (shtele oni ( budeju (shteli one ( (shtele ona ( budu (shtela

## 2. Abwandlungsform.

Abwandlung des Zeitwortes *sht e j e m* ich lese  
in thätiger Gattung.

Zeit.	Anzeigende Art.	
	Einfach.	Vielfach.
Gegenwärtige	Ich lese du liest er ) sie ) liest es )	Wir lesen Ihr leset Sie lesen
	Ich las du lasest er ) sie ) las es )	Wir lasen Ihr laset Sie lasen
	Ich habe ) du hast ) er ) sie ) hat ) es )	Wir haben ) Ihr habet ) Sie haben )
	Ich hatte ) du hattest ) er ) sie ) hatte ) es )	Wir hatten ) Ihr hattet ) Sie hatten )
Zukünftige	Ich werde ) du wirst ) er ) sie ) wird ) es )	Wir werden ) Ihr werdet ) Sie werden )
		lesen lesen

Zapovedajuchi Nachin.

Vrem. Vazd.	Shtej ti Naj shteje on, ona, ono.	Shtejmo mi Shtejte vi Naj shteju oni, one, ona
	Nezversheni Shteti	Lefecho-Rech. Shtet
	Delniko-rech.	Gerundium di-do- dum
	Shtejuchi, shtejueha, shtejuche.	Shteti, shtejuch, za shteti

Vezuchi Nachin

Polpresh.	Jedno-brojnič.	Vech-brojnič.
	Dabi ja (shtel (shtela	Dabi mi (shteli (shte
	Dabi ti (shtel (shtela	Dabi vi (shteli (shte
	Dabi (on (shtel (ona (shtela (ono (shtelo	Dabi (onf (shteli (one (shte (ona (shtela

z. vsema pre- sheztno	Dabi ja (bil shtel (bila shtela	Dabi mi (bili shteli (bile shte
	Dabi ti (bil shtel (bila shtela	Dabi vi (bili shteli (bile shte
	Dabi (on (bil shtel (ona (bila shtela (ono (bilo shtelo	Dabi (oni (bili shteli (one (bile shte (ona (bila shtela

NB. Z. vekshinum Vremeno-rechi izhadjajuehe vu perve Osobe vezdashnjega Vremena vu Jedno-brojniču na *em*; takove Vremeno-rechi izhadjaju vu zapovedajuchem Nachinu Vechbrojnika vu perve Osobe na *imo*, vu druge na *ite*, vu trejte na *ēju*, koje pako imaju vu 1-ve Osobe na *im* takove izhadjaju na *emo ete* v. p. lovemo, lovete, naj loyiju. Kolimo, kolite, naj koleju. Vremeno pako Rechi izhadjajuehe vu perve Osobe vezd. vremena jedno-brojnika na Slovku *jem*, takove vu zapovedajuchem Nachinu vu perve Osobe Vechbrojnika prijemlju *mo* vu druge Osobe *te* vu trejte *u* v. p. darujem, vu druge Osobe daruj, vu trejte naj daruje, vu Vechbrojniku vu perve darujmo, vu druge darujte, vu trejte naj daruju, i tak vu terpeche Fele, sam o kajse Slova *se* vu sredi, ali od zad pridaje.

Gebiethende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Zeit.	Lesen du Lesen er, sie, es.	Lesen wir Leset ihr Lesen sie
	Unbestimmte Art.	Supinum.
	Lesen.	lesen
	Mittelwort.	Gerundium.
	Lesend, oder, der, die, das lesende.	zu lesen.

Verbindende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Halbvergangene	Daß ich läse Daß du läsest Daß er ) Daß sie ) läse Daß es )	Daß wir läsen Daß ihr läset Daß sie läsen.
	Daß ich hätte ) Daß du hättest ) Daß er ) Daß sie ) hätte ) Daß es )	Daß wir hätten ) Daß ihr hättet ) Daß sie hätten )
		gelesen
		gelesen

# D r u g o.

Vrem.

Premetanje Vremeno - rechi terpeche Fele.

## Hazuchi Nachin

	Jedno-brojnik		Vechbrojnik.
Vezdash.	Ja shtejem (		Mi shtejemo (
	Ti shtejesh (		Vi shtejete (
	on (	se	oni (
	ona ( shteje (		one ( shtejeju (
	ono (		ona ( ali shteju (
Pre - shezt - no.	Ja (shtelsem (		Mi (shtelismo (
	(shtelasem (		(shtelesmo (
	Ti (shtelsi (		Vi (shtelicisse (
	(shtelasi (	se	(shtelesse (
	on (shtelje (		oni (shtelisu (
ona (shtelaje (		one (shtelesu (	
ono (shteloje (		ona (shtelasu (	
	Ja jesem (shtejen		Mi jesmo (shtejeni
	(shtejena		(shtejene
	Ti jesi (shtejen		Vi jeste (shtejeni
	(shtejena		(shtejene.
	on ( (shtejen		oni ( (shtejeni
ona (je (shtejena		one (jesu (shtejene	
ono ( (shtejeno		ona ( (shtejena	
	Ja jesem (bil shtejen		Mi jesmo (bili shtejeni
	(bila shtejena		(bile shtejene
	Ti jesi (bil shtejen		Vi jeste (bili shtejeni
	(bila shtejena		(bile shtejene
	on ( (bil shtejen		oni ( (bili shtejeni
ona (je (bila shtejena		one (jesu (bile shtejene	
ono ( (bilo shtejeno		ona ( (bila shtejena	
Buduche	Ja budem (shtejen		Mi budemo (shtejeni
	(shtejena		(shtejene
	Ti budesh (shtejen		Vi budeta (shtejeni
	(shtejena		(shtejene
	on ( (shtejen		oni (budeju (shtejeni
ona (bude(shtejena		one ( budu (shtejene	
ono ( (shtejeno		ona ( (shtejena	

## Abwandlung.

Des vorhergehenden Zeitwortes in der leidenden Gattung.

Anzeigende Art.

	Einfach.		Vielfach.	
Gegenwärtige Zeit	Ich werde )	gelesen	Wir werden )	gelesen
	Du wirst )		Ihr werdet )	
	er )		Sie werden )	
	sie ) wird )			
	es )			
Bergangene	Ich wurde )	gelesen	Wir wurden )	gelesen
	Du wurdest )		Ihr wurdet )	
	er )		Sie wurden )	
	sie ) wurde )			
	es )			
Bergangene	Ich bin )	gelesen worden	Wir sind )	gelesen worden
	Du bist )		Ihr seyd )	
	er )		Se sind )	
	sie ) ist )			
	es )			
Bergangene	Ich war )	gelesen worden	Wir waren )	gelesen worden
	Du warst )		Ihr waret )	
	er )		Sie waren )	
	sie ) war )			
	es )			
Zukünftig	Ich werde )	gelesen werden	Wir werden )	gelesen werden
	Du wirst )		Ihr werdet )	
	er )		Sie werden )	
	sie ) wird )			
	es )			



Zapovedajuchi Nachin.

Shtejsc ti	Shtejmose mi
Naj shtejese on, ona, ono	Shtejtese vi
Nezversheni	Naj shtejuse oni, one, ona
Shtetise	Delniko-rech.
	Shtejen, shtejena, shtejeno

Vezuchi Nachin

	Jedno-brojnik	Vech-brojnik:
Polpresheztno	Dabi ja (shtel (	Dabi mi (shteli (
	(shtela (	(shtele (
	Dabi ti (shtel (	Dabi vi (shteli (
(shtela ( se	(shtele ( se	
(on (shtel (	(oni (shteli (	
Dabi (ona (shtela (	Dabi (one (shtele (	
(ono (shtelo (	(ona (shtela (	
Z. vsema Presh	Dabi ja (bil shtel (	Dabi mi (bili shteli (
	(bila shtela (	(bile shtele (
	Dabi ti (bil shtel (	Dabi vi (bili shteli (
(bila shtela (se	(bile shtele (se	
(on (bil shtel (	(on (bil shtel (	
Dabi (ona (bila shtela (	Dabi (ona (bila shtela (	
(ono (bilo shtelo (	(ono (bilo shtelo (	

NB. Takaj on od zgor recheni Nachin bise mogel na drugi Nachin premetati, najmre mezt to slove *l* na Kraju ztojeche najse potrebuje *n* v. p. shtejen, a. o. shtejeni, e. a. samose Slovka *se* izpuzti, v. p. Ja shlelsems, ali Ja shtejensem. Mi shtelismose, ali Mi shtejenismo i tak na dalje. — Dabi ja bil shtejen a. o. — Dabi mi bili shtejeni, e. a.

Gebiethende Art.

	Einfach.		Vielfach.	
Zeit.	Du sollst ) er, sie, es soll )	gelesen werden	Wir sollen ) Ihr solltet ) Sie sollen )	gelesen werden
	Unbestimmte Art.		Mittelwort.	
	Gelesen werden,		Der, die, das gelesen worden. ist	

Verbindende Art.

	Einfache.		Vielfach.
Halbvergangene	Daß ich würde ) Daß du würdest )	gelesen	Daß wir würden )
	Daß er ) Daß sie )		Daß ihr würdet )
	Daß es )		Daß sie würden )
Lägstver- svogene	Daß ich wäre ) Daß du wärest )	gelesen	Daß wir wären )
	Daß er ) Daß sie )		Daß ihr wäret )
	Daß es )		Daß sie wären )

NB. Die verbindende Art könnte auch anderst abgewandelt werden, und zwar, wenn das l in n verwandelt würde, wo sodann die Endsylbe se ausgelassen werden müßte. z. B. Jabi hil shtelse—oder Jabi hil shtejen ich wäre gelesen worden.

# Trejt o.

**Vremena** | Premetanje Vremeno-rechi chineche Fele  
izh. na *im.*

Kazuchi Nachin.

<b>Vezdashne</b>	Jedno-brojni k		Vech-brojni k	
	Ja	lovim	Mi	lovimo
Ti	lovish	Vi	lovite	
on	} lovi	oni	{ loviju, ali	
ona		one		
ono		ona		{ love

<b>no</b>	Ja	(lovilsem lovilasem	Mi	(lovilismo lovilesmo
	Ti	(lovilsi lovilasi	Vi	(loviliste lovileste
	on	(lovilje	oni	— lovilisu
	ona	(lovilaje	one	— lovilesu
	ono	(loviloje	ona	— lovilasu

<b>shezt</b>	Ja	jesem (lovil lovila	Mi	jesmo (lovili lovile
	Ti	jesi (lovil lovila	Vi	jeste (lovili lovile
	on	(lovil	oni	(lovili
	ona	(je)lovila	one	(jesu)lovile
	ono	(lovilo	ona	(lovila

<b>Pre</b>	Ja	jesem (bil lovil bila)lovila	Mi	jesmo (bili lovili bile)lovile
	Ti	jesi (bil lovil bila)lovila	Vi	jeste (bili lovili bile)lovile
	on	(bil lovil	oni	(bili lovili
	ona	(je) (bila)lovila	one	(jesu) (bile)lovile
	ono	(bilo)lovilo	ona	(bila)lovila

<b>Buduche</b>	Ja	budem (lovil lovila	Mi	budemo (lovili lovile
	Ti	budesh (lovil lovila	Vi	budete (lovili lovile
	on	(lovil	oni	(lovili
	ona	(bude)lovila	one	(budeju)lovile
	ono	(bu)lovilo	ona	(budn)lovila

### 3. Abwandlungsform.

Abwandlung des Zeitwortes *lovim* ich fange,  
in der thätigen Gattung.

Anzeigende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Gegenwärtige Zeit.	Ich fange	Wir fangen
	Du fängst	Ihr fanget
	er ) sie ) fängt	Sie fangen
	es )	
Bergangene	Ich fing	Wir fingen
	Du fingst	Ihr finget
	er ) sie ) fing	Sie fingen
	es )	
Bergangene	Ich habe )	Wir haben )
	Du hast )	Ihr habet ) gefangen
	er ) ) gefangen	Sie haben )
	sie ) hat )	
Bergangene	Ich hatte )	Wir hatten )
	Du hattest )	Ihr hattet ) gefangen
	er ) ) gefangen	Sie hatten )
	sie ) hatte )	
Zukünftige	Ich werde )	Wir werden )
	Du wirst )	Ihr werdet ) fangen
	er ) ) fangen	Sie werden )
	sie ) wird )	
Zukünftige	es )	

Zapovedajuchi Nachin

Vremena	Lovi ti Naj lovi on, ona; ono	Lovemo mi Lovete vi Náj loviu, ali love oni, one, ona
	Nezversheni Loviti Delniko-rech Lovechi, lovecha, lo- veche	Lefecho-rech Lovit Gerundium, di, do, dum Loviti, lovech, za loviti

NB. Vezuchi, kak i kazuchi Nachin premeche-  
se, samose mezto *sem*, *si*, *je* i mezto *smo*,  
*ste*, *su* poztavi *bi*.

Vezuchi Nachin.

	Jednobrajnik.	Vechbrojnik.
Polpresheztno	Dabi ja (lovil (lovila	Dabi mi (lovili (lovile
	Dabi ti (lovil (lovila	Dabi vi (lovili (lovile
	Dabi (on (lovil (ona (lovila (ono (lovilo	Dabi oni (lovili one (lovile ona (lovila
z. vsema presh.	Dabi ja (bil lovil (bila lovila	Dabi mi (bili lovili (bile lovile
	Dabi ti (bil lovil (bila lovila	Dabi vi (bili lovili (bile lovile
	Dabi (on (bil lovil (ona (bila lovila (ono (bilo lovilo	Dabi (oni (bili lovili (one (bile lovile (ona (bila lovila

NB. Vremeno-rechi izhadjajuče na *em* vu per-  
ve Osobe jedno-brojnika, vu Zapovedaju-  
chem Nachinu trejtu Osobu Vechbrojnika pri  
kratjivaju, i mezto gnetem gneteju, veliju  
gnetu najmre *ej* izpuschaju, — Kaktakaj na  
*im* izhadjajuče vu rechenom Nachinui Osobe  
Slovku *iju* zpuschaju, i mezto *iju* poztave Slo-  
vu *e v. p.* loviju, love, i tako vu terpeche  
Fele.

Gebietende Art.

Einfach.	Vielfach.
fange du fange er, sie es Unbestimmte Art. fangen Mittelwort. fangend oder der, die, das fangende.	fangen wir fanget ihr fangen sie Supinum. fangen Gerundium zu fangen, um zu fangen

NB. Die verbindende Art wird wie die anzeigende abgewandelt, nur wird sem se je, — dann smo ste su, in hi verwandelt.

Verbindende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Halbvergangene Zeit	Daß ich fänge ) Daß du fängest ) Daß er ) fänge Daß sie ) Daß es )	Daß wir fängen Daß ihr fänget Daß sie fängen
Längstver- gangene	Daß ich hätte ) Daß du hättest ) Daß er ) gefangen Daß sie ) hätte ) Daß es )	Daß wir hätten ) Daß ihr hättet ) gefangen Daß sie hätten )

# T r e j t o.

Vremena.	Premetanje Vremeno-rechi terpeche Fele.	
	Kazuchi Nachin	
Vezdash.	Jedno-brojnik	Vechbrojnik
	Ja lovim ( Ti lovish ( on (                    se ona (    lovi ( ona (                    (	Mi lovimo ( Vi lovite ( oni (    (loviju (    se one (    (    ali ( ona (    (    love (
no	Ja (lovilsem ( (lovilasem ( Ti (lovilsi ( (lovilasi (    se on (lovilje ( ona (lovilaje ( ono (loviloje (	Mi (lovilismo ( (lovilesmo ( Vi (loviliste ( (lovileste (    se oni (lovilisu ( one (lovilesu ( ona (lovilasu (
	shezt	Ja jesem (lovljen (lovljena Ti jesi (lovljen (lovljena on (    (lovljen ena ( je (lovljena ono (    (lovljeno
Pre		Ja jesem (bil lovljen (bila lovljena Ti jesti (bil lovljen (bila lovljena on (    (bil lovljen ona ( je (bila lovljena ono (    (bilo lovljeno
	Buduche	Ja budem (lovljen (lovljena Ti budesh (lovljen (lovljena on (    (lovljen ona ( bude (lovljena ono ( bu (iovljeno

### III. Abwandelungsform.

Des vorhergehenden Zeitwortes in der leidenden Gattung.

Anzeigende Art.

	Einfach.		Vielfach.	
gegenwärtige Zeit.	Ich werde	)	Wir werden	)
	Du wirst	)	Ihr werdet	)
	er )	) gefangen	Sie werden	)
	sie )	) wird		) gefangen
	es )	)		)
vergangene	Ich wurde	)	Wir wurden	)
	Du wurdest	)	Ihr wurdet	)
	er )	) gefangen	Sie wurden	)
	sie )	) wurde		) gefangen
	es )	)		)
vergangene	Ich bin	)	Wir sind	)
	Du bist	)	Ihr seyd	)
	er )	) gefangen	Sie sind	)
	sie )	) ist		) worden
	es )	) worden		)
vergangene	Ich war	)	Wir waren	)
	Du warst	)	Ihr waret	)
	er )	) gefangen	Sie waren	)
	sie )	) war		) worden
	es )	) worden		)
zukünftige	Ich werde	)	Wir werden	)
	Du wirst	)	Ihr werdet	)
	er )	) gefangen	Sie werden	)
	sie )	) wird		) werden
	es )	) werden		)



Zapovedajuchi Nachin.

Lovise ti Najse lovi on, ona, ono	Lovemo se mi Lovetese vi Najse loviju oni, one, ona.
Nezversheni. Lovitise	Delniko-rech. Lovljen, lovljena, lov- ljeno. pr. Buduch — bud.

Vezuchi Nachin.

	Jedno-brojnik.	Vech-brojnik.
Polpresh.	Dabise ja (lovil (lovila	Dabise mi (lovili (lovile
	Dabise ti (lovil (lovila	Dabise vi (lovili (lovile
	Dabise (on (lovil (ona (lovila (ono (lovilo	Dabise (oni (lovili (one (lovile (ona (lovila
z. vsema presh.	Dabi ja (bil lovljen (bila lovljena	Dabi mi (bili lovljeni (bile lovljene
	Dabi ti (bil lovljen (bila lovljena	Dabi vi (bili lovljeni (bile lovljene
	Dabi (on (bil lovljen (ona (bila lovljene (ona (bila lovljena	Dabi (oni (bili lovljeni (one (bile lovljene (ona (bila lovljena

NB. Vu horvatzkom Jeziku toje paziti, da Slovke *bi bil, bili, bile*, ali bile vu Sredine, ali na Kraju Ztrani Govorenja, toje vse jedno, Samo to tuliko zapametitije potrebno, da na pervo pred celum Ztranum Govorenja ztati nemoreju v. p. Bi ja bil lovljen, nego dabi ja bil lovljen. — Kak takaj Vremenorech terpeche Fele poztane, samo ako muse Slovka *se* vu chineche Fele pridala bude, koja Slovka *se* z. vsem vsega napervo ztati nemore.

Gebietende Art.

Einfach.	Vielfach.
Du sollst ) gefangen	Wir sollen ) gefangen
Er, sie, es soll ) werden	Ihr sollet )
	Sie sollen ) werden
Unbestimmte Art.	Mittelwort.
gefangen werden	Der, die, das gefangen worden ist.

Verbindende Art.

Einfach.	Vielfach.
Daß ich würde )	Daß wir würden )
Daß du würdest )	
Daß er ) gefangen	Daß ihr würdet ) gefangen
Daß sie ) würde )	
Daß es )	Daß sie würden )
Daß ich wäre )	Daß wir wären )
Daß du wärest ) gefangen	
Daß er )	Daß ihr wäret ) gefangen
Daß sie ) wäre ) worden	
Daß es )	Daß sie wären ) worden

NB. In der kroatischen Sprache bei Sätzen der verbindenden Art ist zu merken, daß die Sylben hi, hil, hila, hilo, entweder in der Mitte oder am Ende, nie aber im Anfange des Satzes stehen können. z. B. Ja hi hil vlovljen, oder Jabi vlovljen hil, oder auch Da ja vlovljen hi hil; nicht aber hi ja hil vlovljen. Die leidende Gattung des Zeitwortes entsteht, wenn dem Zeitworte der thätigen Gattung durch alle Zeiten nur die Sylbe se angehängt wird.

O d

Premetanja Vremeno-rechih Sredne Fele.

Pit. Kaj je Vremeno-rech Sredne Fele?

Odg. Je ona, Koja nepremechese vu terpeche Fele zvan trejte osobe jedno-brojnika. v. p. Sedim, sedise, Ztojim ztojise.

Pit. Kakse premeche ova Vremeno-rech?

Odg. Premechese chez Premetanja od zgor poz-tavljena. Kaj iz prve Osobe zpoznatise more. Zato ako pada na *am* chez pervo, ako na *em* chez drugo ako na *im* chez trejto Premetanje premechese, ako nezversheni Nachin vu koje drugo Premetanje naprenese takvu Rech.

NB. Akoprem Vremeno-rechi Sredne Fele nepremechejuse vu terpeche Fele, vendar njihove Delniko-rechi presheztznoga Vremena iz nezvershenoga Nachina izpelivajuse, iz kojega potlam takaj Imena izvadajuse v. p. Sedim, sedjen, sedjenje. Zpim, zpat, zpan, zpanje. Ztojim, ztat, ztan, ztanje.

P e l d a.

Prem. Od Premetanja Vremeno-rechih Sredne Fele.

1. Ja shtentam, ash, a. ( Mi shtentamo, ate, aju
  2. Ja livem, esh, e. ( Mi livemo, ete, eju
  3. Ja befim, ish, i. ( Mi befimo, ite, iju e
- poglej oztala od zgor.

O d

Povrachneh Vremeno-rechih.

Pit. Kaj je Vremeno-rech povrachna?

Odg. Je ona, koja Chinjenja, ali Terpljenja Znamenje kafe, i ima pri sebi Zaime osobno najmre Slovku *se* vu 4-tom Padanju, zato

## Von den Mittelzeitwörtern:

Fr. Was sind Mittelzeitwörter?

Ant. Mittelzeitwörter sind solche, die in der leidenden Gattung nicht gebraucht werden können. z. B. sedim ich sitze, sedise man sitzt, oder es wird gefessen; ztojim ich stehe; ztojise man steht, oder es wird gestanden.

Fr. Wie werden die Mittelzeitwörter abgewandelt?

Ant. Nach den vorhergehenden Abwandlungsformen, und zwar die auf a m ausgehenden werden nach der 1-ten, auf e m nach der 2-ten, und die auf i m nach der 3-ten Abwandlungsform abgewandelt.

NB. Obwohl die Mittelzeitwörter keine leidende Bedeutung haben, so werden doch ihr Mittelwörter der vergangenenen Zeit aus dem Supino — und aus diesem die Hauptwörter gebildet. sedim, sedet, sedjen, sedjenje.

## Abwandlung der Mittelzeitwörter.

### Abwandlung.

1. Ich säume, du säumst, er säumt.
2. Ich lebe, du lebst, er lebt.
3. Ich fliehe, du fliehst, er flieht. Weiters — sieh auf die 3. Abwandlung.

## Von den zurückführenden Zeitwörtern.

Fr. Was sind zurückführende Zeitwörter?

Ant. Zurückführende Zeitwörter sind, die ein Thun oder Leiden auf sich selbst bezeichnen, und das persönliche Fürwort in der 4-ten Endung mit sich führen. Diese Zeitwörter werden nach derjenigen Ab-

đvojstruko Zaime potrebuje vu Imenouni ku, i Tufniku, i ravnase polek Premetanja onoga, komu prizpodobnoje, poraditoga izhadjajucha na *am* polek pervoga, na *em* polek drugoga, na *im* polek trejtoga Premetanja ravnase, samo Slovka *se* za Vremeno-rechjum, ali za kojum drugum Ztranum Govorenja zapoztavise v. p.

1. Ja se zpominjam, ti se zpominjash, on se zpominja
2. Ja se salujem, ti se salujesh, on se saluje
3. Ja se milim, ti se milish, on se mili

## P e l d a.

Premetanj Vremeno-rechih nenaredneh.

### Morem.

Ja morem  
Ti moresh  
on (  
ona ( more  
ono (

Mi moremo  
Vi morete  
oni (  
one ( moreju  
ona (

Ja (mogelsem  
(moglasem  
Ti (mogelsi  
(moglasi  
on (mogelje  
ona (moglaje  
ono (mogloje

Mi (moglismo  
(moglesmo  
Vi (mogliste  
(mogleste  
oni (moglisu  
one (moglesu  
ona (moglasu

Ja jesem (mogel  
(mogla  
Ti jesi (mogel  
(mogla  
on ( (mogel  
ona (je (mogla  
ono ( (moglo

Mi jesmo (mogli  
(mogle  
Vi jeste (mogli  
(mogle  
oni ( (mogli  
one (jesu (mogle  
ona ( (mogla

Ja jesem (bil mogel  
(bila mogla  
Ti jesi (bil mogel  
(bila mogla  
on ( (bil mogel  
ona (je (bila mogla  
ono ( (bilo moglo

Mi jesmo (bili mogli  
(bile mogle  
Vi jeste (bili mogli  
(bile mogle  
oni ( (bili mogli  
one (jesu (bile mogle  
ona ( (bila mogla

wandlungsform abgewandelt, zu welcher sie gehören, daher richten sich die auf am ausgehenden nach der 1-ten, auf em nach der 2-ten und die auf im nach der 3-ten Abwandlungsform. z. B.

1. Ich besinne mich, du besinnest dich, er besinnet sich.
2. Ich bereue mich, du bereuest dich, er bereuet sich.
3. Ich schmeichle mir, du schmeichelst dir, er schmeichelt sich.

Abwandlung der unregelmässigen Zeitwörter.

Morem ich kann.

Gegenwärtige Zeit.	Ich kann		Wir können
	Du kannst		Ihr könnt
	er )		Sie können
	sie ) kann		
	es )		
	Ich konnte		Wir konnten
	Du konntest		Ihr konntet
	er )		Sie konnten
	sie ) konnte		
	es )		
Vergangene	Ich habe )		Wir haben )
	Du hast )		Ihr habet )
	er ) )	gekonnt	Sie haben )
	sie ) hat )		
	es ) )		
	Ich hatte )		Wir hatten )
	Du hattest )		Ihr hattet )
	er ) )	gekonnt	Sie hatten )
	sie ) hatte )		
	es ) )		

Baduche	Ja budem (mogel mogla	Mi budemo (mogli mogle
	Ti budesh (mogel mogla	Vi budete (mogli mogle
	on ( (mogel	oni ( (mogli
	ona (bude (mogla	one (budeju (mogle
	ono ( (moglo	ona ( budu (mogla

Zapovedajuchi.

Mozi ti naj more on, ona, ono	Moremo mi Morete vi naj moreju oni, one, ona
Nezversheni. Mochi	Lefecho-rech. Moch

Delniko-rech.

Vezd presh	Moguchi, Mogurha, Moguche, chin. Moguchen, Moguchna, Moguchno, terp.	) Fele
---------------	---	--------

Gerundium.

Mochi, Moguch, Za mochi

Hochu.

Vezd.	Ja hochu	Mi hochemo
	Ti hochesh	Vi hochete
	on (	oni (
	ona ( hoche	one ( hoeheju
	ono (	ona (

---

Polpresheztno	Ja (hotelsem hotelasem	Mi (hotelismo hotelesmo
	Ti (hotelsi hotelasi	Vi (hoteliste hoteleste
	on ( (hotelje	oni (hotelisu
	ona ( (hotelaje	one (hotelésu
	ono ( (hoteloje	ona (hotelasu

Zufünftige Zeit	Ich werde	) können	Wir werden	) können.
	Du wirst		Ihr werdet	
	er )		Sie werden	
	sie ) wird			
	es )			

---

Gebietheude Art.

Können	Könne du	) Unbestimmte Art.	) Können	Können wir	) Supinum.
	Könne er, sie, es			Könnet ihr	
				Können sie	

Mittelwort.

Könnender

Gerundium.

Zu Können, um zu Können.

Hochu ich will.

Gegenwärtige	Ich will	) will	Wir wollen
	Du willst		Ihr wollet
	er )		Sie wollen
	sie )		
	es )		

---

Halbvergangene	Ich wollte	) wollte	Wir wollten
	Du wolltest		Ihr wolltet
	er )		Sie wollten
	sie )		
	es )		



<b>sheztno</b>	Ja jesem { hotel hotela	Mi jesmo { hoteli hotele
	Ti jesi { hotel holela	Vi jeste { hoteli hotele
	on ( hotel	oni ( hoteli
	ona (je) hotela	one (jesu) hotele
	ono ( hotelo	ona ( hotela
<b>Pre</b>	Ja jesem { bil hotel bila hotela	Mi jesmo { bili hoteli bile hotele
	Ti jesi { bil hotel bila hotela	Vi jeste { bili hoteli bile hotele
	on ( bil hotel	oni ( bili hoteli
	ona (je) bila hotela	one (jesu) bile hotele
	ono ( bilo hotelo	ona ( bila hotela
<b>Buduche</b>	Ja budem { hotel hotela	Mi budemo { hoteli hotele
	Ti budesh { hotel hotela	Vi budete { hoteli hotele
	on (bude) hotel	oni (budeju) hoteli
	ona ( bu hotela	one ( budu hotele
	ono ( hotelo	ona ( hotela
<b>Zapov.</b>	Hotej, ali vchini, da hochesh	Hochemo mi hochete vi
	Naj hoche on, ona, ono	Naj hocheju oni, one, ona

Nezv. hoteti

Dalniko- Hotejuchi, hotejucha, hotejuche.

Rech Ger. Hoteti, Hotejuch, Za hoteti.

### Vezuchi Nachin.

<b>Polpr. zdi pr.</b>	Dabi ja, ti, on, ona, ono hotel, a. o.	Dabi mi, vi, oni, one, ona, hoteli e. a.
	Dabi ja, ti, on, ona. ono bil hotel, a. o.	Dabi mi, vi, oni, one, ona, bili e. a. hoteli e. a.

NB. Poglej Premetanja naredna, onde videti moresh, kak vsaka Osoba zoseb premetatise more.

Vergangene Zeit	Ich habe )	gewollt	Wir haben )	gewollt
	Du hast )		Ihr habet )	
	er ) hat )		Sie haben )	
	es )			
Vergangene Zeit	Ich hatte )	gewollt	Wir hatten )	gewollt
	Du hattest )		Ihr hättet )	
	er ) hatte )		Sie hatten )	
	es )			
Zukünftige	Ich werde )	wollen	Wir werden )	wollen
	Du wirst )		Ihr werdet )	
	er ) wird )		Sie werden )	
	es )			
Gebietende Art.			Wollen wir	
Wolle du			Wollet ihr	
Wolle er, sie, es.			Wollen sie	
Unbestimmte Art.			Gerundium.	
Wollen			Zu wollen, um zu wollen.	
Mittelwort, Wollend, oder				
der, die, das wollende.				

Verbindende Art.

Das ich wollte		Das wir wollten	
Das du wolltest			
Das er )	wollte	Das ihr wolltet	
Das sie )		Das sie wollten	
Das es )			
Das ich hätte	gewollt	Das wir hätten	gewollt
Das du hättest		Das ihr hättet	
Das er ) hätte )		Das sie hätten	
Das sie )			
Das es )			

I d e m.

Vezd.	Ja idem	Mi idemo
	Ti idesh	Vi idete
	on (	oni (
	ona ( ide	one ( ideju, ali
	ono (	ona ( idu
Presheztno	Ja (ishelsem	Mi (ishlismo
	(ishlasem	(ishlesmo
	Ti (ishelsi	Vi (ishliste
	(ishlasi	(ishleste
	on (ishelje	oni (ishlisu
	ona (ishlaje	one (ishlesu
ono (ishloje	ona (ishlasu	

I tak nadalje presh. z. vsema presh. i buduče Vreme premečese, samomuse pomochliva Vremeno-rech pridala bude, tako izto, i vu vezuchem vchinitise more, samo vu polpresh. bi vu z. vsema presh. bi bil pridatise hoche.

Zapov. Idi ti, naj ide on, Idemo vi, idite vi,  
ona, mo. naj ideju oni,

Nez. iti

Lefecho it

Delniko Iduchi, a. e.

Ger. Iti, Iduch, Za iti.

Velim, ali Rechem.

Vezd.	Ja velim rechem	Mi velimo rechemo
	Ti velish, rechesh	Vi velite rechete
	on (	oni (
	ona ( veli reche	ona ( veliju recheju
	ono (	ona ( ali vele

ali

Presh.	Ja (rekelsem velesem	Mi (reklismo velelismo
	(reklasem velelasem	(reklesmo velelesmo
	Ti (rekelsi velelsi	Vi (rekliste etc.
	(reklasi velelasi	(rekleste
	on (rekelje velelje	oni (reklisu
	ona (reklaje velelaje	one (reklesu nadalje
ono (rekloje veleloje	ona (reklasu poglejod-	

zgar

Idem ich gehe.

Gegenwärtige Zeit	Ich	gehe	}	geht	Wir	gehen	
	Du	gehst			Ihr	gehet	
	er				Sie	gehen	
	sie						
es							
	<hr/>						
	Bergangene	Ich	gieng	}	gieng	Wir	giengen
		Du	giengst			Ihr	gienget
er			Sie			giengen	
sie							
es							

Und so wird ferners die völlig, längstvergangene und zukünftige Zeit abgewandelt, nur wird das Hilfszeitwort wie bei den 3 regelmässigen Abwandlungsformen vorgesehet.

Gebietende Art. Gehe du, er, sie, es.

Unbestimmten Art. Gehen.

Supinum.

Gehen.

Gehen wir, gehet ihr, gehen sie.

Mittelwort. Gehend, oder der, die, das gehende.

Gerundium. Zu gehen, um zu gehen.

Velim ich sage.

Gegenwärtige	Ich	sage	}	sagt	Wir	sagen	
	Du	sagst			Ihr	saget	
	er				Sie	sagen	
	sie						
es							
	<hr/>						
	Bergangene	Ich	sagte	}	sagte	Wir	sagten
		Du	sagtest			Ihr	sagtet
er			Sie			sagten	
sie							
es							
						Ferners sieh oben.	

Zapovedajuehi:

Reci ti , naj reche on, ona, ono	Recemo mi, recete vi, naj recheju oni
Nezv. Rechi	
Lefecho Rech	
Delniko Rekuchi, a. e.	Rechen, Rechena, Recheno
Ger. Rechi, Rekuch, Za rechi.	

---

Dojdem.

Ja dojdem	Mi dojdemo
Ti dojdesh	Vi dojdete
on (	oni (
ona ( dojde	one ( dojdeju, ali dojdu
ono (	ona (

---

Ja (doshelsem	Mi (doshlismo
(doshlasem	(doshlesmo
Ti (doshelsi	Vi (doshliste
(doshlasi	(doshleste
on (doshelje	oni (doshlisu
ona (doshlaje	one (doshlesu
ono (doshloje	ona (doshlasu

---

NB. Ovakse po oztaleh Vremenah premetalo bude, samo pomochлива Vremeno-rech pridatise hoche.

Zap. Dojdi, ti naj dojde on, ona, ono. Dojdemo mi, dojdete vi, naj dojdu oni, one, ona.

Nez. Dojti.

Delniko. Dojduchi, dojducha, dojduche.

Ger. Dojti, dojduch, Za dojti.

NB. Pri nekojeh Vremeno-rechih vezdashne Vreme slufi mezto buduchega v. p. budem doshel, ali dojdem. — Budemti vchinil, ali vchinimti - budemte nahranil, ali nahranimte. — Povernemti, damti, naplatimte etc.

Ge biethende Art.

Sage du, er, sie, es.	Sagen wir, saget ihr, sa-
U. U. Sagen	gen sie.
Sup: Sagen	
Mittl. Sagend, gesagt	
Ger. zu sagen, um zu sagen	

Doidem ich komme.

Gegenwärtige Zeit.	Ich komme	Wir kommen
	Du kommst	Ihr kommet
	er )	Sie kommen
	sie ) kommt	
	es )	
Vergangene	Ich kam	Wir kamen
	Du kamst	Ihr kamet
	er )	Sie kamen
	sie ) kam	
	es )	

NB. In den übrigen Zeiten wird das Hilfszeitwort wie bereits gesagt, vorgesezt.

G. U. Komme du, er, sie, es. Kommen wir,  
 U. U. Kommen. kommet ihr, kom-  
 Mittl. Kommend, oder der, die men sie.  
 das kommende.

Ger. Zu kommen, um zu kommen.

NB. Bei einigen Zeitwörtern die gegenwärtige Zeit kann statt der Künftigen dienen. z. B. Doidem ich komme, anstatt ich werde kommen.

## D e l I V.

Od

Delniko-rechi.

Pit. Kaj je Delniko-rech?

Odg. Je ona Ztran Govorenja premenliva, koja od Vremeno-rechi izvadjase, i poztane zpodobna Imenu pridavnomu vu Premetanju, poraditoga premechese, kak i druga Imena pridavna, v. p. Govorechi, a, e. Govoren, a, o. Odkudse vidi, da Delniko-rech je dvojverztne Fele, i trojztrukoga Zpola, najmre chineche, toje vezdashnjega, i terpeche Fele, toje presheztnoga Vremena, — Kak takaj muskoga, senzkoga, i neznanoga Zpola. Chinecha Fela premechese polek Premembe *moj, moja, moje*, terpecha pako Fela pazise na *bel, bela, belo*.

Pit. Odkud, i kakse zpeliva Delniko-rech?

Odg. Delniko-rech chineche Fele izpelivase iz perve osobe Vremeno-rechi vezdashnega Vremena, gde *am, em, im* okrenese na *ajuchi, uchi, echi*, i tak poztane Delniko-rech vezdashnega Vremena, v. p. *tirajuchi, a, e. koluchi, a, e. videchi a, e.* — Potlam Delniko-rech terpeche Fele izpelivase polek Naredb odzgor recheneh iz nezvershenoga Nachina, i pada vu 1-vom Premetanju na Slovku *an* vu drugom, i trejtom na Slovku *en*, i tak poztane Delniko-rech presheztnoga Vremena, i trojega Zpola. v. p. *Kolem Klan. a, o. pishem pisan, a, o. govorim* govorjen, a, o. vu Vechbrojniku govorjeni, e, a. kajse iz Premetanj odzgor poztavljeneh bolje videti bude moglo. NB. Vsaka Vremeno-rech vu polpresh, presh. z. vsemapresh, i buduchem Vremenu chine-

## IV. T h e i l.

### Von dem Mittelwort:

Fr. Was sind Mittelwörter?

Ant. Mittelwörter sind solche abänderliche Theile der Rede die von Zeitwörter abgeleitet werden, und sind in der Abänderung den Beiwörtern völlig gleich; sie haben thätige sowohl als leidende Gattung und alle 3 Geschlechter: z. B. Govorechi, a, e, der, die, das redende; Govoren, a, o, geredet worden.

Fr. Woher, und wie werden die Mittelwörter gebildet?

Ant. Die Mittelwörter der thätigen Gattung werden aus den Zeitwörtern der 1-ten Person gegenwärtiger Zeit so gebildet, daß die Endsyblen am, em, im auf ajuchi, uchi, echi verwandelt werden; z. B. Tirajuchi, a, e, der, die, das treibende; Koluchi, a, e; Videchi, a, e.



che Fele jedno-brojnika samo vu Imenovniku perve Premembe muskoga Zpola okrenese na *al, el, il, ul* potlam na *la* polek druge Premembe, zatem na *lo* polek perve Premembe neznanoga Zpola — vu Vechbrojniku samo vu Imenovnikn na *li, le, la* — tako vu terpeche Fele vu jednom brojniku obernese na *n, na, no*. Samo vu Imenovniku, vu Vech pako brojeniku na *ni, ne, na*, kojemse pridala bude Vremeno-rech *Jesem, Jesi, Je*, i tako zversheno Govorenja Razmenje poztane, kakse vu Peldah Premetanj odzgor poztavljenih bolje videti more. — Visheputi Delniko-rech chineche, i terpeche Fele zkupa z. svojem Samoztavnikom premechese po vseh Padanjih vu jednom i Vech-brojniku.

## D e l V.

O d

P r e d z t a v k o v.

Pit. Kaj je Predztavek?

Odg. Je ona Ztran Govorenja nepremenliva koja oztalem drugem Govorenja Ztranam razluchena, ali zeztavljena pred poztavljase, i ztanovita Padanja potrebuje. v. p. Med fenami.

Pit. Predstavki kakvo Padanje potrebuju?

Odg. Potrebuju.

R o d j e n i k a.

Mezto, polek, okolu Zvan, blizu, do, nife, vishe, poradi, zverhu, prek, nakraj, z. one ztrane, z-ove ztrane, posred, zmed, zpod, zpred. Zbog. mimo. ober. sredi, zarad, tik,

Die Mittelwörter der leidenden Gattung werden aus den Supino nach bereits obangeführten Regeln gebildet, und diese gehen in der 1=ten Abwandlungsform auf an, in der 2=ten und 3=ten aber auf en aus, z. B. Kolem ich steche ab. Klan, a, o, abgestochen worden; pishem, pisan, a, o; Govorim, govoren, a, e, Vielfach. Govoreni, e, a.

## V. T h e i l.

### Von den Vorwörtern.

Fr. Was sind Vorwörter?

Ant. Vorwörter sind solche unabänderliche Theile der Rede welche meistentheils den Nenn- und Fürwörtern vorgesehet werden, und gewisse Endungen derselben fordern, z. B. Med lenami, unter den Weibern.

Fr. Was für Endungen fordern die kroattischen Vorwörter?

Ant. Die 2=te Endung fordern folgende: mezo anstatt; polek bei; okolo um; zvan außer; blizu nahe; do bis; poradi wegen; zverhu über; prek über; zone ztrane jenseits; z-ove ztrane dießseits; posred mitten; zmed zwischen; zpod unterhalb.

tia. ovo Padanje trebujū takaj nekoje Vremeno-  
norechi, v. p. Boj se Boga.

### Dajevnika.

*K. proti, suproti* po vseh treh Premembah, vu jednom, i Vechbrojniku, kak takaj. *Na, vu, po, pri, ob* vu jednom brojniku perve Premembe Dajevnika, vu druge Premembe Dajevnika, ali Odnosnika, vu Vech pako Brojniku vsigdar Odnosnika. — *Po* takaj Tufnika trebujē v. p. Idi po Brata moga.

NB. Predztavki *na, vu, po, pri* imaju razlu-  
cheno Izhadjanje vu Odnosniku Vechbrojni-  
ka, perve i druge Premembe najmre *ah, eh, ih*, v. p. Po Priateleh, po Vremenah, po Pet-  
keh, i Sobotah, po dobreh Ljudih, vu Rukah, po Prilikah, po Sudceh.

### Tufnika.

*Na, vu, pred, pod, med, Za*, kadje Giban-  
je, iz Tufnika visheputi vu Imenovnik poz-  
tavise v. p. vu Bech. vu Hifu, pod Krov,  
med Soldate, za Germseje zkril. — *Za* vishe-  
puti Tufnika, i Pajdashnika, za dobru Srechu,  
za menum, za Vratu *chez* potrebuje Tufnika,  
vu druge Prem. i Imenovnika vu 1-ve Pre-  
membe vu Jedno-brojniku. v. p. Chez Gori-  
ce, Varash, Bech, Shumu.

### Odnosnika.

*Od, iz, prez.* v. p. Od mēne, iz Varasha,  
prez tebe.

### Pajdashnika.

*Z. f. pred, med, pod, nad, za* v. p. z. Pa-  
licum, f. njim, pred Sudcem, med Fenami,  
pod Gorum. nad vami, za Poslom do vershe-  
nem, z. Pismi, med menum.

Die 3. Endung fordern; k zu; proti, suproti gegen; durch alle 3. Abänderungsarten in der einfachen und vielfachen Zahl. Na, auf; vu, in; po, durch; pri, bei; ob, um; fordern bei den Hauptwörtern der 1. Abänderungsart in der einfachen Zahl die 3. Endung, in der 2. Abänderungsart aber die 3. oder 6. und in der vielfachen Zahl immer die 6-te Endung.

NB. Die Vorwörter, na auf, vu in; po, durch; pri, bei; haben in der 6. Endung der vielfachen Zahl bei den Hauptwörtern der 1. und 2. Abänderungsart unterschiedene Endungen und zwar: auf ah, eh, ih: z. B. Po Priatele, durch Freunde; po Vremenah durch Zeiten; po dobreh Ljudih durch gute Menschen; vu Rukah in Händen; po Prilikah durch Gleichnisse.

Die 4. Endung fordert: na auf; vu in; pred vor; med zwischen; za hinter, wenn es eine Bewegung bedeutet; in welchen Falle die Hauptwörter der 1. Abänderungsart nach diesen Vorwörtern statt der 4-ten, in die 1-te Endung gesetzt werden z. B. vu Bech nach Wien; vu Hisu in das Haus; pod Krov unter das Dach; za Germ se je zkril, er hat sich hinter das Gebüsch versteckt.

Die 6. Endung fordert: od, von; iz, aus; prez, ohne; z. B. od mene, von mir; iz Varasha, aus der Stadt; prez tebe, ohne dich.

Die 7-te Endung fordert folgende: z, mit; s, mit; pred, vor; med, zwischen; pod, unter; nad, oberhalb; za, hinten; z. B. z-Palicum, mit dem Stocke; s-njim, mit ihm; pred Sudcem, vor dem Richter; pod Gorum, unter dem Berge; z-Pismi, mit den Schriften, med menum, zwischen mir.

## Del VI.

O d

Prirechka.

Pit. Kaj je Prirechek?

Odg. Je ona Ztran Govorenja nepremenliva, koja k. Vremeno-rechi z. vekshinum primechese, i pokafuje njegovo Znamenüvanje, kakse chini, ali terpi v. p. Kerztjanzki dobro, pravo etc. nekoji Prirechki imaju Ztupaje tri, zatose zpelivaju, i pregibleju, kak druga Imena pridavna v. p. dobro, bolshe, naj bolshe, verlo, verleshe, naj verleshe, i nemaju visheh Padanj.

NB. Prirechki izhadjajuchi vu 1-vom Ztupaju na o, imaju drugoga, i 3-toga Ztupaja, izhadjajuchi na i, nemaju ztupaje v. p. Kerztjanski.

Bilifka.

Prirechki jesu vnogo verztne Fele v. p. Gde, ovde, onde, vsigde, nigde, drugde, dole, gore, z. ove, z. one ztrane, blizu, dalko, nutre, vane, na desno, na levo, kam, tam, ovam, onam, znutra, zvana, napred, odzad, kud, tud, ovud etc. kada, sada, onda, teda, odma, taki, frishko, berzo, davna, zkoro, kesno, rano, vjutro, vu vecher, opoldan, pred zorjum, kuliko, tuliko, predtem, zatem, guzto, relko, kad, sad, kak, tak, ovak, menje, vishe etc.

## VI. T h e i l.

### Von den Nebenwörtern.

Fr. Was sind Nebenwörter ?

Ant. Nebenwörter sind solche unabänderliche Theile der Rede, welche meistens bei den Zeitwörter stehen, und anzeigen wie man wirket oder leidet. z. B. christlich, kerztjanzki; gut dobro; recht pravo; — einige Nebenwörter haben Vergleichungsstaffel wie die Beiwörter, z. B. dobro, bolshe, najbolshe, gut, besser, am besten; verlo, verleshe, naj verleshe, trefflich, trefflicher, am trefflichsten, oder trefflichst; sonst haben sie keine Endungen mehr.

#### A n m e r k u n g.

Die Nebenwörter sind verschiedentlich, z. B. Gde wo; ovde, hier; onde, dort; vsigde, überall; nigde, nirgends; drugde anderstwo; dole unten; gore oben; daleko weit; kam wohin; tam hin; sim her; u. s. w. Kada wann! sada ist; onda alsdann; odma alsogleich; taki gleich; frishko geschwind; davna längst; zkoro bald; kesno spät; rano früh; u. s. w.

## Del VII.

O d

Medmetka.

Pit. Kaj je Medmetek?

Odg. Je ona Ztran Govorenja nepremenliva, koja nuterna chlovechanska Gibanja ochituje v. p.

Nu, veselo, slobodno, joshmalo, hodmo, nebojse.

Ah, jaj, teshke salozti, kajchu chiniti, teshkoga kvara.

Ah, kaj govorish, kak to. Besi, odovde vugnisse. Netrebujemte, Idi z. Puta. Najmi pachiti, Ni kajmi vech negovori. Chujesh ti, hodi sim. Daj mi, oztavi to. Jezik za Zubmi. Boguse moli, Bogase boj.

## Del VIII.

O d

Veznika.

Pit. Kaj je Veznik?

Odg. Je ona Ztran Govorenja nepremenliva, koja sad Rechi, sad Govorenja zkupvese. v. p. Peter, i Pavel. pri meni jesu bili, takovi Vezniki jesu, kakti.

Da, kakgoder, takaj josh, Ali ni vi, ni ja. Ali pak, nego, akoprem. Zato, dabi, kajti, danebi.

Tako, naj posle, Zaradi toga, anda, na taj Nachin.

Zvan, akone, akoli, ako Bog da.

## VII. T h e i l.

### Von den Zwischenwörtern.

Fr. Was sind Zwischenwörter?

Ant. Zwischenwörter sind solche unabänderliche Theile der Rede, durch welche die menschlichen Gemüths-  
bewegungen ausgedrückt werden, und diese sind  
verschiedentlich. z. B. Nu also; veselo lustig; ah  
ich; jaj au weh.

## VIII. T h e i l.

### Von den Bindewörtern.

Fr. Was sind Bindewörter?

Ant. Bindewörter sind solche unabänderliche Theile der Rede wodurch bald einzelne Wörter, bald ganze Redesätze zusammen gehänget werden; z. B. Peter i Pavel, Peter und Paul. Dergleichen Bindewörter sind:

Da, daß, damit; takaj euch; josh noch; ali ni vi, ni ja, weder ihr, noch ich; ali pak, ober aber; nego, sondern; akoprem, obwohl; zato, darum; dabi, wenn; kajti weil; tako so; zara-di toga, dessentwegen; anda also; i, und; ar, denn; vendar jedoch.



## N a r e d b e.

Recho-Slaganja vu horvatzkom Jeziku.

1. Vsaka Vremeno-rech osobna pregibлива hoche imati jednoga, ali vech Imenovnikov odper-to, ali zkrovno, jednoga iztoga Broja, i Osobe v. p. Akosi zdrav, dragomije, ja sada Zdravjesem.

NB. Vu kakvomse Padanju pita, vu takvomse, i odgovarja. v. p. Gdoste vi Deca? Odg. Mismo Kerztjeniki, Katoliki.

NB. Na Pitanje *Gdo, Kaj*, postavise Ime vu 1-vo Padanje.

2. Vremeno-rech chineche Fele, Tufnika, ter-peche pako Odnosnika z. Predztavkom *od*. potrebuje. v. p. Vuk malo gda Chloveka griz-ne; Chlovek pako od Chloveka vnogiput griz-nenje, zato Chlovek Chlovekuje Vuk.

3. Kad dojdu dva, ali vech Samostavnikov, koji na jedno Dugovanje nezpadaju, tako jeden postavise, kamga Vremeno-rech potrebuje, drugi pako koji preshtimaneshi vu Rodjenik, i Pitanje onda *chije, chijega* v. p. shtelsem Knigu Brata tvoga.

NB. Visheputi, i to gustokrat vu horvatzkom Govorenju i druge oztale Ztrani Govorenja mezto Samostavnika od zgor rechenu Slufbu, i to negda odperto, negda zkrovno zvershavaju, z. chemse horvatzki Jezik dichiti more, da z. menjshem Govorenjem vnogo izvustitise more polek onoga, oportet multa paucis exprimere. v. p. Dajmi Juhe, Govedine, Vode, Vina. t. j. Nekaj Juhe, Delchec Govedine, Nekuliko Vode, Vina. — Pred 20. Let. — Pred nekuliko Let-ali nekulikemi Letmi.

## Regeln.

### Für die Wortfügung der kroatischen Sprache.

1. Jedes persönliche Zeitwort muß die 1-te Endung öffentlich oder heimlich bei sich haben; z. B. Akosi zdrav, dobro, ja sada zdrav jesem. Wenn du gesund bist, ist es gut; ich bin ißt gesund.

NB. In welcher Endung gefragt wird, in solcher wird auch beantwortet; z. B. Wer seyd ihr Kinder? Antwort. Wir sind Christkatholiken. Auf die Frage Gdo? Kaj? wer? was? wird das Nennwort in die 1. Endung gesetzt.

2. Die Zeitwörter der thätigen Gattung fordern die 4-te, der leidenden Gattung aber die 6. Endung mit dem Vorworte od, von; z. B. Der Wolf beißt den Menschen; öfters wird der Mensch vom Menschen gebissen.

3. Wenn 2 Hauptwörter, die nicht zu einer Sache gehören, in der Rede vorkommen, so muß eines dieser Hauptwörter in die 2. Endung zu stehen kommen; z. B. Ich habe das Buch deines Bruders gelesen.

NB. Wenn der Kroat nur einen Theil einer Sache begehrt, so setzet man das Hauptwort in die 2. Endung, z. B. Dajmi Juhe, Govedine, Vode, gib mir Suppe, Rindfleisch, Wasser; wenn aber die Sache ganz, oder eine solche begehret wird die sich nicht zertheilt, gebrauchen läßt, so wird

Kada pako Horvat imati hoche celu Ztvar, ali takovu, kojase raztaviti nemore, tako takov Samostavnik postavise vu Tufnik. v. p. Dajmi Palicu, Kupicu, Knigu. Koji Nachin Govorenja je vnogo preshtiman, i vu drugeh Jezikeh nije navaden.

4. Ako Vremeno-rech znamenuje Kvar, Husen, potrebuje Dajevnika v. p. Chloveku Pamet vnogo valja. Vsakomu njemu njegvo najse da.

NB. Na Pitanje komu? postavise Ime vu Dajevnik.

5. Kad Vremeno-rech znamenuje, Orudelo Pajdashtvo, ali Nachin, postavise vu Pajdashnik z. Predstavkom z. f. pred, pod, med, iz. Kakje odzgor recheno od Predstavkov. v. p. Med fenani, z. tobum, f. njimi.

6. Imena pridavna, nekoja Zaimena, Delniko-rechi slafejuse z. svojemi Samostavnemi Imeni vu Broju, Zpolu, i Padanju, i po svojeh lastoviteh Premembah premechejuse, zvan ako nebi Imena pridavna i Zaimena Slufbu Samostavnikov nase vzela, ondase vu ono Padanje postavljaju, kakvo Vremeno-rech potrebuje, Samostavniki pako vu Rodjenik postavijuse. v. p. Kaj novoga imash? Kuliko je Bogov? — Kadje Pitanje *Koga*, *Kaj* z. vekshinum poztavise vu Rodjenik obodvojega Broja. v. p. Vuk Lisice prosi Sira.

NB. Imena pridavna Slovu *u* na Kraju izpuschaju vu trejtom Padanju, perve Premembe, Jedno-brojnika. v. p. Vu onom Vremenu, vu zapovedajuchem Nachinu, mezto vu zapovedajuchemu Nachinu.

solches Hauptwort in die 4=te Endung gesetzt; z. B. Gib mir den Rock, das Glas, das Buch.

4. Wenn das Zeitwort einen Nutzen oder Schaden bedeutet, so folget die 3. Endung; z. B. Dem Menschen nützt die Vernunft sehr viel. Jedem soll das Seinige gegeben werden.

NB. Auf die Frage komu? Wem? folget die 3=te Endung.

5. Wenn das Zeitwort ein Instrument eine Gesellschaft oder Art bedeutet, so wird das Hauptwort mit den Vorwörtern z, s, mit; med, zwischen; pred, vor, pod, unter, iz, aus, in die 7. Endung gesetzt; z. B. z-tobum, mit dir; snjimi, mit ihnen; med senami, unter den Weibern.

6. Die Beiwörter, einige Fürwörter und die Mittelwörter stehen mit ihren Hauptwörtern im gleichem Geschlechte Zahl und Endung, ausgenommen, wenn Bei- und Fürwörter statt Hauptwörter dienen, in welchem Falle sie in solche Endung kommen, welche das Zeitwort regieret; das Hauptwort aber kommt in die 2=te Endung zu stehen; z. B. Kaj novoga imash, was Neues hast du?

NB. Die Beiwörter, welche bei den Hauptwörtern der 1. Abänderungsart stehen, werfen das am Ende befindliche u in der 3. Endung einfacher Zahl meistentheils weg; z. B. Vu onom Vremenu, in der Zeit; vu zapovedajuchem Nachinu, anstatt; va zapovedajuchemu Nachinu.

NB. Kadje Pitanje kak dugo, postavise samostavnik 1-ve Premembe Jedno-brojnika, vu Imenovnik. v. p. Kak dugosi bil v. Bechu, — jedno Leto i jeden Den. vu Vechbr. vu Tufnik druge Premembe. — tri Mesece. tri Dneve. Odkuda Imena pridavna, i Delniko-rechi terpeche Fele premenjajuse polek Premembe *bel, bela, belo*, po vseh treh Ztupajeh, Zaimena pako, i Delniko-rechi chineche Fele premenjajuse polek Premembe *moj, moja, moje*.

NB. Zaime prinoshno *koji, koja, koje*. slafese z. svojem Samostavnikom predstuplujuchem, na kogase poziva, vu Broju, i Zpolu.

7. Akosu dva Samostavniki vu jednom Padanju jednoga Broja, tak onda njihovo pridavno Ime, i Vremeno-rech postavise vu Vechbrojnik, i Pridavnik slafese z. onem Samostavnikom, koji njemu naj blifneshi, ali pak koji je preshtimaneshi. v. p. Otec i Matdufnisu svoju Decu odhraniti vu Ztrahu Bofjem.

8. Navadnoje vu vsagdashnem horvatzkom Govorenju odzdol-postavlene Rechi prikratiti, najmre pervu Slovu, ali Slovku. — ali pak srednu, ali zadnu, zmed kojeh nekoje zapostavitise moraju, da tako na krajshe zpravleno Govorenje, poztane vugedneshe. Kakti.

1. (Ali, Jeli, njim, njih, nje, nju, njoj, Jesem, Jesi, Je, Je. Smo, Jeste, Jesu.

Meni, mene, tebi, tebe. Sebi, sebe, njemu, njega. Kojemu, kojega, z. kojem, mo-  
2. {jega, mojemu, budem, budesh, bude, budu-  
demo, budete, budeju, govoriyu, veliyu,  
moreju, ribleju, reseju.

NB. Auf die Frage kak dugo? wie lang? kommt das Hauptwort in die 1. Endung; z. B. Wie lang warst du in Wien? — Antwort ein Jahr und 1. Tag, zuweilen aber in die 4. Endung.

Die Beiwörter, und die Mittelwörter der leidenden Gattung werden nach der Abänderung bel bela, belo, der, die, das weiße; dann die Fürwörter, und die Mittelwörter der thätigen Gattung nach dem Muster moj, moja, moje, durch alle 3. Vergleichungsstufen abgeändert.

NB. Die beziehenden Fürwörter koji, koja, koje, welcher, welche, welches, nehmen das Geschlecht und die Zahl ihres vorhergehenden Hauptwortes an sich.

7. Wenn zwey Hauptwörter der einfachen Zahl in einer Endung in der Rede vorkommen, so wird ihr Beiwort und das Zeitwort in die vielsache Zahl gesetzt; z. B. Der Vater und die Mutter müssen ihre Kinder in der Furcht Gottes erziehen.

8. Die nachstehenden Wörter werden in der kroatischen Sprache gewöhnlich verkürzt, und zwar durch Hinzweglassung des 1-ten Buchstaben, oder der 1-ten mittleren oder letzten Sylbe, als:

1. (Ali, jeli, njim, njih, nje, nju, njoj, Jesem, Jesi, Je, Jesmo, Jeste, Jesu.
2. { Meni, mene, tebi, tebe, sebi, sebe, njemu,  
njega, kojemu, kojega, z-kojem, mojega,  
mojemu, budem, budesh, bude, budemo,  
budete, budeju, govoriju, veliju, moreju.

Izpustise, i na Kratkom izgovorise.

1. (Li, li, jim, jih, ju, joj, sem, si, smo, ste, su.

(Komu, koga, z. kem, moga, momu, bum, bush, bu, bumo, bute, budu, govore, vele, mogu, riblu, refu.

v. p. Martha jakolisiti zkerbliva okolo vreme- niteh Dugovanj. — Znashli tvoje Navuke. — Pozivamjih na Obed.

NB. Kada Vremeno-rech dojde Plahuvanja, on, dase za njum postavi Predstavek *da*, i *ne* v. p. bojim se dajih nezbantujem.

NB. *Ne*, ali *Ni*. pred Vremeno-rechjum posta- vitise mora, v. p. Neverujem, nisem bil.

9. Gerundiumi Lesecho, i Delniko-rechi potre- buju onakvo Padanje, kakvo njihove Rechi, od kojeh dohaljaju, v. p. Idem Kruha jezt, Vina pit.

10. Nekoja Imena pridavna, i Vremeno-rechi potrebuju Rodjenika, nekoja Dajevnika, v. p. Ako hochemo biti Delniki Kraljeztva ne- bezkoga, moramo Delniki biti Muke Kristu- sheve, — Puna Kupica Vina. — mentovati- ga siviljenja.

11. Kakov Red vu Slaganju Rechi horvatzkoga Jezika derfatise mora, to iz Shtejenja Knig, i Govorenja vsagdashnega naj bolje navchiti- se bude mochi, v. p. fenesu Tolnach der- fale, kak bi Muse svoje pod Oblazt zpravile. Vuk Lisice prosi Sira.

Einige Buchstaben oder Sylben werden ausgelassen,  
und die Rede wird kürzer.

1. (Li, li, jim, jih, ju, joj, sem, si, smo, ste,  
(su, Mi, me, ti, te, si, se, mu, ga.

2. (Komu, koga, z-kem, moga, momu. bum,  
(bush, bu, bumo, bute, budu, govore  
(vele, mogu.

3. B. Martha jakolisiti zkerbliva anstatt Martha  
ali ti jesi jako zkerbliva.

NB. Wenn das Zeitwort einen Schrecken bedeutet,  
so wird solchem da daß; und n e nicht vorgesezt, 3.  
B. bojimse, dajih nezbantujem, ich befürchte,  
daß ich Sie nicht beleidige.

NB. Bei Verneinungen wird dem Zeitworte n e oder  
n i vorgesezt; 3. B. Neverujem, ich glaube nicht;  
nisem bil, ich war nicht.

9. Gerundium, Supinum, und die Mittelwörter  
fordern die Endung ihrer Zeitwörter von welchen  
sie herkommen; 3. B. Idem Kruha jezt, ich gehe  
Brod essen.

10. Einige Beiwörter, dann einige Zeitwörter, for-  
dern zuweilen die 2. zuweilen aber die 3. Endung;  
3. B. Ako hochemo biti Delniki Kraljeztva  
nebezkoga, wenn wir der ewigen Glückseligkeit  
theilhaftig werden wollen.

11. Wie die fernere Wortfügung der kroatischen Spra-  
che geschieht, lernet man aus der Übung und dem  
Sprachgebrauche. 3. B. fenesu Tolnach dersale,  
kakhi Muse svoje pod Oblazt zpravile, Die  
Weiber hielten eine Verabredung, wie sie ihre Män-  
ner unter die Gewalt brächten.



## N a c h i n.

Vu horvatzkom Jeziku zdrugem razgovortise, i njemu Ime Poshtenja podeliti vu trojverztno Osobe napervo postavljase, najmre.

1. Druga Osoba jedno-brojnika potrebuje, kad se Chlovek razgovarja z. Ljudmi naj priprozteshega Ztalisha, kakti su Deca, Slugi, Podlofniki, i oztali drugi siromashki Ljudi, vu ovakve Osobe takaj i istomu Bogu, Svetcem Ime Poshtenja davati je navadno. — Kak takaj iste Priatele, i Rodjake akopremsu razluchenoga Ztalisha zvan Slufbe tikati zbog velike Ljubavi slobodnoje. v. p. Oproztimi dragi Priatel.

### V e c h b r o j n i k a.

2. Druga Osoba potrebuje, kad se Chlovek razgovarja z. Ljudmi Ztalisha srednoga, i nekuliko od prostoga razluchenoga, ali pak z. Ljudmi drechnoga Derfanja, i verztne Dobe, akopremsu proztoga Ztalisha. v. p. Vredni Meshter, jestemi zashili Zobunec za Slugu mojega. — Japa viste stari vech 60. Let, zato dobru Peldu Derfanja podelete mladem Ljudem.
3. Trejta Osoba Vechbrojnika potrebuje, kadse Chlovek razgovarja z. Ljudmi Ztalisha vekshega, i razluchenoga od srednoga, i proztoga, kojemse takaj Ime Gozpodztva deliti mora v. p. Gozpon Sudec, ali G. Zastavnik selimdobro Jutro, najmi nezamiriju, dasemjih zbantuval.

## U n h a n g.

Ueber den Gebrauch der persönlichen Fürwörter in der feinem Gesellschaftssprache.

1. Die 2-te Person der einfachen Zahl Ti, du; gebrauchet man in Anreden bei Personen des geringsten Standes; — im Gebethe zu Gott, und Heiligen, dann in der Sprache der vertrautesten Freundschaft, z. B. Jesi ti chul Dechko, Bub! hast du gehört? Priatel! gdesi bil, Freund! wo warst du?
2. Die 2-te Person der vielfachen Zahl, Vi, Ihr; gebrauchet man in Anreden bei Personen des mittlern Standes, auch bei Personen welche ihres Alterswegen ehrwürdig sind, obwohl solche vom geringen Stande sind. z. B. Meshter! Jesteli vi zashili Zobunec za Slugu mojega, Meister! Habet Ihr das Leib'l für meinen Knecht ausgefertigt.
3. Die 3-te Person der vielfachen Zahl, Oni, Sie; gebrauchet man bei Personen von vornehmen Stande; z. B. Gozpon Zastavnik: kak'su Oni spali, Herr Fähnrich! Wie haben Sie geschlafen?

## R a z g o v o r.

Med dvema Priatelima.

Hvalen budi Jefush Na vse Veke. Amen.  
Kristush. Felimti dobro Bog nam daj.  
Jutro dragi Priatel!

Dragomi bude, akote Hvala Bogu, za sada  
vu dobrom, i povolnom vu dobrom Zdravju na-  
Zdravju najti mogu. hadjamse.

Kakti Srecha slufi pri Zverhu vsega toga G.  
Imetku, Druftvu, i Goz- Bog podelilmije svoje-  
podarztvu? Rakse Le- ga svetoga Blagoslova.  
tina sadashna pri tebi Vsegase dozta kafe.  
kafe?

Gdo zna, hochemoli Hochemo, ako nam  
Letinu srechno pospra- miloztivni G. Bog po-  
viti? deli lepo Vreme, i vu-  
godnu Jesen.

Hocheli nam G. Bog Hoche, akomuse bu-  
podeliti vugodnu Je- demo sivo klanjali i  
sen? njega za Miloschu pro-  
sili.

Jeli Deca malena pri Chisto slabo hodiju,  
vas na Navuk hodiju, i kajti Ljubav Roditelov,  
Boga moliju? proti Deci merzlaje.

Kak G. Bog Nemar- Malena Deca, prosi-  
livozt Roditelom vu Od- lasu Kruha, i niga bi-  
hranjenju, i Navche- lo kojim biga prelomil.  
nju Dece svoje zpochi  
tuje?

Dragi Priatel! opro- Dragomi bibilo, ako  
ztimi, nemamse kad z. bi pri meni denes pri  
tohum dufe zaderfavati Obedu poradi priatel-  
K. Hifi mojoj suritise zkoga Razgovarjana  
moram. oztati hotel.

## G e s p r ä c h

Zwischen zwen Freunden.

Gelobet sey Jesus Christus. In Ewigkeit. Amen.

Ich wünsche dir einen guten Morgen lieber Freund. Gott gebe.

Es wird mir lieb seyn, wenn ich dich in guter Gesundheit antreffe. Gott Lob, für dießmal befinde mich wohl auf.

Wie gehts mit deinem Vermögen, mit der Familie und der Haushaltung zu. Uiber alles, dieß gab mir unser Herr Gott seinen heiligen Seegen.

Wie zeigen sich die Früchte dieses Jahr bei dir? Alles schaut recht gut aus.

Wer weiß, ob wir die Früchte glücklich werden sammeln können. Ja wenn uns der allmächtige Herr Gott schöne Witterung, und einen angenehmen Herbst schenket

Ob uns unser Herr Gott einen angenehmen Herbst schenken wird? Ja wenn wir ihn recht fleißig um die Gnade bitten werden.

Ob bei euch die kleinen Kinder zur Christenlehre gehen, und Gott beethen? Sehr nachlässig, weil die Liebe der Eltern gegen die Kinder zu kaltblütig ist.

Wie wirft unser Herr Gott die Nachlässigkeit der Eltern in Erziehung ihrer Kinder vor? Kleine Kinder haben um Brod gebethen, und niemand war, der es ihnen brähe.

Lieber Freund! verzeihe mir, ich habe keine Zeit mich länger mit dir aufzuhalten, ich muß zu meinem Hause eilen. Es wäre mir lieb, wenn du heut bei mir beim Mittagessen wegen freundlicher Unterhaltung bleiben wollest.

Iz Serdca bi rad slu- Pokedob Posli tvoji-  
fiti, ali za sada imajme te bi nedopuschaju na  
izprichanoga, kajti Goz- dalje priatelzki Razgo-  
podarstvo moje k. Hifi vor z. tobum imati, Za-  
na zkorom suritise me- to drugi put mene z.  
ne vleche. priatelzkim Razgovo-  
rom razveseliti, i po-  
hoditi neprepusti.

Z. Bogom oztani dra- Z. Bogom pojdi, i  
gi Priatel, i tvojemu vsu Drufinu tvoju Do-  
selenju drugi put za- ma pozdravi, i selimti  
dosta vchiniti nepre- srechen Put, i nazko-  
paztim. rom videtise daj.

Von Herzen möchte ich Nachdem deine Geschäf-  
dienen, aber für ist bitte te nicht erlauben mit dir  
mich zu entschuldigen, weil ferners freundliche Unter-  
mich die Wirthschaft for- haltung zu haben; daher  
dert nach Hause zu eilen. unterlasse nicht noch ein  
andermal mit solcher freund-  
lichen Unterhaltung mich zu  
erfreuen.

Gott befohlen lieber Gott befohlen, grüße zu  
Freund! deinem Verlangen Hause deine ganze Familie,  
Genüge zu leisten, werde und lasse dich in balden  
ich ein andermal nicht un- wieder sehen.  
terlassen.











